

Бытие

Глава 1

¹ В начале Бог ^[a]Элохим ^[б]создал [путем формирования из ничего] небеса и землю.

² Земля же была ^[в]бесформенна и пуста или пустынна и бессодержательна, и тьма над бездною [первобытный океан, который покрывал не сформированную землю]. Дух Божий витал (нависал, насиживал) над поверхностью вод. ³ И сказал Бог: ^[г]«Да будет свет»; и стал свет. ⁴ Бог увидел, что свет хороший (приятный, полезный), и ^[д]подтвердил, и утвердил это; и отделил Бог свет [отличил его] от тьмы. ⁵ И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью. И был ^[е]вечер, и было ^[ж]утро, день один.

⁶ И сказал Бог: «Да будет ^[з]пространство [неба] посреди воды, и да отделяет оно воду [под пространством] от воды [над пространством]». ⁷ И создал Бог пространство [небо] и отделил воду, которая под пространством, от воды, которая над пространством; и стало так [как Он повелел]. ⁸ И назвал Бог пространство [небо] небом. И был вечер, и было утро: день второй.

⁹ Потом сказал Бог: «Пусть воды под небом соберутся в одно место [из статического состояния, объединятся вместе], и да появится суша»; и стало так. ¹⁰ И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями; и увидел Бог, что это хорошо (приятно, полезно), и подтвердил, и утвердил это. ¹¹ И сказал Бог: «Да произрастит земля ростки [нежно] ^[и]зелени, растения, производящие семена, и фруктовые деревья, приносящие плоды согласно (в пределах, в соответствии с) их видом, в которых семена их на земле»; и стало так. ¹² Земля произрастила и обильно произвела зелень, растения, производящие семена соответственно их виду, и деревья, приносящее плоды, с семенами в них, соответственно их виду; и увидел Бог, что это хорошо, и подтвердил, и утвердил это. ¹³ И был вечер, и было утро: день третий.

¹⁴ Потом сказал Бог: «Да будут носители света (солнце, луна, звезды) в небесном пространстве для отделения дня от ночи, и да будут они для знамений (признаков) [Божьей бережной заботы], и для обозначения сезонов, дней и годов; ¹⁵ и да будут они, как светила в небесном пространстве, чтобы снабжать светом землю»; и стало так, [как Он повелел]. ¹⁶ И создал Бог два больших светила: светило большее (солнце), чтобы управлять днем, и светило меньшее (луна), чтобы управлять ночью; и сделал также [галактики] звезд [то есть всё удивительное на небе]. ¹⁷ Бог поместил их в небесном пространстве, чтобы снабжать светом землю, ¹⁸ управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы; и увидел Бог, что это хорошо, и подтвердил, и утвердил это. ¹⁹ И был вечер, и было утро: день четвертый.

²⁰ Потом сказал Бог: «Да воскишат воды и обильно произведут живых существ, и пусть птицы парят над землей в открытом небесном пространстве». ²¹ Бог создал огромных морских монстров и всякое живое существо, которое движется, которыми воскишили воды, соответственно его виду, и всякую крылатую птицу соответственно ее виду; и увидел Бог, что это хорошо, и подтвердил, и утвердил это.

²² И благословил их Бог, говоря: «Плодитесь, размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле». ²³ И был вечер, и было утро: день пятый.

²⁴ Потом сказал Бог: «Да произведет земля живых существ согласно (в пределах, в соответствии с) их видом: домашний скот, ползучих существ, и диких зверей земных по их видам»; и стало так [потому что Он говорил это в созидание]. ²⁵ Так создал Бог диких зверей земных по видам, и домашний скот по видам, и все, что пресмыкается и ползает по земле, по видам; и увидел Бог, что это хорошо (приятно, полезно), и подтвердил, и утвердил это.

²⁶ Потом сказал Бог: «Да сотворим Мы (Отец, Сын, Святой Дух) человека по образу Нашему, по подобию Нашему [не физическое, но духовная индивидуальность и моральное сходство]; и пусть у них будет полная власть над рыбами морскими, птицами в воздухе, скотом и над всей землей, и над всем, что пресмыкается и ползает по земле». ²⁷ Так сотворил Бог человека по образу Своему, по образу и подобию Божьему сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. ²⁸ И благословил их Бог [предоставляя им определенные полномочия] и сказал им: «Плодитесь, размножайтесь, и наполняйте землю, и покоряйте ее [помещая ее под свою власть]; и управляйте (властвуйте) над рыбами морскими, птицами в воздухе, и всяким живым существом, которое движется по земле». ²⁹ И сказал Бог: «Вот, Я дал вам всякое растение, производящее семя, которое на поверхности всей земли, и всякое дерево, которое имеет плод, производящий семя; это должно быть пищей для вас; ³⁰ и всем животным на земле и всякой птице в воздухе и всем, которые движутся по земле, - всем, в которых есть дыхание жизни, дал Я каждое зеленое растение для пищи»; и стало так [потому что Он повелел это]. ³¹ И увидел Бог все, что Он создал, и вот, это было очень хорошим, и Он утвердил это полностью. И был вечер, и было утро: день шестой.

Сноски:

а. Это изначально форма множественного числа, основанная на «эль» (значение корня: «сила»), которая сама по себе используется для обозначения Бога в таких соединениях, как Эль-Шаддай (Всемогущий Бог). Слово «эль» также используется для обозначения ложных богов, так что контекст определяет, означает ли «Элохим» «Бог» или это лучше понимать как «боги» («элохим»).

б. Бытие 1:1. Евр. «бара». Вот и в 1:21 Бог создал из ничего, что может сделать только Он. В 1:27 Бог использовал существовавшие ранее материалы (человек из праха земного, Ева из ребра Адама); каждое использование слова «бара» («создать») следует рассматривать в конкретном контексте.

в. Бытие 1:2. В древнееврейском тексте здесь два рифмующихся слова «тоху» и «боху», которые имеют схожие смыслы «пустынности» и «пустоты». Эта фигура речи называется гендиадисом, в которых два слова употребляются вместе, чтобы выразить ту же идею. Смысл заключается в том, что на земле не было четко различимых особенностей на данный момент в созидании, но, по сути, была масса сырья. Это оказывается очень важным с философской и научной точек зрения,

потому что это документирует факт, что сырая материя земли—и расширение Вселенной—не сосуществуют в вечности с Богом, а созданы им «ex nihilo» (лат. «из ничего»).

г. Бытие 1:3. Это не в повелительном наклонении (обычная грамматическая форма для команды), но Бог пожелал эти творческие события в существование. На иврите это добровольческий настрой. Это означает: «Это моя воля, чтобы это произошло». В английском нет добровольческого настроя, которое включает в себя повелительную и компаньонскую формы. Когда "да" используется таким образом, оно представляет собой команду не в повелительном наклонении, а, скорее, выражением воли Божьей, форма заповеди. Бог буквально заповедал (пожелал) мир в существование.

д. Бытие 1:4. «Он подтвердил и утвердил это» понимается (выводится) из контекста. Курсивное "и" является сигналом для читателя или студента иврита, что слово или слова, которые следуют, являются добавлениями, не найденными в самом еврейском тексте, но подразумеваемыми им или контекстуальными факторами.

е. Бытие 1:5. Еврейское слово, переведенное, как «вечер», указывает на сумерки или закат.

ж. Бытие 1:5. Еврейское слово, переведенное, как «утро», указывает на то время, когда светает (рассвет).

з. Бытие 1:6. Или небесный свод.

и. Бытие 1:11. Или травы.

Глава 2

¹ Таким образом, завершены были небеса и земля, и все их воинство (обитатели). ² И на седьмой день Бог завершил Свою работу, которую Он делал, и отдохнул (прекратил) на седьмой день от всех дел Своих, которые делал. ³ И благословил Бог седьмой день и освятил его [как Свой собственный, то есть установил его отдельно, как святой, от других дней], потому что в нем Он отдохнул от всех дел Своих, которые Он творил и делал.

⁴ Это история [происхождение] небес и земли, когда они были созданы, в день [то есть в дни творения], в которые ^[a]Господь Бог создал землю и небеса — ⁵ никакого кустарника или полевого растения еще не было на земле, и никакая полевая трава еще не проросла, так как Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека, чтобы ^[b]возделывать землю, ⁶ но [в] туман (роса, пар) поднимался с суши и орошал всю поверхность земли — ⁷ тогда Господь Бог ^[c]сформировал [то есть создал тело] человека из ^[d]земной пыли, и вдунул в его ноздри дыхание жизни; и человек стал живым существом [индивидуальность, полностью завершенная в теле и духе]. ⁸ И Господь Бог ^[e]насадил сад (оазис) на востоке, в Эдеме (удовольствие, земля счастья); и поместил туда человека, которого сформировал (сотворил). ⁹ И [в этом

саду] Господь Бог повелел вырасти из земли всякому дереву, которое желанно, и приятно на вид, и хорошее (пригодное, приятное) для еды; дерево жизни было также посреди сада и дерево [основанное на опыте] знания (распознавания) [разницы между] добром и злом.

¹⁰ Из Эдема вытекала река для орошения сада; и оттуда она разделялась на четыре [разветвлялась] реки. ¹¹ Первая [река] называется Фисон; она обтекает всю землю Хавила, где золото. ¹² Золото той земли хорошее; там найдены бдолах (ароматная, ценная смола) и ^[ж]камень оникс. ¹³ Имя второй реки Гихон; она обтекает всю землю Куш [в Месопотамии]. ¹⁴ Третья река называется Хиддекель (Тигр); она течет к востоку Ассирии. И четвертая река – Евфрат.

¹⁵ И взял Господь Бог человека [которого сотворил] и поселил его в саду Эдемском, чтобы возделывать и хранить его. ¹⁶ И заповедал Господь Бог человеку, говоря: «Ты можешь свободно (безоговорочно) есть [фрукты] от всякого дерева в саду; ¹⁷ но [только] от дерева знания (распознавания) добра и зла не ешь от него, в противном случае в тот день, когда ты съешь от него, ты должен будешь всенепременно ^[3]умереть [из-за твоего неповиновения]».

¹⁸ И сказал Господь Бог: «Не хорошо (не полезно) для человека быть одному; Я сотворю ему помощника, [того, кто балансирует его, - его коллегу], ^[и]который подходит и дополняет его». ¹⁹ И создал Господь Бог из земли всех животных полевых и всех птиц в воздухе, и привел их к Адаму, чтобы видеть, как он назовет их; и как бы ни назвал человек живое существо, это было его имя. ²⁰ И дал человек имена всем скотам и птицам в воздухе, и всем зверям полевым; но для Адама не нашлось помощника, который был подходящим (компаньоном) для него. ²¹ И навел Господь Бог на Адама глубокий сон; и пока он спал, взял одно из ребер его и закрыл плотью то место. ²² И ребро, которое Господь Бог взял из человека, Он преобразовал (вылепил, сформировал) в женщину, и привел ее, и представил ее человеку. ²³ Тогда Адам сказал:

"Вот, это кость от моих костей,
И плоть от моей плоти;
Она будет называться женою,
Потому что она была взята от мужа".

²⁴ По этой причине человек должен оставить своего отца и свою мать и соединиться со своей женой; и они должны стать одной плотью. ²⁵ И мужчина и его жена были оба наги и не стыдились, и не чувствовали себя неловко.

Сноски:

а. Бытие 2:4 Евр. YHWH (Яхве), еврейское имя Бога, которое традиционно не произносится иудеями, обычно переводится, как Господь. См. материал «Принципы перевода».

б. Бытие 2:5. Буквально: «работать».

в. Бытие 2:6. Или «поток воды».

г. Бытие 2:7. Слово "сформировал" (евр. «ятсар»), но в 1:26, 27 действие описывается еврейским словом "сотворил" (евр. «бара»).

д. Бытие 2:7. Основные химические элементы, содержащиеся в почве, также встречаются у людей и животных. Этот научный факт не был обнаружен до недавнего времени, но Бог проявляет его здесь.

е. Бытие 2:8. Это ссылка не на сотворение растительной жизни в целом, а на посадку конкретных растений в Эдемском саду (2:8,9).

ж. Бытие 2:12. Часто бывает трудно соотнести названия или описания древних драгоценных камней и других материалов с их современными эквивалентами. Сегодняшние исследования показывают, что это может быть сердолик, красный драгоценный камень.

з. Бытие 2:17. Как духовно, так и физически; физическая смерть в смысле становления смертными; они были созданы бессмертными.

и. Бытие 2:18. Буквально: «как его противоположность».

Глава 3

¹ Змей же был коварнее (утонченный, искусный в обмане), чем какое-либо живущее создание полевое, которое создал Господь Бог. И сказал ^[a]змей (сатана) женщине: «Действительно ли сказал Бог: "Вы не должны есть ни ^[б]от какого дерева в саду"?» ² И сказала женщина змею: «Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³ за исключением плодов с дерева, которое в середине сада. Бог сказал: "Вы не должны ни есть их, ни дотрагиваться до них, иначе вы умрете"». ⁴ Но змей сказал женщине: «Вы, конечно, не умрете! ⁵ Ибо Бог знает, что в тот день, в который вы вкусите их, ваши глаза откроются [то есть, вы будете иметь больше осведомленности], и вы будете подобны Богу, знающему [разницу между] добром и злом». ⁶ И когда женщина увидела, что дерево хорошо для пищи, и что оно было восхитительно на вид, и желанно, потому что делает мудрыми и проникательными, она взяла некоторые из его плодов и ела их; и дала также мужу ^[в] при ней, и он ел. ⁷ Тогда глаза обоих открылись [то есть их осведомленность возросла], и они узнали, что наги; и они скрепили вместе фиговые листья, и сделали себе покрытия.

⁸ И услышали они звук от Господа Бога, ходящего в саду в прохладе [легкий ветерок во второй половине дня] дня, поэтому мужчина и его жена спрятались и скрывались от присутствия ^[г] Господа Бога среди деревьев сада. ⁹ Но Господь Бог воззвал к Адаму и сказал ему: «Где ты?» ¹⁰ Он сказал: «Я услышал звук Твоего [хождения] в саду, и я испугался, потому что я наг; поэтому я спрятался». ¹¹ Бог сказал: «Кто сказал тебе, что ты наг? Ты съел [плод] от дерева, о котором Я заповедал тебе не

есть?»¹² И человек сказал: «Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, она дала мне [плод] от дерева, и я ел». ¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине: «Что это ты сделала?» И женщина сказала: «Змей обольстил и обманул меня, и я поела [от запрещенного дерева]». ¹⁴ И сказал Господь Бог змею:

За то, что ты сделал это,
Проклят ты больше, чем весь скот,
И больше, чем какой-либо полевой зверь;
На своем животе ты будешь ходить
И будешь есть пыль
Все дни твоей жизни.

¹⁵ «И вражду положу (открытая враждебность)
Между тобой и женщиной,
И между твоим семенем (потомство) и ее ^[д] семенем;
Он будет [смертельно] разить твою голову,
И ты будешь [только] разить его пятку».

¹⁶ Женщине Он сказал:
«Я значительно умножу
Твою боль при родах;
В боли ты будешь рожать детей;
Кроме того, у тебя будет желание и влечение к твоему мужу,
И он будет править [с властью] над тобой и нести ответственность за тебя».

¹⁷ Потом Адаму Господь Бог сказал: «За то, что ты прислушался [внимательно] к голосу жены твоей и ел [плоды] от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: «Не ешь от него»;

Земля [теперь] под проклятием из-за тебя;
В горе и тяжелом труде будешь есть [плоды] ее
Все дни твоей жизни.

¹⁸ И тернии, и чертополох произрастит она тебе;
И ты будешь есть растения поля.

¹⁹ В поте лица
Будешь есть хлеб
До тех пор пока не вернешься в землю,
Так как из нее ты взят;
Поскольку ты пыль
И к пыли возвратишься».

²⁰ Человек назвал свою жену: Ева (источник жизни, дающая жизнь), потому что она была матерью всех живущих. ²¹ Господь Бог сделал туники из кож [животных] для Адама и его жены и одел их.

²² И сказал Господь Бог: "Вот, Адам стал, как один из Нас (Отец, Сын, Святой Дух), зная [как различать] добро и зло; и теперь он может протянуть руку и взять от дерева жизни, а также есть [плод его], и жить [в этом падшем, греховном состоянии] вечно"- ²³ поэтому Господь Бог выслал Адама из Эдемского сада, чтобы обрабатывать и возделывать землю, из которой он взят. ²⁴ Итак, Бог изгнал человека; и на востоке у сада Едемского Он [на постоянное время] поставил херувима ^[e] и меч со сверкающим лезвием, который поворачивался кругом [в каждом направлении], чтобы защищать и охранять путь (вход, доступ) к дереву жизни.

Сноски:

а. Бытие 3:1. Отношение между сатаной и змеем не ясно, но сатана отождествлен со змеем позже в Откр. 12:9,14,15 и 20:2. Кажется, трудно поверить, что Ева не отнеслась с подозрением к говорящему существу, но в данный момент Ева, вероятно, почти ничего не знала о животных; и в любом случае, змей, поскольку он существовал до проклятия (ст.14), был совсем другим существом, в отличие от рептилии, которая знакома нам сегодня.

б. Бытие 3:1. Или каждого.

в. Бытие 3:6. Возможно, это было когда-то позже. Еврейская традиция говорит, что Адам отсутствовал в момент разговора Евы со змеем (согласно Талмуду).

г. Бытие 3:8. Буквально: лицо.

д. Бытие 3:15. Многие считают этот стих протоевангелием, первым сообщением о Евангелии. Это первое пророчество о Мессии (Христе), который через Свою смерть на кресте и воскресение в конечном счете победил сатану, низложил змея со смертельным ударом. См Ис.9:6; Матф.1:23; Лук.1:31; Рим.16:20; Гал.4:4; Откр.12:17.

е. Бытие 3:24. Херувимы – служащие ангельские существа, которые мстят за нападение на Божью святость.

Псалом 1

¹ ^[a]Благословен (счастлив, удачлив, преуспевающий) муж, который не ходит на совет нечестивых (не следует их совету, их планам и целям) и не стоит [покорно и бездейственно] на пути грешных и не сидит [чтобы расслабиться и отдохнуть] в собрании развратителей [и насмешников].

² Но его наслаждение и желание в законе Господа, и о Его законе (заповедях, наставлениях, учениях Божьих) он привычно размышляет (обдумывает и изучает) день и ночь.

³ И будет он как дерево, прочно посаженной [и развиваемое] при потоках вод, которое приносит плод свой во время своё, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, преуспеет [и придёт в зрелость].

⁴ Не так – нечестивые [непослушные и живущие без Бога]. Но они - как прах [бесполезный, мёртвый, не имеющий сути], возметаемый ветром.

⁵ Потому не устоят [не оправдаются] нечестивые [непослушные и живущие без Бога] на суде, и ^[b]грешники - в собрании праведных [правильно стоящие с Богом].

⁶ Ибо знает полностью Господь путь праведных, а путь нечестивых [непослушных и живущих без Бога] получит возмездие (погибнет и придёт в ничто).

Сноски:

а. Этот псалом называют «Псалом Предисловием» потому что в некоторых аспектах его можно рассматривать «текстом, о котором все говорят псалмы». Он начинается с благословения, «Благословен», как и в нагорной проповеди нашего Господа (Матфея 5:3) .

б. Чарльз Сперджен (Сокровищница Давида) сказал, «Грешники не могут жить на небесах. Они неприемлемый элемент там. Скорее рыбы смогут жить на дереве, чем грешники в раю». Единственный способ войти им на небеса – это родиться свыше и стать новым творением с чистым сердцем, способным полностью радоваться присутствию Божьему, Его святым ангелам и искупленным.

Псалом 2

¹ Зачем нации собираются в смятении [с шумом и громкими воплями], и зачем народ замышляет (обдумывает и изобретает) пустые схемы?

² Цари земли занимают свои места; и правители совещаются вместе против Господа и Его помазанника (Мессии, Христа). Они говорят,

³ Расторгнем Их узы [сдерживания] пополам и свергнем Их оковы [контроля] с себя.

⁴ Тот, Кто сидит на небесах смеется; у Господа они будут в осмеянии [и в высшем призрении Он насмехается над ними].

⁵ Он говорит им в Своем глубоком гневе, и беспокоит (приводит в ужас и смятение) их в Своем недовольстве и ярости, говоря,

⁶ Все же Я помазал (поставил и поместил) Моего Царя [твердо] на Моем святом холме Сиона.

⁷ Я объявляю указ Господа: Он сказал Мне, Ты - Сын Мой; в этот день [Я объявляю, что] Я породил Тебя.

⁸ Проси Меня, и Я дам Тебе народы как Твое наследство, и отдаленные части земли как Твое владение.

⁹ Ты сокрушишь их железным жезлом; Ты разобьешь их вдребезги, как изделие горшечника.

¹⁰ Поэтому теперь, О вы, цари, поступайте мудро; будьте наставлены и предупреждены, О вы, правители земли.

¹¹ Служите Господу с благоговейным трепетом и почтительным страхом; радуйтесь и будьте в приподнятом настроении с трепетом [чтобы вам не раздражить Его].

¹² Целуйте Сына [воздайте почести Ему в чистоте], чтобы Он не прогневался и вам не погибнуть в пути, ибо вскоре ярость Его вспыхнет. О, благословенны (счастливы, удачливы, кому можно позавидовать) все те, кто ищут убежище и уповают на Него!

Псалом 22

¹ ГОСПОДЬ – мой Пастух [чтобы кормить, вести и защищать меня], я не буду нуждаться.

² Он даёт мне лежать на [свежих, нежных] зелёных пажитях; Он ведёт меня к тихим и спокойным водам.

³ Он освежает и восстанавливает мою жизнь [меня самого]; Он ведёт меня по путям праведности [чистоты и правильного стояния с Ним – не чтобы я заслужил этого, но] ради Своего имени.

⁴ Даже если я пойду через [глубокую, тусклую] долину смертной тени, я не убоюсь или ужаснусь зла, ибо Ты со мной; Твой посох [чтобы защищать] и Твой жезл [чтобы направлять], они успокаивают меня.

⁵ Ты приготавливаешь трапезу передо мной в присутствии моих врагов. Ты помазал мою голову ^[a] елеем; моя чаша наполнена [до краёв].

⁶ Так благость и милость и верная любовь будут сопровождать меня во все дни моей жизни, и во все мои дни дом Господень [и Его присутствие] будет моим местом обитания.

Сноски:

а. Это сложно понять для тех, кто живёт в умеренном климате, но привычное дело для тех, кто в жарком климате, мазать тело маслом, чтобы защититься от сильного потоотделения. Смешанное с благовонием масло придавало приятное освежение и бодрящее чувство. Атлеты мазали свои тела перед бегом. Тело, намазанное маслом, освеженное и бодрое, было лучше подготовлено к действию, и также Господь помазывает Своих «овец» Святым Духом, Который символизирует масло, чтобы

сделать их более свободными в служении Ему и в беге по пути, которому Он ведёт – в небесном взаимоотношении с Ним.

Псалом 41

Начальнику хора. Учение или поучающая или назидаящая песнь, сынов Коревых.

² Как олень бежит и стремиться к потокам воды, так и я бегу и стремлюсь к Тебе, о Боже.

³ Моё внутренне существо жаждет Бога, живого Бога. Когда же я приду и увижу лицо Божье?

⁴ Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: "Где Бог твой?"

⁵ Это [хорошо] помню я и изливаю душу мою: как я ходил перед людьми и вёл их в дом Божий [как дирижер перед оркестром, управляя как вступить звуку музыки и хору], со гласом радости и хвалы празднующего сонма.

⁶ Что унываешь ты, внутренность моя? И от чего ты стонешь и смущаешься во мне? Надейся на Бога и жди, простираясь к Нему, ибо я буду еще славить Его, мою Помощь и моего Бога.

⁶ О мой Бог, унывает во мне душа моя [моё бремя больше, чем я могу вынести]; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской [реки], с [вершины горы] Ермона, с небольшой горы Мизар.

⁸ [Ревущая] бездна призывает [ревущую] бездну голосом водопадов Твоих; все Твои потоки и Твои волны прошли надо мною.

⁹ Днем явит Господь добротолубие Своё, и ночью Его песнь будет со мною, молитва к Богу жизни моей.

¹⁰ Я скажу Богу моей Скале: для чего Ты забыл меня? Почему хожу я, сетуя от давления врага?

¹¹ Как бы мечом [поражая] в кости мои, враги мои насмехаются и ругают меня, когда говорят мне постоянно: «Где Бог твой?»

¹² Что унываешь ты, внутренность моя? И от чего ты стонешь и смущаешься во мне? Надейся на Бога и жди, простираясь к Нему, ибо я буду еще славить Его, мою Поддержку и Бога моего.

Псалом 44

Начальнику хора; на [музыкальном орудии] Шошан [по-видимому, популярный духовой инструмент. Псалом] сынов Коревых. Учение или поучающая или назидаящая песнь. Песнь любви.

2 Моё сердце переполняется ^[a]благой темой; я направляю мой псалом Царю. Язык мой - трость писца.

3 Ты прекраснее детей человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

4 Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, в славе Твоей и величии Твоём.

5 И в величии Твоём одержи победу ради истины и кротости и праведности (правильном стоянии с Богом); и пусть правая рука Твоя ведёт Тебя в дивных делах.

6 Остры стрелы Твои; - народы падут пред Тобою; - попадают прямо в сердце врагов Царя.

7 Твой трон, Боже, во веки и веки; скипетр праведности - скипетр царства Твоего.

8 Ты любишь праведность, честность и правильное стояние с Богом и ненавидишь безнравственность; посему Бог, Твой Бог, помазал Тебя елеем радости более соучастников Твоих.

9 Все одежды Твои, как смирна и алой и кассия; струйные инструменты радуют Тебя.

10 Дочери царей между почетными женщинами у Тебя; стала царица по правую руку от Тебя в Офирском золоте.

11 Слушай, о дочь, смотри, покорись и согласишься с моим указанием: забудь также твой собственный народ и дом отца твоего;

12 Так возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, будь покорна и поклонись и почти Его.

13 И, дочь Тира, богатейшие из народа будут умолять о твоём благоволении с дарами.

14 Царская дочь во внутренней части [дворца] вся славная; одежда её шита золотом.

15 Она ведётся к Царю в испещренной одежде; с девами, её подругами, которые следуют за ней, ведут её к Тебе.

16 С веселием и ликованием приведут их; они войдут в дворец Царя.

17 Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои, которых Ты сделаешь князьями по всей земле.

18 Я сделаю имя Твое памятным во всех поколениях; посему народы будут славить и благодарить Тебя во веки и веки.

Сноски:

а. Иисус сказал, что о Нём написано «в Псалмах» (см. Лука 24:44). Это один такой Мессианский псалом. Однако, заглавная буква, свидетельствующая о божественности, поставлена предварительно. Эта глава написана на фоне царской свадьбы. Но новозаветная ссылка на этот псалом в Евреям 1:8-9, где стихи 7 и 8 процитированы и применены ко Христу, делает другое истолкование не столь важным.

Псалом 62

Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской.

² Боже! Ты Бог мой, ревностно я буду искать Тебя; моя существо жаждет Тебя, моя плоть томиться по Тебе и увядает без Тебя, в сухой и пустой земле, без воды.

³ Так я смотрел на Тебя в святилище, чтобы видеть силу Твою и славу Твою.

⁴ Потому что Твоё добротолубие лучше чем жизнь, уста мои восхвалят Тебя.

⁵ Так буду благословлять Тебя, пока я живу; во имя Твое вознесу руки мои.

⁶ Всё моё существо будет насыщено маслом и жиром; и уста мои восхвалят Тебя радостным гласом.

⁷ Когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи.

⁸ Ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь.

⁹ Всё моё существо неотступно следует за Тобой и прилепилось близко к Тебе; Твоя правая рука поддерживает меня.

¹⁰ А те, которые ищут погибели душе моей [сами погибнут] и сойдут в преисподнюю земли [в мир мёртвых].

¹¹ Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам и шакалам.

¹² Царь же возвеселится в Боге; всякий клянущийся Им [т.е. кто связывает себя Божьей властью, признаёт Его верховенство и посвящает себя Его славе и служению Ему; такой] восхвален будет, ибо заградятся уста говорящих ложь.

Псалом 66

Ведущему музыканту; на струнных инструментах. Псалом. Песня.

² Бог, будь милосерден и милостив к нам, и благослови нас, и будь причиной сияния Твоего лица на нас и среди нас – Селах [пауза, и спокойное размышление над этим]!

³ До такой степени, чтобы Твой путь мог быть узнан на земле, Твоя спасающая сила (Твоё высвобождение и Твоё избавление) среди всех наций.

⁴ Пусть восхвалят Тебя народы [отвернутся от своих идолов] и воздадут Тебе благодарность, о Бог; пусть все народы славят и благодарят Тебя!

⁵ Пусть народы возвеселятся и воспойут от радости, ведь Ты будешь судить народы справедливо и поведешь, возглавишь, или направишь народы земли. Селах [пауза, и спокойное размышление над этим]!

⁶ Пусть восхвалят Тебя народы [отвернутся от своих идолов] и воздадут Тебе благодарность, о Бог; пусть все народы славят и благодарят Тебя!

⁷ Земля дала урожай [в доказательство Божьего одобрения]; Бог, даже наш Бог благословит нас.

⁸ Бог благословит нас, и все концы земли станут благоговейно бояться Его.

Псалом 90

¹ ^[a] Живущий в секретном месте Всевышнего, останется непоколебимым и будет покоиться под сенью Всемогущего [Чьей силе ни один противник не может противостать].

² Я скажу Господу, Он – моё Прибежище и моя Крепость, мой Бог; на Которого я полагаюсь и рассчитываю, и на Которого я [постоянно] уповаю!

³ Ибо [тогда] Он избавит тебя от сети ловца и от губительной язвы.

⁴ [Тогда] Он покроет тебя Своими перьями и под крыльями Его ты будешь уверен и найдёшь убежище; щит и ограждение - истина и верность Его.

⁵ Не убоишься ужасов в ночи, стрелы (злых заговоров и клеветы), летящей днем,

⁶ Язвы, ходящей во мраке, разрушения и внезапной смерти, которая приходит неожиданно и опустошает в полдень.

⁷ Падут подле тебя тысяча и десять тысяч по правую руку от тебя; но к тебе не приблизится.

⁸ Только смотреть будешь очами твоими [будучи недоступный в секретном месте Всевышнего] и видеть возмездие нечестивым.

⁹ Ибо ты сделал Господа своим прибежищем; и Всевышнего избрал своим местом обитания,

¹⁰ Не приключится тебе зло, и язва или бедствие и катастрофа не приблизится к жилищу твоему.

¹¹ Ибо ангелам Своим [специально] заповедает о тебе – сопровождать и охранять и защищать тебя на всех путях [послушания и служения] твоих.

¹² На руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею.

¹³ На гадюку и льва наступишь; попить будешь молодого льва и змею.

¹⁴ За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Моё [имеет личное знание Моей милости, любви и доброты – верит и полагается на Меня, зная, что я никогда не оставлю его, нет, никогда].

¹⁵ Воззовёт ко Мне, и Я отвечу ему; с ним Я в скорби; избавлю его и прославлю его.

¹⁶ Долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Моё.

Сноски:

а. Обильные обетования всей этой главы зависят от точного исполнения условий первых двух стихов (смотри Исход 15:26).

Псалом 116

¹ О, хвалите Господа, все народы! Хвалите Его, все вы, люди!

² Ибо Его милость и добротолюбие велико к нам, и истина и верность Господа пребывает вечно. Хвалите Господа! (Аллилуйя!)

Евангелие от Матфея

Глава 1

¹ Книга родословия (генеалогии) Иисуса Христа (Мессии, Помазанника), сына (потомка) Давида, сына (потомка) Авраама. [Пс. 131:11; Ис. 11:1]

² Авраам был отцом Исаака, Исаак – отцом Иакова, Иаков – отцом Иуды и его братьев,

³ Иуда – отцом Фареса и Зары, чьей матерью была Фамарь, Перец – отцом Есрона, Есрон – отцом Арама,

- ⁴ Арам – отцом Аминадава, Аминадав – отцом Наасона, Наасон – отцом Салмона,
- ⁵ Салмон – отцом Вооза, чьей матерью была Раав, Вооз – отцом Овида, чьей матерью была Руфь, Овид – отцом Иессея,
- ⁶ Иессей – отцом царя Давида, царь Давид – отцом Соломона, чьей матерью была бывшая жена Урии [Руфь 4:18-22; 1 Пар. 2:13-15]
- ⁷ Соломон – отцом Ровоама, Ровоам – отцом Авии, Авия – отцом Асы,
- ⁸ Аса – отцом Иосафата, Иосафат – отцом Иорама, Иорам – отцом Озии,
- ⁹ Озия – отцом Иофама, Иофам – отцом Ахаза, Ахаз – отцом Езекии,
- ¹⁰ Езекия – отцом Манассии, Манассия – отцом Амона, Амон – отцом Иосии,
- ¹¹ Исоия стал отцом Иехонии [также известный как Хония и Иехоакин] и его братьев во время переселения (депортации) в Вавилон. [4 Цар. 24:14; 1 Пар. 3:15-16]
- ¹² После ссылки в Вавилон, Иехония стал отцом Салафииля [Салатиэля], Салафииль – отцом Зоровавеля,
- ¹³ Зоровавель – отцом Авиуда, Авиуд – отцом Елиакима, Елиаким – отцом Азора,
- ¹⁴ Азор – отцом Садока, Садок – отцом Ахима, Ахим – отцом Елиуда,
- ¹⁵ Елиуд – отцом Елеазара, Елеазар – отцом Матфана, Матфан – отцом Иакова,
- ¹⁶ Иаков – отцом Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос (Мессия, помазанник).
- ¹⁷ Итак, всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до Вавилонского пленения (депортации) – четырнадцать поколений, от Вавилонского пленения (депортации) до Христа – четырнадцать поколений.
- ¹⁸ Рождение Иисуса Христа имело место при следующих обстоятельствах: когда Его мать Мария была обручена с Иосифом, прежде, чем они сошлись вместе, оказалось, что она беременна [через силу] Святого Духа.
- ¹⁹ И ее [обещанный] муж Иосиф, будучи справедливым и праведным человеком и не желая высавить ее публично, опозорить, обесчестить ее, решил отказаться от нее и отпустить (развестись) ее спокойно и в тайне.
- ²⁰ Но как он обдумывал это, вот, ангел Господень явился ему во сне, сказав, Иосиф, потомок Давида, не бойся принять Марию [как] твою жену, потому что рожаемое в ней от Святого Духа.

²¹ Она родит Сына, и ты назовешь Его именем Иисус [греческая форма еврейского «Иешуа», что означает «Спаситель»], потому что Он спасет Свой народ от их грехов [то есть, предохранит их от падения и потери истинной цели и сферы жизни, которая есть Бог].

²² Все это имело место для того, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка,

²³ Вот, дева забеременеет и родит Сына, и они назовут Его именем Еммануил, что в переводе означает, Бог с нами. [Ис. 7:14]

²⁴ Затем Иосиф, проснувшись от своего сна, сделал как ангел Господень повелел ему: он принял [ее к себе как] свою жену.

²⁵ Но не имел близости с ней как ее супруг, пока она не родила своего первородного Сына; и он назвал Его именем Иисус.

Глава 2

¹ Когда Иисус родился в Вифлееме Иудеском во дни царя Ирода, вот, мудрецы [астрологи] с востока пришли в Иерусалим, спрашивая,

² Где новорожденный Царь Иудейский? Потому что мы видели Его звезду на востоке во время восхода и пришли поклониться Ему.

³ Когда царь Ирод услышал это, он встревожился и обеспокоился, и весь Иерусалим с ним.

⁴ Поэтому он собрал всех первосвященников и учителей (книжников) народа и с тревогой спрашивал их, где Христос должен родиться.

⁵ Они ответили ему, В Вифлееме Иудейском, ибо так написано пророком:

⁶ И ты, Вифлеем, в стране Иудейской, ты не самый последний и ничтожный среди главных городов Иудеи: ибо от тебя придет Правитель (Лидер), Который будет управлять и пасти Мой народ, Израиль.

⁷ Тогда Ирод послал за мудрецами [астрологами] тайно, и тщательно, до мельчайших подробностей, расспрашивал у них время появления звезды [то есть, как долго звезда стала видима, с момента ее восхода на востоке].

⁸ Тогда он отослал их в Вифлеем, сказав, Идите и старательно и с усердием разыщите Младенца, и когда вы Его найдете, пришлите мне весть, чтобы и я мог пойти и поклониться Ему.

⁹ Когда они выслушали царя, они отправились в путь, и вот, звезда, которая была видима на востоке во время ее восхода, шла перед ними, пока не пришла и не остановилась над местом, где было юное Дитя.

¹⁰ Когда они увидели звезду, их охватила торжествующая радость.

¹¹ И, войдя в дом, они увидели Дитя с Марией, Его матерью, и упали ниц и поклонились Ему. Затем, открыв свои сумки с сокровищами, они презентовали Ему дары – золото, ладан и смирну.

¹² И, получив ответ на свой вопрос, они были божественно проинструктированы и предупреждены во сне не возвращаться к Ироду; поэтому они отправились в свою собственную страну другой дорогой.

¹³ После того, как они ушли, вот, ангел Господень явился Иосифу во сне и сказал, Встань! Возьми [нежно] юное Дитя и Его мать и беги в Египет; и оставайся там, пока я не скажу тебе [иным образом], потому что Ирод хочет найти Дитя, чтобы уничтожить Его.

¹⁴ И встав, он взял Ребенка и Его мать ночью и отправился в Египет

¹⁵ И оставался там, пока Ирод не умер. Это было для исполнения того, что Господь сказал через пророка, Из Египта Я призвал Моего Сына.

¹⁶ Тогда Ирод, когда он понял, что он обманут мудрецами, пришел в сильную ярость, и послал и предал смерти всех младенцев мужского пола в Вифлееме и во всех его окрестностях, которым был от двух лет и ниже, из расчета даты, которая была тщательно исследована и точно определена от мудрецов.

¹⁷ Это был исполнением того, что было сказано пророком Иеремией:

¹⁸ Голос был слышен в Раме, плач и громкое рыдание, Рахиль плачет о своих детях; она отказывается утешаться, потому что их больше нет.

¹⁹ Но когда Ирод умер, вот, ангел Господень явился во сне Иосифу в Египте

²⁰ И сказал, Встань, возьми [нежно] Дитя и Его мать и иди в землю Израильскую, потому что искавшие жизни Ребенка мертвы.

²¹ Тогда он проснулся и встал и [нежно] взял Дитя и его Мать и пошел в землю Израильскую.

²² Но так как он услышал, что Архелай царствует в Иудее вместо своего отца Ирода, он испугался идти туда. Но будучи божественно предупрежден во сне, он отправился в регион Галилеи.

²³ Он пришел и поселился в городе под названием Назарет, чтобы сказанное через пророков могло исполниться: Он будет назван Назореем [Ветвь, Отделенный].

Глава 3

¹ В те дни появился Иоанн Креститель, проповедуя в пустыне (пустынном месте) Иудеи

² и говорил, Покайтесь (думайте по-другому; измените ваше мышление, сожалея о ваших грехах и меняя ваше поведение), потому что Царство Небесное близко.

³ Это тот, кто упомянут пророком Исаией, когда он сказал, Голос вопиющего в пустыне (кричащего в пустынном месте), Приготовьте дорогу для Господа, сделайте Его пути прямыми (ровными, правильными). [Ис. 40:3]

⁴ Одежды Иоанна были сделаны из верблюжьего волоса, и он носил кожаный пояс вокруг его талии; и его пищей были саранча и дикий мед [Лев. 11:22; 4 Цар. 1:8; Зах. 13:4]

⁵ Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность вокруг Иордана выходила к нему;

⁶ И они крестились им в Иордане, исповедуя свои грехи.

⁷ Но когда он увидел многих фарисеев и саддукеев, идущих креститься, он сказал им, Выводки гадюк! Кто предупредил вас бежать и избежать грядущего гнева и негодования [Божьего против непослушания]?

⁸ Принесите плод, соответствующий покаянию [пусть ваши жизни докажут ваше изменение сердца];

⁹ И не думайте сказать себе, У нас есть Авраам, наш предок; ибо Я говорю вам, что Бог способен воздвигнуть потомков Аврааму из этих камней!

¹⁰ И уже топор лежит у корня деревьев; всякое дерево, которое не приносит хороший плод, срубается и бросается в огонь.

¹¹ Я действительно крещу вас в (с) воде из-за покаяния [то есть из-за изменения вашего мышления к лучшему, сердечного улучшения ваших путей, с отвращением к вашим прошлым грехам]. Но Тот, Кто идет за мной могущественнее меня, Чьи сандалии я не достоин и не пригоден взять и понести; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

¹² Его лопата (совок, вилы) в Его руке, и Он полностью уберет и очистит Свое гумно и соберет и сохранит Свою пшеницу в амбаре, но солому Он сожжет в неугасимом огне.

¹³ Тогда Иисус приходит из Галилеи на Иордан к Иоанну, чтобы быть крещенным от него.

¹⁴ Но Иоанн усиленно противился, полагая не допустить Его, говоря, Это мне необходимо быть крещенным Тобой, и Ты приходишь ко мне?

¹⁵ Но Иисус ответил ему, Допусти это сейчас; ибо таким образом нам [двоим] надлежит исполнить всю праведность [то есть, исполнить то, что правильно]. Тогда он допустил Его.

¹⁶ И когда Иисус был крещен, Он вышел из воды; и вот, небеса открылись, и он [Иоанн] увидел Духа Божьего, сходящего подобно голубю и ниспускающегося на Него.

¹⁷ И, вот, голос с неба сказал, Это Мой Возлюбленный Сын, в Ком моя радость! [Пс. 2:7; Ис. 42:1]

Глава 4

¹ Тогда Иисус был уведен (направляем) [Святым] Духом в пустыню (пустынное место) для искушения (испытания и проверки) дьяволом.

² И Он провел без еды сорок дней и сорок ночей, и под конец Он был голоден. [Исх. 34:28; 3 Цар. 19:8]

³ И искушитель пришел и сказал Ему, Если Ты Сын Божий, прикажи этим камням стать ^[a] лепешками хлеба.

⁴ Но Он ответил, Написано: «Человек не живет, поддерживается и подкрепляется одним только хлебом, но всяким словом, которое исходит из уст Божьих». [Втор. 8:3]

⁵ Тогда дьявол взял Его в святой город и поставил Его на ^[b] башню (вершину, ^[c] крышу) ^[d] святилища храма. [Неем. 11:1; Дан. 9:24]

⁶ И он сказал Ему, Если Ты Сын Божий, бросься вниз; ибо написано: «Он даст Своим ангелам повеление о тебе, и они понесут тебя на своих руках, чтобы ты не ударился твоей ногой о камень». [Пс. 90:11-12]

⁷ Иисус сказал ему, ^[e] С другой стороны, написано также: «Не искушай и ^[f] не подвергай тщательному испытанию и ^[g] не проверяй Господа, Бога твоего». [Втор. 6:16]

⁸ Снова дьявол взял Его на очень высокую гору и показал Ему все царства мира и славу (великолепие, превосходство и величие) их.

- ⁹ И он сказал Ему: Все это вместе взятое я дам Тебе, если Ты упадешь ниц передо мной, почтишь и поклонись мне.
- ¹⁰ Тогда Иисус сказал ему, Отойди, Сатана! Ибо написано: «Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи». [Втор. 6:13]
- ¹¹ Тогда дьявол отошел от Него, и вот, ангелы пришли и служили Ему.
- ¹² Когда Иисус слышал, что Иоанн арестован и помещен в тюрьму, Он отправился в Галилею.
- ¹³ И оставив Назарет, Он пришел и поселился в Капернауме возле моря, в стране Завулона и Неффалима –
- ¹⁴ Чтобы то, что сказано пророком Исаией, могло исполниться:
- ¹⁵ Земля Завулона и земля Неффалима, ^[h] на пути к морю, за Иорданом, Галилея язычников ^[h] народов, которые не являются Израилем] – [Ис. 9:1-2]
- ¹⁶ Народ, который сидит (^[a] живет окутанный) во тьме, увидел великий Свет, и для тех, кто сидит в стране и тени смерти, воссиял Свет.
- ¹⁷ С этого времени Иисус начал проповедовать, ^[e] восклицая, Покайтесь (^[f] измените ваше мышление к лучшему, измените ваши пути, сожалея о ваших прошлых грехах), ибо Царство Небесное близко.
- ¹⁸ Проходя возле Галилейского моря, Он заметил двух братьев - Симона, прозванного Петром, и его брата Андрея, закидывающих невод в море, потому что они были рыбаками.
- ¹⁹ И Он сказал им, Идите ^[f] за Мной [как ученики – позвольте Мне быть вашим Руководителем], следуйте за Мной, и я сделаю вас ловцами людей!
- ²⁰ И тут же они оставили свои сети и ^[f] стали Его учениками [встали на Его сторону и последовали за Ним].
- ²¹ И идя далее оттуда, Он заметил двух других братьев – Иакова, сына Заведея, и его брата Иоанна – сидящих в лодке вместе с их отцом Заведеем, ремонтирующих свои сети и закидывающих их справа; и Он призвал их.
- ²² И тут же они оставили лодку и своего отца и ^[f] присоединились к Иисусу как ученики [встали на Его сторону и последовали за Ним].
- ²³ И Он ходил по всей Галилеи, уча в их синагогах и проповедуя благовест (Евангелие) царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую слабость и немощь среди людей.

²⁴ Так что слух о Нем прошел по всей Сирии, и они приносили к Нему всех больных, страдающих различными болезнями и мучениями, одержимых демонами, эпилептиков и парализованных, Он исцелил их.

²⁵ И большие толпы собирались вокруг Него и следовали за Ним, приходя из Галилеи и Десятиградия [района из десяти городов, на востоке от Галилейского моря], из Иерусалима и Иудеи, и с противоположной [восточной] стороны Иордана.

Сноски:

- a. John Wycliffe, The Wycliffe Bible.
- b. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.
- c. James Moulton and George Milligan, The Vocabulary.
- d. Richard Trench, Synonyms of the New Testament.
- e. Marvin Vincent, Word Studies.
- f. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.
- g. Robert Young, Analytical Concordance to the Bible.
- h. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon of New Testament Greek.

Глава 5

¹ Увидев толпу, Он взошел на гору; и, когда Он сел, Его ученики подошли к Нему.

² Тогда Он открыл Свои уста и учил их, говоря:

³ Благословенны (счастливы, кому можно позавидовать, и духовно преуспевающие – с жизненной радостью и удовлетворением в Божьем благоволении и спасении, независимо от их внешних обстоятельств) нищие в духе (скромные, оценивающие себя незначительно), потому что их есть Царство Небесное.

⁴ Благословенны и неизмеримо счастливы [с счастьем, вызванным переживанием Божьего благоволения, и особенно обусловленным откровением Его великой благодати] плачущие, потому что они будут утешены! [Ис. 61:2]

⁵ Благословенны (счастливы, беспечны, радостны, и духовно преуспевающие – с жизненной радостью и удовлетворением в Божьем благоволении и спасении, независимо от их внешних обстоятельств) кроткие (мягкие, терпеливые, долготерпеливые), потому что они унаследуют землю! [Пс. 36:11]

⁶ Благословенны, и удачливы, и счастливы, и духовно преуспевающие (в том состоянии, в котором заново рожденное Божье дитя радуется Его благоволению и спасению) те, кто испытывают голод и жажду по праведности (честности и правильному стоянию с Богом), потому что они будут полностью насыщены! [Ис. 55:1-2]

⁷ Благословенны (счастливы, кому можно позавидовать, и духовно преуспевающие – с жизненной радостью и удовлетворением в Божьем благоволении и спасении,

независимо от их внешних обстоятельств) милостивые, потому что они получают милость!

⁸ Благословенны (счастливы, неизмеримо удачливые, и духовно преуспевающие – обладающие счастьем, вызванным переживанием Божьего благоволения, и особенно обусловленным откровением Его великой благодати, независимо от их внешних обстоятельств) чистые в сердце, потому что они увидят Бога! [Пс. 25:3-4]

⁹ Благословенны (радостны, неизмеримо счастливые, духовно преуспевающие - с жизненной радостью и удовлетворением в Божьем благоволении и спасении, независимо от их внешних обстоятельств) те, кто творят и поддерживают мир, потому что они будут названы сыновьями Божьими!

¹⁰ Благословенны, и счастливы, и неизмеримо удачливы, и духовно преуспевающие (в том состоянии, в котором заново рожденное Божье дитя радуется и находит удовлетворение в Божьем благоволении и спасении, независимо от внешних обстоятельств) преследуемые за праведность (будучи и поступая правильно), потому что их есть Царство Небесное!

¹¹ Благословенны (счастливы, кому можно позавидовать, и духовно преуспевающие – с жизненной радостью и удовлетворением в Божьем благоволении и спасении, независимо от их внешних обстоятельств) вы, когда люди оскорбляют, преследуют и говорят различные злые вещи против вас из-за Меня.

¹² Будьте радостны и в высшей степени веселы, потому что ваша награда на небесах велика (сильна и впечатляющая), потому что таким же образом люди преследовали пророков, бывших прежде вас. [2 Пар. 36:16]

¹³ Вы – соль земли, но если соль потеряет свой вкус (свою силу, свое качество), как же ее соленость может быть восстановлена? Она уже ни к чему ни годна, кроме как быть выброшенной вон и попираемой под ногами людей.

¹⁴ Вы – свет миру. Город, стоящий на холме, не может скрыться.

¹⁵ И люди не зажигают свечу и не ставят ее под сосуд, но ставят на подсвечник, и она дает свет всем в доме.

¹⁶ Пусть ваш свет сияет перед людьми, чтобы они могли видеть ваше моральное совершенство и ваше достоинство, благородство, и добрые дела, и признавали, чтили, прославляли и славил вашего Небесного Отца.

¹⁷ Не думайте, что Я пришел для того, чтобы устранить или отменить Закон или Пророков; Я пришел не для того, чтобы устранить или отменить, но чтобы совершить и исполнить их.

¹⁸ Ибо истинно Я говорю вам, пока небеса и земля не пройдут и погибнут, ни одна самая маленькая буква и ни одна маленькая черта [отличительная черта еврейских букв] не исчезнет из Закона, пока все [что это предвещает] не исполнится.

¹⁹ Тот, кто нарушает, или устраняет, или не предаёт значения одной из наименее [важных] заповедей и научит так людей, будет назван наименее [важным] в Царстве Небесном, но тот, кто исполняет их и учит других так делать, будет назван великим в Царстве Небесном.

²⁰ Ибо Я говорю вам, пока ваша праведность (ваша честность и ваше правильное стояние с Богом) не будет больше, чем у книжников и фарисеев, вы никогда не войдете в Царство Небесное.

²¹ Вы слышали, что было сказано людям в древности, Не убивай, и всякий, кто убьет, подвержен и неспособен избежать наказания, наложенного судом. [Исх. 20:13; Втор. 5:17; 16:18]

²² Но Я говорю вам, что всякий, кто продолжает гневаться на своего брата или питать неприязнь (вражду сердца) к нему будет подвержен и неспособен избежать наказания, наложенного судом; и всякий, кто говорит с презрением и оскорбляет своего брата, будет подвержен и неспособен избежать наказания, наложенного Синедрионом, и всякий кто говорит, Ты - проклятый дурак! [Ты – пустоголовый идиот!] будет подвержен и неспособен избежать огня ада (Геенны).

²³ Поэтому, если ты приносишь свой дар к алтарю, и там вспомнишь, что твой брат имеет какую-либо [обиду] против тебя,

²⁴ Оставь твой дар возле алтаря и иди. Сперва помирись с твоим братом, и потом возвращайся и приноси твой дар.

²⁵ Поспешь примириться быстро с твоим соперником, пока ты идешь на пути с ним, чтобы соперник не предал тебя судье, а судья – стражнику, и ты не был помещен в тюрьму.

²⁶ Истинно Я говорю тебе, ты не будешь выпущен оттуда, пока не выплатишь последний пенни.

²⁷ Вы слышали, что было сказано, Не прелюбодействуй. [Исх. 20:14; Втор. 5:18]

²⁸ Но Я говорю вам, что всякий, кто только взглянет на женщину со злым желанием по отношению к ней, уже прелюбодействовал с ней в своем сердце.

²⁹ Если твой правый глаз служит западней, чтобы поймать тебя или поводом того, чтобы ты преткнулся и согрешил, вырви его и выбрось вон. Лучше, чтобы ты потерял один из твоих членом, чем все твоё тело было брошено в ад (Геенну).

³⁰ Если твоя правая рука служит западней, чтобы поймать тебя или поводом того, чтобы ты преткнулся и согрешил, вырви ее и выбрось вон. Лучше, чтобы ты потерял один из твоих членом, чем все твое тело было брошено в ад (Геенну).

³¹ Также было сказано, Каждый, кто разводится со своей женой, должен выдать ей сертификат о разводе.

³² Но Я говорю вам, Всякий, кто оставляет, отвергает, и разводится со своей женой, кроме как по причине ее неверности (сексуальной распущенности), дает ей повод прелюбодействовать, и всякий, кто женится на разведенной женщине, прелюбодействует. [Втор. 24:1-4]

³³ Еще вы слышали, что было сказано людям в древности, Не клянись фальшиво, но исполняй все твои клятвы Господу [как религиозный долг].

³⁴ Но Я говорю вам, Не связывайте себя никакими клятвами: не небом, потому что это престол Божий;

³⁵ Ни землей, потому что это подножие для Его ног; ни Иерусалимом, потому что это город Великого Царя. [Пс. 47:2; Ис. 66:1]

³⁶ И головой твоей не клянись, потому что ты не способен сделать один волосок белым или черным.

³⁷ Пусть ваше Да будет только Да, и ваше Нет будет только Нет; все, что сверх этого, исходит от лукавого. [Лев. 19:12; Чис. 30:2; Втор. 23:21]

³⁸ Вы слышали, что было сказано: глаз за глаз, и зуб за зуб. [Исх. 21:24; Лев. 24:20; Втор. 19:21]

³⁹ Но Я говорю вам, Не противься злему человеку [который обижает тебя]; но если кто-либо ударит тебя в правую челюсть или щеку, обрати к нему другую тоже.

⁴⁰ И если кто-либо хочет судиться с тобой и забрать твою рубашку (тунику), отдай ему твой плащ тоже.

⁴¹ И если кто-либо силой заставляет тебя идти одну милю, иди с ним две [мили].

⁴² Давай просящему у тебя, и не отворачивайся от того, кто хочет занять [под проценты] у тебя. [Втор. 15:8; Прит. 24:29]

⁴³ Вы слышали, что было сказано, Люби своего ближнего и ненавидь своего врага; [Лев. 19:18; Пс. 138:21-22]

⁴⁴ Но Я говорю вам, Любите ваших врагов и молитесь за тех, кто преследует вас, [Прит. 25:21-22]

⁴⁵ показывая, что вы – дети вашего Небесного Отца; потому что Он заставляет Свое солнце сиять как на нечестивых так и на хороших, и посылает дождь как на праведных так и на неправедных [одинаково].

⁴⁶ Потому что, если вы любите тех, кто любит вас, какую награду вы имеете? Разве сборщики податей не делает то же самое?

⁴⁷ И если вы приветствуете только ваших братьев, что делаете отличного от других людей? Разве язычники не делают того же?

⁴⁸ Поэтому, вы должны быть совершенными [развивайте в полной мере благочестие в мыслях и характере, достигайте в правильной степени добродетель и чистоту], как ваш Небесный Отец совершенен. [Лев. 19:2, 18]

Глава 6

¹ Смотрите, не совершайте ваших добрых дел публично или перед людьми, чтобы они видели вас; иначе вы не получите награды [^[a] которая хранится и ожидает вас] от вашего Небесного Отца.

² Итак, когда ты даешь бедным, не труби перед собой, как любят делать лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы их ^[b] заметили, почтили и прославили люди. Истинно Я говорю вам, они уже имеют свою награду ^[a] сполна.

³ Но когда ты даешь милостыню, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая,

⁴ Чтобы твои дела милосердия были в тайне; и твой Отец, Который видит в тайне, вознаградит тебя открыто.

⁵ Также когда ты молишься, не будь как лицемеры, потому что они любят молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы люди их видели. Истинно Я говорю вам, они уже имеют свою награду ^[a] сполна.

⁶ Но когда ты молишься, войди в свою [наиболее] тайную комнату, и, закрыв дверь, молись твоему Отцу, Который в тайне; и твой Отец, Который видит в тайне, вознаградит тебя открыто.

⁷ И когда вы молитесь, не нагромождайте фразами (многословием, повторяя одно и то же снова и снова), как язычники делают, поскольку они думают, что будут услышаны из-за их многословия. [3 Цар. 18:25-29]

⁸ Не уподобляйтесь им, потому что ваш Отец знает, в чем вы нуждаетесь, прежде, чем вы попросите Его.

⁹ Поэтому, молитесь так: Отец наш, Который на небе, священно (свято) да будет Твое имя.

- ¹⁰ Да придет Твое царство, да будет Твоя воля на земле, как и на небе.
- ¹¹ Давай нам в этот день наш ежедневный хлеб.
- ¹² И прости нам наши долги, как и мы также прощаем ([с] оставляем, милуем и отпускаем долги, и отказываемся обижаться на) наших должников.
- ¹³ И не введи (приведи) нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава вовеки. Аминь.
- ¹⁴ Ибо если вы прощаете людям их согрешения [их ^[a] безрассудства и умышленные грехи, ^[c] оставляя их, отпуская их и ^[d] отказываясь обижаться на них], ваш Небесный Отец также простит вас.
- ¹⁵ Но если вы не прощаете людям их согрешения [их ^[a] безрассудства и умышленные грехи, ^[c] оставляя их, отпуская их и ^[d] отказываясь обижаться на них], ваш Небесный Отец также не простит вам ваших согрешений.
- ¹⁶ И когда вы поститесь, не принимайте мрачный, ^[e] кислый и ^[f] тоскливый вид, подобно лицемерам, потому что они принимают унылый вид, чтобы люди заметили и видели их постящимися Истинно Я говорю вам, они уже имеют свою награду ^[a] сполна. [Ис. 58:5]
- ¹⁷ Но когда ты постишься, умасти твою голову и умой твоё лицо,
- ¹⁸ Чтобы не люди заметили тебя постящимся, а твой Отец, Который видит в тайне; и твой Отец, Который видит в тайне, вознаградит тебя открыто.
- ¹⁹ Не ^[g] собирайте и не храните ваши сокровища на земле, где моль и ржавчина и червь пожирают и уничтожают их, и где воры подкопывают и крадут;
- ²⁰ Но ^[g] собирайте и храните ваши сокровища на небе, где моль и ржавчина и червь не пожирают и не уничтожают их, и где воры не подкопывают и не крадут;
- ²¹ Ибо где ваше сокровище, там будет ваше сердце также.
- ²² Глаз - светильник тела. Если твой глаз чист, то и всё твоё тело будет полно света.
- ²³ Но если твой глаз нечист, то всё твоё тело будет полно тьмы. Если тот свет, который в тебе ^[b] твоя совесть - тьма, как же густа эта тьма!
- ²⁴ Никто не может служить двум господам; ибо одного он будет ненавидеть, а другого любить, или он будет стоять за одного, и будет ему предан, и презирать, и быть ^[a] против другого. Вы не можете служить Богу и мамоне (^[b] обманчивым богатствам, деньгам, имуществу, или ^[g] чему угодно, на что можно уповать).

²⁵ Поэтому, Я говорю вам, перестаньте ^[h] постоянно тревожиться (волноваться и беспокоиться) о вашей жизни, что вы будете есть или что вы будете пить; или о вашем теле, во что вы будете одеваться. Разве жизнь не дороже [качественнее], чем пища, и тело [гораздо лучше и превосходнее], чем одежда?

²⁶ Посмотрите на птиц небесных; они не сеют, не жнут, не собирают в амбары, и тем не менее ваш Небесный Отец постоянно кормит их. Разве вы не гораздо важнее, чем они?

²⁷ И кто из вас, беспокоясь и волнуясь, может прибавить одну единицу меры (локоть) к его росту или один интервал к его жизни? [Пс. 38:5-7]

²⁸ И зачем вы беспокоитесь об одежде? Взгляните на полевые лилии и [g] поймите до конца, как они растут; они не работают, не прядут.

²⁹ Тем не менее Я говорю вам, что даже Соломон во всем его [g] великолепии (превосходстве, достоинстве и славе) не одевался, как одна из них. [3 Цар. 10:4-7]

³⁰ Но если Бог так одевает полевую траву, которая сегодня живет и зеленеет, и завтра будет брошена в печь, разве Он в действительности не оденет более вас, маловеров?

³¹ Поэтому не беспокойтесь и не волнуйтесь, говоря, Что мы будем есть? или, Что мы будем пить? или, Во что мы будем одеваться?

³² Ибо язычники желают, стремятся и старательно ищут все это, и ваш небесный Отец хорошо знает, что вы нуждаетесь во всем этом.

³³ Но ищите (^[g] стремитесь и добивайтесь) прежде всего Его царства и Его праведности (^[i] Его пути того, как правильно поступать и быть правильным), и все это ^[g] вместе в добавок будет вам дано.

³⁴ Поэтому не беспокойтесь и не волнуйтесь о завтрашнем дне, потому что завтрашний день будет иметь свои собственные заботы и тревоги. Достаточно для каждого дня его собственных проблем.

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies.

b. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon.

c. James Moulton and George Milligan, The Vocabulary.

d. Webster's New International Dictionary предлагает эту фразу как определение слова "прощать".

e. Мартин Лютер, цитируемый Мартином Винсентом, Word Studies.

f. Richard Trench, Synonyms of the New Testament.

g. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

h. Kenneth Wuest, Word Studies.

i. Alexander Souter, Pocket Lexicon: слово, которое переводится как "локоть", используется и как единица измерения времени, и как единица измерения длины.

Глава 7

¹ Не судите, не критикуйте и не осуждайте других, чтобы вы не были судимы, критикуемы и осуждены другими.

² Ибо как вы судите, критикуете и осуждаете других, так и вы будете судимы, критикуемы и осуждены, и какую меру вы [используете] по отношению к другим, такая же будет применена и к вам.

³ Почему ты ^[a]пристально смотришь на ^[b]очень маленькую щепотку в глазу твоего брата, но не осознаешь и не замечаешь ^[c]древесное бревно в твоём глазу?

⁴ Или как ты можешь сказать своему брату, Позволь мне вынуть маленькую щепотку из твоего глаза, когда в твоём собственном глазу ^[c]древесное бревно?

⁵ Лицемер, сперва вынь древесное бревно из твоего собственного глаза, и затем ты ясно увидишь, как вынуть маленькую щепотку из глаза твоего брата.

⁶ Не давайте того, что свято (освящено) собакам, и не бросайте вашего жемчуга перед свиньями, чтобы они не растоптали его под ногами и не обратились и не растерзали вас на части.

⁷ ^[c]Продолжайте просить и вам будет дано; ^[c]продолжайте искать и вы найдете; ^[c]продолжайте [благоговейно] стучать и [дверь] будет открыта для вас.

⁸ Ибо всякий, кто продолжает просить, получает; и кто продолжает искать, найдет; и тому, кто продолжает стучать, [дверь] будет открыта.

⁹ Есть ли среди вас такой человек, который, если его сын попросит его кусочек хлеба, даст ему камень?

¹⁰ Или, если он попросит рыбы, даст ему змею?

¹¹ Если вы, будучи злы, знаете, как дать добрые и ^[e]благоприятные дары вашим детям, насколько же более ваш Небесный Отец [будучи совершенным] даст доброе и ^[e]благоприятное тем, кто ^[d]продолжает просить Его!

¹² Итак, все, что вы желаете, чтобы другие делали для вас, делайте также и им, ибо это (в целом) Закон и Пророки.

¹³ Входите через узкие ворота; ибо широки ворота и просторен и обширен путь, что ведет в погибель, и многие входят через них.

¹⁴ Но ворота узки (сужены, ^[f]под давлением), и путь стеснен и сжат, что ведут в жизнь, и немногие находят их. [Втор. 30:19; Иер. 21:8]

¹⁵ Берегитесь фальшивых пророков, которые приходят к вам одетые, словно овцы, но внутри они хищные волки. [Иез. 22:27]

¹⁶ Вы ^[a]вполне распознаете их по их плодам. Разве люди собирают виноград с терновника, или смокву с чертополоха?

¹⁷ Также всякое здоровое (крепкое) дерево приносит хороший плод [^[e]достойный восхищения], но нездоровое (гнилое, бесполезное) дерево приносит плохой (бесполезный) плод.

¹⁸ Хорошее (здоровое) дерево не может приносить плохой (бесполезный) плод, также и плохое (нездоровое) дерево не может приносить ^[e]превосходный плод [достойный восхищения].

¹⁹ Всякое дерево, которое не приносит хороший (достойный) плод, срубается и бросается в огонь.

²⁰ Поэтому вы ^[a]полностью узнаете их по их плодам.

²¹ Не всякий, кто говорит мне, Господь, Господь, войдет в царство небесное, но тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца.

²² Многие скажут мне в тот день, Господь, Господь, разве мы не пророчествовали во имя Твое и не изгоняли демонов именем Твоим и не совершали многих чудес во имя Твое?

²³ И тогда я скажу им открыто (публично), Я никогда не знал вас; отойдите от меня, вы, делающие беззаконие [не исполняющие Моих заповедей]. [Пс. 6:8]

²⁴ Итак, всякий, кто слышит эти Мои слова и исполняет их [послушен им], будет подобен ^[e]разумному (благоразумному, практичному, мудрому) человеку, который построил свой дом на скале.

²⁵ И пошел дождь, и разлились потоки, и подули ветры и обрушились на тот дом; но он не упал, поскольку он был основан на скале.

²⁶ И всякий, кто слышит эти Мои слова и не исполняет их, будет подобен безрассудному (глупому) человеку, который построил свой дом на песке.

²⁷ И пошел дождь, и разлились потоки, и подули ветры и обрушились на тот дом; но он упал – великим и полным было его падение.

²⁸ Когда Иисус закончил говорить [Нагорную проповедь], толпа была удивлена и крайне потрясена Его учению,

²⁹ Ибо Он учил как Тот, Кто имел [и был] власть, а не как [делали] книжники.

Сноски:

- a. Marvin Vincent, Word Studies.
- b. James Moulton and George Milligan, The Vocabulary.
- c. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.
- d. Kenneth Wuest, Word Studies.
- e. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon.
- f. Alexander Souter, Pocket Lexicon.

Иоанна

Глава 3

¹ Был же один человек среди фарисеев именем Никодим, начальник (лидер, во власти) среди иудеев,

² Который пришел к Иисусу ночью и сказал Ему, Равви, мы знаем и уверены, что Ты пришел от Бога [как] Учитель; ибо никто не может делать таких знамений (таких удивительных дел, таких чудес - и являть доказательства), которые Ты делаешь, если Бог не с ним.

³ Иисус ответил ему, Я заверяю тебя, торжественно объявляю тебе, что пока человек не родится заново (по-новому, свыше), он никогда не сможет увидеть (узнать, познакомиться и пережить) царство Божье.

⁴ Никодим сказал Ему, Как может человек родиться, когда он стар? Может ли он снова войти в утробу матери и родиться?

⁵ Иисус ответил, Я заверяю тебя, торжественно объявляю тебе, что пока человек не родится от воды и [даже] от Духа, он [никогда] не сможет войти в царство Божье.

⁶ То, что рождено от [из] плоти, есть плоть [от физического - физическое]; и то, что рождено от Духа есть дух.

⁷ Не удивляйся [не изумляйся, не будь поражен] тому, что Я говорю тебе, Вы должны родиться заново (свыше).

⁸ Ветер дует (дышит) где хочет; и хотя ты слышишь звук его, однако не знаешь откуда он приходит и куда идет. Так и с каждым, кто рожден от Духа.

⁹ Никодим ответил, спросив, Как все это возможно?

¹⁰ Иисус ответил, Ты - учитель Израиля, и не знаешь или не понимаешь этого? [Это кажется тебе странным?]

¹¹ Я заверяю тебе, торжественно объявляю тебе, Мы говорим только то, что мы знаем [мы абсолютно знаем то, о чем говорим]; мы действительно видели то, о чем свидетельствуем [мы были очевидцами этого].

¹² Если Я рассказал вам о том, что произошло здесь, на земле, и никто из вас не верит Мне, как вы можете поверить (довериться Мне, твердо держаться Меня, положиться на Меня), если Я скажу вам о небесном?

¹³ И еще никто никогда не восходил на небо, но Тот, Кто сошел с неба - [Сам] Сын Человеческий, Который (живет, имеет Свой дом) на небе.

¹⁴ И как Моисей вознес змея в пустыне [на шесте], так и должно [так необходимо, чтобы] Сын Человеческий был вознесен [на кресте],

¹⁵ Чтобы всякий, кто верит в Него [прилепляется к Нему, уповает на Него и полагается на Него], не погиб, но имел вечную жизнь и [действительно] жил вечно!

¹⁶ Ибо Бог так сильно возлюбил и так дорого оценил мир, что [даже] отдал Своего едиnorodного (уникального) Сына, чтобы всякий верующий (уповающий, цепляющийся и полагающийся) в Него не погиб (не пришел к уничтожению, не был потерян), но имел вечную (непрекращающуюся) жизнь.

¹⁷ Ибо Бог не послал Сына в мир, чтобы судить (отвергнуть, осудить, вынести приговор) мир, но чтобы мир нашел спасение и был сделан безопасным и здоровым через Него.

¹⁸ Тот, кто верит в Него [кто прилепляется, уповает, полагается на Него], не осужден [тот, кто уповает на Него, никогда не придет на суд; ему нет никакого отвержения, никакого осуждения - он не несет на себе никакого проклятья]; но тот, кто не верит (не прилепляется, не полагается, не уповает на Него), уже осужден [он уже был избличен и уже получил свой приговор], потому что не поверил и не доверился имени едиnorodного Сына Божьего. [Он осужден за отказ позволить своему упованию покоиться в имени Христа.]

¹⁹ [Основание для] суда (обвинительный акт, испытание, по которому люди осуждаются, основа для приговора) лежит в этом: Свет пришел в мир, и люди возлюбили тьму скорее и более, чем Свет, ибо их дела были злы.

²⁰ Ибо всякий, делающий злое, ненавидит Свет и не выйдет к Свету, но уклоняется от него, чтобы его дела (его действия, его поведение) не были выставлены напоказ и не обличались.

²¹ Но тот, кто исполняет истину [кто делает то, что правильно], выходит к Свету; чтобы его дела были отчетливо явлены такими, какими они есть - сделанными с Богом [побужденные Богом, сделанные с Божьей помощью, в зависимости от Него].

²² После этого Иисус и Его ученики пришли в землю (противоположную сторону) Иудеи, где Он оставался с ними и крестил.

²³ Но Иоанн также крестил в Аеноне, близ Салима, ибо там было обилие воды, и народ продолжал выходить и крестился.

²⁴ Ибо Иоанн еще не был брошен в темницу.

²⁵ Поэтому возник спор между некоторыми из учеников Иоанна и иудеям в отношении очищения.

²⁶ Итак, они пришли к Иоанну и сообщили ему, Равви, Человек, Который был с тобой на другой стороне Иордана [на пересечении Иордана] - и о Котором ты сам свидетельствовал - обрати внимание, Он тоже крестит, и все стекаются к Нему!

²⁷ Иоанн ответил, Человек ничего не может получить [он не может ни на что претендовать, он не может взять себе ничего], если это не будет дано ему с неба. [Человек может довольствоваться тем, что получает дар, данный ему с неба; нет никакого другого источника.]

²⁸ Вы сами мои свидетели [вы лично свидетельствуете мне], что я заявил, Я не Христос (Помазанник, Мессия), но [только] был послан перед Ним [впереди Него, чтобы быть Его назначенным предтечей, Его посланником, Его объявляющим].

²⁹ Тот, кто имеет невесту, есть жених; но шафер, который стоит рядом и слушает его, радуется сильно и искренне голосу из-за голоса жениха. Это же есть мое удовольствие и моя радость, и теперь совершилась.

³⁰ Он должен расти, а я умяляться. [Он должен становиться более известным; а я - менее известным.]

³¹ Тот, кто приходит свыше (с неба) есть [намного] выше всех [остальных]; тот, кто приходит с земли, принадлежит земли, и говорит на языке земли [его слова с земной точки зрения]. Тот, Кто приходит с неба, есть [намного] выше всех остальных, [намного превосходит всех остальных в известности и превосходстве].

³² То, что Он действительно видел и слышал, о том и свидетельствует, и все же никто не принимает Его свидетельства [никто не принимает Его доказательства как истину].

³³ Всякий, принимающий Его свидетельство, поставил свою печать одобрения на этом: Бог истинен. [Этот человек определенно заверил, признал, объявил раз и навсегда и уверил сам себя, что это есть Божественная истина о том, что Бог не может лгать].

³⁴ Ибо поскольку Тот, Кого Бог послал говорить слова Божьи [провозглашать Божье собственное послание], Бош не дает Ему Своего Духа скудно или по мере, но безграничен дар, которого Бог дает от Своего Духа!

³⁵ Отец любит Сына, и отдал (доверил, поручил) все в Его руку.

³⁶ И тот, кто верит (имеет веру, прилепляется, полагается) в Сына, имеет (ныне владеет) вечную жизнь. Но всякий, кто непослушен (не верит, отказывается уповать, пренебрегает, не под властью) Сыну, никогда не увидит (не переживет) жизни, но [вместо этого] ярость Божья пребывает на нем. [Божье недовольство остается на нем; Его негодование висит над ним постоянно].

Глава 15

¹ Я есть Истинная Виноградная Лоза, и Мой Отец - Виноградарь.

² Всякую ветвь во Мне, которая не приносит плод [которая прекращает приносить] Он отрезает (подстригает, удаляет); и Он очищает и неоднократно подрезает всякую ветвь, которая продолжает плодоносить, чтобы она приносила больше, богаче и более превосходный плод.

³ Вы уже очищены и подрезаны из-за слова, которое Я дал вам [учения, о котором Я беседовал с вами].

⁴ Пребывайте во Мне, и Я пребуду в вас. [Живите во Мне, и Я буду жить в вас.] Как ни одна ветвь не может приносить плод сама по себе без пребывания (будучи жизненно привитой) в лозе, то и вы не можете приносить плод, если не пребываете во Мне.

⁵ Я есть Лоза; вы - ветви. Всякий живущий во Мне, и Я в нем, приносит много (обильно) плода. Однако, отдельно от Меня [отрезанные от жизненного единства со Мной] вы не можете делать ничего.

⁶ Если кто не пребывает во Мне, он выбрасывается, как [сорванная] ветвь, и засыхает; как и ветви собираются и бросаются в огонь, и сгорают.

⁷ Если вы живете во Мне [пребываете жизненно привитые ко Мне] и Мои слова пребывают в вас и продолжают жить в ваших сердцах, просите, что пожелаете, и будет вам.

⁸ Когда вы приносите (производите) много плода, Мой Отец почитается и прославляется, и вы показываете и доказываете, что вы истинные Мои последователи.

⁹ Я возлюбил вас, [как и] Отец возлюбил Меня; пребывайте в Моей любви [оставайтесь в Его любви со Мной].

- ¹⁰ Если вы соблюдаете Мои заповеди [если продолжаете быть послушными Моим наставлениям], то пребудете в Моей любви и будете жить в ней, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви.
- ¹¹ Я сказал вам это, чтобы Моя радость и наслаждение было в вас, и чтобы ваше радость и веселье были полной меры, и совершенны, и переполнены.
- ¹² Это есть Моя заповедь: чтобы вы любили друг друга, [как и] Я возлюбил вас.
- ¹³ Никто не имеет большей любви [никто не проявлял более сильной привязанности], чем положить (отдать) свою собственную жизнь за своих друзей.
- ¹⁴ Вы - Мои друзья, если продолжаете делать то, что Я заповедаю вам делать.
- ¹⁵ Я не называю вас более слугами (рабами), ибо слуга не знает, что его господин делает (разрабатывает). Но Я назвал вас Моими друзьями, потому что Я сделал известным вам все, что Я услышал от Моего Отца. [Я открыл вам все, чему научился от Него.]
- ¹⁶ Не вы избрали Меня, но Я избрал вас и Я назначил вас [Я посадил вас], чтобы вы шли, и приносили, и продолжали приносить плод, и чтобы ваш плод был длительным [чтобы он оставался, пребывал], чтобы чего не попросили у Отца во Имя Мое [как представление всего, что Я ЕСТЬ], Он дал вам.
- ¹⁷ Это есть то, что Я заповедаю вам: чтобы вы любили друг друга.
- ¹⁸ Если мир ненавидит вас, знайте, что он возненавидел Меня прежде, чем возненавидел вас.
- ¹⁹ Если бы вы принадлежали миру, мир относился бы к вам с привязанностью и любил бы вас, как своих. Но как вы не от мира [больше не единое с ним], но Я избрал (отобрал) вас из мира, мир ненавидит (питает отвращение) вас.
- ²⁰ Помните, что Я сказал вам, Слуга не больше, чем его господин [не превосходит его]. Если гнали Меня, будут гнать и вас; если соблюдали Мое слово и были послушны Моему учению, будут также соблюдать и быть послушными вашему.
- ²¹ Но все это будут делать вам [причинять вам все эти страдания], из-за [вашего ношения] Моего имени и из-за Меня, ибо не знают или не понимают Того, Кто послал Меня.
- ²² Если бы Я не пришел и не говорил им, они бы не были виновны за грех [были бы беспорочны]; но теперь не имеют оправдания за их грех.
- ²³ Всякий ненавидящий Меня ненавидит также Моего Отца.

²⁴ Если бы Я не сделал (не совершил) среди них дел, которые никто никогда не делал, они бы не были виновны за грех. Но [факт в том, что] теперь они и видели [эти дела] и возненавидели и Меня и Моего Отца.

²⁵ Но [это так], чтобы слово, написанное в их Законе, исполнилось, Возненавидели Меня без причины.

²⁶ Но когда придет Утешитель (Советник, Помощник, Адвокат, Ходатай, Тот, Кто дает силу и поддержку), Которого Я пошлю вам от Отца, Дух Истины, Который приходит (исходит) от Отца, Он [Сам] будет свидетельствовать обо Мне.

²⁷ Но и вы будете свидетельствовать обо Мне, потому что вы были со Мной от начала.

Глава 17

¹ Когда Иисус сказал это, Он возвёл очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час. Прославь и возвысь и почти и возвеличь Сына Твоего, так чтобы Сын Твой мог прославить и возвысить и почтить и возвеличить Тебя.

² [Также как] ты даровал Ему силу и власть над всякою плотью (всем человечеством), [прославляя Его] так, чтобы Он мог дать вечную жизнь всем, кого Ты дал Ему.

³ Сия же есть жизнь вечная: [что означает] знать (постигать, распознавать, стать знакомым с и понимать) Тебя, единого истинного Бога, и [таким же образом] знать Его, Иисуса [как] Христа (Помазанника, Мессию), посланного Тобою.

⁴ Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

⁵ И ныне, Отче, прославь Меня вместе с Собой и восстанови Меня в такую величественность и честь в Твоём присутствии, которую Я имел с Тобой прежде бытия мира.

⁶ Я открыл имя Твоё [Я открыл Твоё самое Себя, Твоё реальное Себя] человекам, которых Ты дал Мне от мира. Они были Твои, и Ты дал их Мне, и они повиновались и сохранили слово Твоё.

⁷ Ныне [наконец] они знают и понимают, что всё, что Ты дал Мне, принадлежит Тебе [является действительно и истинно Твоим].

⁸ Ибо [озвученные] слова, которые Ты дал Мне, Я передал им; и они приняли и восприняли [их] и они уразумели позитивно и по-настоящему [чтобы поверить с абсолютной уверенностью], что Я исшел от Твоего присутствия, и они уверовали и убедились, что Ты послал Меня.

⁹ Я о них молю. Я не молю (вопрошаю) за мир, но о тех, которых Ты дал, ибо они принадлежат Тебе.

¹⁰ Всё Моё Твоё, и всё Твоё принадлежит Мне; и Я прославился в (через) них. [Они оказали Мне честь; в них находится Моя слава].

¹¹ И [теперь] Я уже больше не в мире, но они [всё ещё] в мире, и Я иду к Тебе. Отче Святый, соблюди во Имя Твоё [^[a]в познании Тебя Самого] тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы [едино].

¹² Пока Я был с ними, Я хранил и соблюдал их во имя Твоё [^[b]в познании и поклонении Тебе]. Тех, которых Ты дал Мне, Я направлял и защищал, и никто из них не погиб или потерялся, кроме сына погибели [Иуды Искарюота – того, кто сейчас проклят к смерти, определён быть потерянным], чтобы Писание могло быть исполнено.

¹³ Ныне же к Тебе иду; и сие говорю пока я ещё в мире, так чтобы Моя радость могла быть полной и совершенной в них [чтобы они могли пережить Моё удовлетворение в них, чтобы Моё наслаждение могло быть совершенно в их душах, чтобы они могли иметь Мою радость в них, наполняющую их сердца].

¹⁴ Я дал и доставил им Твоё слово (послание) и мир возненавидел их, потому что они не от мира [не принадлежат этому миру], точно также как и Я не от мира.

¹⁵ Я не прошу Тебя, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил и защитил их от зла.

¹⁶ Они не от мира (мирские, принадлежащие миру), [также] как и Я не от мира.

¹⁷ Освяти их [очисти, посвяти, отдели их Себе, сделай их святыми] Истиною; твоё Слово есть Истина.

¹⁸ Также как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

¹⁹ И ради них и за них Я освящаю (посвящаю, отделяю) Себя, чтобы они могли быть освящены (посвящены, отделены, святы) в Истине.

²⁰ Не о них же только молю [не ради них только я прошу], но также за всех, кто уверует в (поверит в, прилепится к, положиться на) Меня через их слово и учение,

²¹ Чтобы все они могли быть едино, [также] как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, чтобы они также могли быть едино в Нас, так чтобы мир мог поверить и прийти к убеждению, что Ты послал Меня.

²² Я дал им славу и честь, которую Ты дал мне, чтобы они могли быть едино [также] как Мы едино:

²³ Я в них и Ты во Мне, чтобы они могли стать одним и совершенны воедино, чтобы мир мог познать и [ясно] распознать, что Ты послал Меня и что Ты возлюбил их [также] как возлюбил Меня.

²⁴ Отче, Я желаю, чтобы также те, которых Ты доверил Мне [как Твой дар Мне] могли быть со Мною, где Я, чтобы они могли видеть славу Мою, которую Ты дал мне [Твой дар любви ко Мне]; ибо Ты возлюбил Меня прежде основания мира.

²⁵ О справедливый и праведный Отче, хотя мир не познал Тебя и не смог распознать Тебя и никогда не признавал Тебя, Я познавал Тебя [постоянно]; и сии поняли и познали, что Ты послал Меня.

²⁶ Я сделал Твоё Имя известным им и открыл Твой характер и Твоё самое ^[c]Себя, и Я продолжу делать [Тебя] известным, чтобы любовь, которую Ты даровал Мне, могла быть в них [наполняла их сердца] и чтобы Я [Сам] мог быть в них.

Сноски:

a. Albert Barnes, Notes on the New Testament.

b. Albert Barnes, Notes on the New Testament.

c. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

Иакова

Глава 1

¹ Иаков, слуга Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, раскиданным за границей [среди язычников в рассеянии]: Приветствие (^[a]радоваться)!

² Воспринимайте с полной радостью, братья мои, когда оказываетесь окруженными или сталкиваетесь с разного рода испытаниями или впадаете в различные искушения.

³ Будьте уверены и понимайте, что эти испытания и проверки вашей веры выявляют выносливость и твёрдость и терпение.

⁴ Но пусть выносливость и твёрдость и терпение отыграют до конца и проведут всю работу, так чтобы вы могли быть [людьми] совершенными и полностью развитыми [без дефектов], без всякого недостатка.

⁵ Если кому-то из вас недостаёт мудрости, пусть спросит у ^[b]дающего Бога [Который даёт] всем свободно и охотно, без упрёка и придинок, и дастся ему.

⁶ Только это должно быть в вере, чтобы он просил без колебаний (без сомнений). Ибо колеблющийся (сомневающийся) подобен всплеску морской волны, которая развевается туда и сюда и бросается ветром.

⁷ По правде говоря, пусть такой человек не представляет себе, что получит что-нибудь [что он просит] от Господа,

⁸ [Ибо такой] человек с двоящимися мыслями (сомневающийся, нерешительный) [является] не твёрдым и ненадёжным и неопределённым во всём [что он думает, чувствует, решает].

⁹ Пусть брат в смиряющих обстоятельствах славит в своём возвышении [как христианин, призванный к истинным богатствам и наследию Бога],

¹⁰ А богатый [должен славить] в состоянии смирения [показывая свою человеческую немощность], потому что он прейдёт как цветок травы.

¹¹ Ибо солнце восходит с опаляющим зноем и иссушает траву; её цвет отпадает и её красота исчезает. Также богатый увянет и умрёт в своих стремлениях.

¹² Благословен (счастлив, ^[c]можно позавидовать) человек, который терпелив под испытаниями и выстаивает под искушениями, ибо когда он выстоит проверку и будет испытан, он получит [как победитель] венец жизни, который Бог обещал любящим Его.

¹³ Пусть никто не говорит, когда он в искушении, Я искушен Богом; ибо Бог не искушается [тем что является] злом и Сам не искушает никого.

¹⁴ Но каждый искушается, когда увлекается, соблазняется и искушается своим собственным злым желанием (похотью, страстями).

¹⁵ Затем это злое желание, когда оно зачато, даёт рождение греху, а грех, когда он полностью созрел, приносит смерть.

¹⁶ Не заблуждайтесь, братия мои возлюбленные.

¹⁷ Всякий добрый дар и всякий совершенный (^[d]бесплатный, огромный, полный) дар – свыше; он спускается от Отца всего [что даёт] света, в [сиянии] Котором не может быть никаких изменений [подъёмов или перемен] ни тени от Его поворотов [как при затмении].

¹⁸ И это было Его собственное волеизъявление, что Он дал нам рождение [как сынам] через [Его] Слово Истины, чтобы нам быть первыми плодами Его созданий [как образец того, что Он создал посвященное Ему Самому].

¹⁹ Поймите [это], братия мои возлюбленные. Пусть всякий человек да будет скор на слышание [готовый слушатель], медлен говорить, медлен обижаться и гневаться.

²⁰ Ибо гнев человека не производит праведности Божьей [желаний и требований].

²¹ Посему избавьтесь от всякой нечистоты и необузданных выращенных пороков, и в смиренном (мягком, скромном) духе примите и пригласите Слово, которое посаженное и укоренённое [в ваших сердца] содержит силу спасти ваши души.

²² Но будьте исполнителями Слова [повинуйтесь этому посланию], а не слышатели только, обманывающие самих себя [вводя в заблуждение, идя против Истины].

²³ Ибо всякий, кто только слушает Слово без повиновения ему и без исполнения его, подобен человеку, который внимательно смотрит на своё [собственное] естественное лицо в зеркале;

²⁴ Он полностью осмотрел себя, а затем отходит и полностью забывает, каков он.

²⁵ Но кто внимательно смотрит в закон совершенный, [закон] свободы, и верен ему и настойчиво смотрит в него, не будучи невнимательным слушателем, который забывает, но активным исполнителем [который повинуетя], он будет благословен в своём действии [своей жизни послушания].

26 Если кто-нибудь думает о себе, что он религиозен (благочестивый исполнитель внешнего долга своей веры) и не обуздывает своего языка, но обманывает своё собственное сердце, то религиозное служение такого человека бесполезно (напрасно, бесплодно).

27 Внешнее ^[e]религиозное почитание [^[f]религия, выраженная во внешних действиях], которое чисто и непорочно в глазах Бога Отца есть это: посещать и помогать и заботиться о сиротах и вдовах в их скорбях и нуждах, и хранить себя неосквернённым и незагрязнённым от мира.

Сноски:

a. Буквальный перевод.

b. Буквальный перевод.

c. Alexander Souter, Pocket Lexicon of the Greek New Testament.

d. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.

e. Robert Jamieson, A.R. Fausset and David Brown, A Commentary on the Old and New Testaments: «Религия по началу заинтересовывает нас о самих себя; потом о других творениях; в её самой высшей стадии, о славе Божьей».

f. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon of the New Testament.

Глава 2

¹ Братья мои, не проявляйте раболепного отношения к людям [не оказывайте предвзятости или пристрастия]. Не [пытайтесь] практиковать веру в Господа Иисуса Христа, [Господа] славы, [и при этом быть снобом]!

² Ибо если в собрание ваше войдет человек, руки которого украшены перстнями и который одевается в роскошный наряд, и войдет также и бедный [человек] в поношенной одежде,

³ И вы уделите особое внимание одетому в роскошную одежду и скажете ему: «Садись здесь, на почетном месте!», в то время, как бедному [человеку] скажете: «Стань там!» или же «Садись здесь, на полу у моих ног!»

⁴ То не проводите ли вы разницу среди своих и не становитесь ли критиками и судьями с неправильными мотивами?

⁵ Послушайте, братья мои возлюбленные: разве не избрал Бог тех, кто беден в глазах мира, чтобы им быть богатыми в вере и в их положении верующих, и чтобы наследовать царство, которое Он обещал любящим Его?

⁶ Вы же, [наоборот], обидели (оскорбили, обесчестили и выказали свое презрение) бедного. Разве не богатые возвышаются над вами? Не они ли влекут вас в суды?

⁷ И разве не те, кто клеветуют и хулят драгоценное имя, которым вы отличаетесь и называетесь [имя Христа, призванное при крещении]?

⁸ Если вы [действительно] исполняете царский Закон в соответствии с Писанием: «Возлюби ближнего твоего, как [любишь] самого себя» - то поступаете хорошо. [Лев. 19:18]

⁹ Но если же проявляете раболепие (предвзятое отношение, пристрастие) к людям, то делаете грех и по Закону становитесь нарушителями и преступниками.

¹⁰ Ибо если кто соблюдает Закон [в целом], но спотыкается и нарушает что-то одно [один случай], тот становится виновным [в нарушении] всего.

¹¹ Ибо тот, Кто сказал «Не прелюбодействуй» сказал также и «Не убий». Посему если ты не прелюбодействуешь, но убиваешь, то ты становишься виновным в нарушении [всего] Закона. [Исх. 20:13-14; Втор. 5:17-18]

¹² Говорите так и так поступайте, как [должно людям], имеющим быть судимыми по закону свободы [нравственным наставлениям, данными Христом, в особенности касаясь любви].

¹³ Ибо тому, кто не оказал милости, суд [будет] без милости, но милость [полная радостного доверия] торжествует победоносно над судом.

¹⁴ Что пользы (выгоды), братья мои, если кто утверждает, что имеет веру, если при этом он не имеет [добрых] дел, [показывающих ее]? Может ли [такая] вера спасти [его душу]?

¹⁵ Если брат или сестра бедно одеты и им не хватает еды на каждый день,

¹⁶ И кто-нибудь из вас скажет им: «Всего хорошего! Держите [себя] в тепле и хорошо кушайте» - не дав им необходимого для тела, то что хорошего сделал он?

¹⁷ Так и вера, если не имеет дел (поступков и действий послушания для ее поддержания), лишена силы сама по себе (неэффективна, мертва).

¹⁸ Но кто-нибудь скажет [вам]: «Ты [говоришь], что имеешь веру, а я имею [хорошие] дела. Так давай же, покажи мне [так называемую] веру без каких-либо [хороших] дел [если сможешь], а я покажу тебе мою веру из [хороших] дел [послушания]».

¹⁹ Ты веришь, что Бог един – хорошо делаешь. Демоны тоже верят и вздрагивают [в страхе и ужасе, заставляющем волосы вставать дыбом и кожу стягиваться]!

²⁰ Ты хочешь показать [доказать], глупый (бесполезный, духовно неполноценный) человек, что вера, отделенная от [хороших] дел, бездейственна, неэффективна и бесполезна?

²¹ Не [своими] ли делами [оказался] оправдан (сделался приемлемым для Бога) наш предок Авраам, когда он возложил на жертвенник своего [собственного] сына Исаака как жертву? [Быт. 22:1-14]

²² Видишь, [его] вера содействовала его делам, и [его] вера была совершенна и достигла наивысшего выражения, [когда он вооружил ее] [хорошими] делами.

²³ И [таким образом] исполнилось Писание, говорящее: «Авраам поверил (твердо держался, положился, и доверился) Богу, и это было вменено ему в праведность (соответствие Божьей воле в мыслях и делах), и он был назван другом Божиим». [Быт. 15:6; 2 Пар. 20:7; Ис. 41:8]

²⁴ Видите, человек оправдывается (объявляется праведным перед Богом) через то, что он делает, а не только через веру [через дела послушания также, как и через то, во что верит].

²⁵ Также и Раав, блудница, не [хорошими] ли делами оправдалась (объявлена праведной перед Богом), когда приняла разведчиков (шпионов) и отослала их другой дорогой? [Иис. Нав. 2:1-21]

²⁶ Ибо как человеческое тело без духа безжизненно, так и вера без [ее] дел послушания также мертва.

Глава 3

¹ Братья мои, не многие [из вас] становитесь учителями (^[a]самоучрежденными цензорами, упрекая других), ибо вы знаете, что мы [учителя] будем судимы по высшему стандарту и с великой строгостью [по сравнению с другими людьми; таким образом, мы принимаем на себе великую ответственность и большее осуждение].

- ² Ибо все мы часто спотыкаемся, падаем и согрешаем во множестве вещей. Если кто не согрешает в словах [никогда не говорит неправильных вещей], то он человек совершенный с полностью развитым характером, способный контролировать и все тело и обуздывать свою внутреннюю природу.
- ³ Если мы влагаем удила в рот лошадям, дабы заставить их подчиняться нам, мы можем управлять всем их телом.
- ⁴ Подобно и на корабли посмотрите: хотя они и велики и гонимы сильными ветрами, но управляются очень маленьким рулем, куда решит рулевой.
- ⁵ Так и язык – маленький член тела, но может хвастаться великими вещами. Посмотри, как много дерева или какой большой лес может воспламенить малая искра!
- ⁶ И язык – огонь. [Язык – это] область нечестия, расположенная между нашими членами, загрязняющая и развращающая все тело, воспламеняющая круг жизни (период жизни человеческой природы), будучи сам воспламеняем адом (Геенной).
- ⁷ Ибо все виды животных и птиц, и пресмыкающихся, и морских животных могут укрощаться и укрощены человеческой одаренностью (природой).
- ⁸ Но человеческий язык никто укротить не может. Он – неугомонное [непослушное, непримиримое] зло, полное смертоносного яда.
- ⁹ Им мы благословляем Господа и Отца, и им же мы проклинаям людей, созданных по подобию Божьему!
- ¹⁰ Из тех же уст исходит благословение и проклятие. Не должно, братья мои, так быть.
- ¹¹ Течет ли из одного источника [одновременно] чистая и горькая вода?
- ¹² Может ли смоковница, братья мои, приносить оливы, или виноградная лоза – смоквы? Так же и соленый источник не может давать чистую воду.
- ¹³ Мудр и разумен ли кто из вас? Пусть проявит это в благочестивой жизни, [хороших] делах с [покорным] смирением, [что является отличительной чертой] истинной мудрости.
- ¹⁴ Но если в ваших сердцах вы имеете горькую ревность [зависть] и раздоры (соперничество, эгоизм и тщеславие), то не гордитесь собой, переча и противореча таким образом Истине.
- ¹⁵ Эта [мнимая] истина не та, что снисходит свыше, но истина земная, бездуховная [животная], даже дьявольская (бесовская).

¹⁶ Ибо где ревность (зависть) и раздоры (соперничество, эгоизм и тщеславие), там будет также смущение (беспокойство, возмущение, разлад) и все злое и подлое.

¹⁷ Но мудрость свыше, во-первых, чиста (не порочна), потом миролюбива, любезна (деликатна и вежлива). [Она желает] приносить плод разуму, полна сострадания и хороших плодов, искренна и прямодушна, беспристрастна и непритворна (свободна от сомнений, колебаний и фальши).

¹⁸ А урожай праведности (соответствия Божьей воле в мыслях и делах) - это [плод семени], посеянного в мире и покое теми, кто трудится над миром и покоем [в них самих и в других; этот мир означает согласие и гармонию между людьми, безмятежность в умиротворенном сознании, свободном от страхов, волнующих страстей и моральных конфликтов].

Сноски:

a. John Calvin, cited by Robert Jamieson, A.R. Fausset and David Brown, A Commentary.

Глава 4

¹ Что приводит вас к раздору (разладу и вражде) и как среди вас порождаются конфликты (ссоры и борьба)? Не от ваших ли вожеланий, воюющих в членах вашего тела, они рождаются?

² Ревнуете и жаждете [того, что есть у других] – и желания ваши не осуществляются; [так что] вы становитесь убийцами. [Ненависть – это то же убийство, в отношении ваших сердец]. Вы сгораете от зависти и злости – и не получаете [удовольствия, удовлетворения и счастья, которого ищете], так что вы боретесь и воюете. Вы не имеете, потому что не просите. [1 Ин. 5:15]

³ [Или же] вы просите [Бога об этом], но все же не получаете, потому что просите с неправильными целями и злыми, эгоистичными мотивами. Вы намереваетесь [когда получите желаемое] употребить это для ваших вожеланий.

⁴ Вы [как] неверные жены [имеющие противозаконные любовные отношения с миром и нарушающие свои брачные обеты Богу]! Разве вы не знаете, что стать другом миру – значит стать врагом Богу? Так что если кто избирает стать другом миру, тот становится врагом Бога.

⁵ Или же вы полагаете, что напрасно говорит Писание: «Дух, Который Он посели в нас, жаждет по нам, и Он жаждет по Духу [чтобы Он был приглашен] с ревностной любовью?» [Иер. 3:14; Ос.2:19]

⁶ Но он дает нам все большую и большую благодать [силу Святого Духа, чтобы противостать этой злой склонности и всему остальному]. [Прит. 3:34]

⁷ Итак покоритесь Богу. Противостаньте дьяволу [твердо станьте против него] – и он убежит от вас.

⁸ Приблизьтесь к Богу и Он приблизится к вам. [Признайте, что вы] грешники, очистите ваши грязные руки; [осознайте, что вы были неверными] колеблющимися личностями с двоящимися мыслями – и очистите ваши сердца [от духовного прелюбодеяния].

⁹ [Приблизившись к Богу] глубоко раскайтесь и горюйте, даже плачьте [о вашей неверности]. Да обратится ваш смех в печаль, а веселье – в уныние и искренний стыд [за грехи].

¹⁰ Смирите себя [почувствуйте себя незначительными] в присутствии Господа – и Он возвысит вас [Он вознесет вас и сделает ваши жизни значительными].

¹¹ [Мои] братья, не злословьте и не обвиняйте друг друга. Кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит и критикует Закон и судит Закон. Но если вы судите Закон, то вы не исполнитель Закона, но цензор и судья.

¹² Один Законодатель и Судья, могущий спасти и погубить [Один, Кто имеет абсолютную силу жизни и смерти]. [Но вы] кто такие, что [решаете] судить ближнего?

¹³ Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра мы поедем в такой-то город и проведем там год, и будем заниматься делами и делать деньги».

¹⁴ Вы даже не знаете [и мелочи] о том, что будет завтра. Что есть жизнь ваша? Вы [по сути] не больше, чем струйка пара (клуб дыма, туман) видимый не малое время, а затем исчезающий [в воздухе].

¹⁵ Вам следует вместо этого говорить: «Если будет на то Господня воля, то будем живы и сделаем то или это».

¹⁶ Вы же [ложно] хвастаетесь в своих предположениях и самомнении. Всякое такое хвастовство неправильно.

¹⁷ Итак, если кто знает, что правильно, но не делает этого – для него это грех.

Глава 5

¹ Послушайте вы, богатые [люди]: плачьте и рыдайте о бедствиях (горе), которое непременно найдёт на вас.

² Ваше обильное богатство сгнило и разорено, и ваши [многочисленные] одежды изъедены молью.

³ Золото ваше и серебро полностью заржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь. Вы собрали сокровище на последние дни.

⁴ [Но] посмотрите! [Вот] плата, которую вы удержали обманом у работников, пожавших поля ваши, вопиет [о мщении]; и вопли жнецов дошли до слуха Господа воинств.

⁵ [Здесь] на земле вы ублажали себя приятным (расточительным) житием в [удовольствиях] потакания собственным желаниям и самоудовлетворению. Откормили сердца ваши на день заклания.

⁶ Вы осудили и убили праведника (невинного человека), когда он не противился вам.

⁷ Итак будьте терпеливы, собратья, [пока ждёте] пришествия Господня. Смотрите как земледелец ждёт драгоценной жатвы от земли. [Смотрите как] он хранит терпение [бодрствование], пока получит дождь ранний и поздний.

⁸ Так и вы должны быть терпеливы. Утвердите сердца ваши [укрепитесь в окончательной определенности], потому что пришествие Господне очень близко.

⁹ Не жалуйтесь, собратья, друг на друга, чтобы [самим] не быть осужденными. Смотрите! Судья [уже] стоит у дверей.

¹⁰ [Как] пример страдания и дурного обращения вместе с терпением, собратья, возьмите пророков, которые говорили во имя Господне [как Его посланники].

¹¹ Вы знаете, как мы называем тех благословенными (счастливыми), кто был твёрд [смог выдержать]. Вы слышали о выносливости Иова и видели конец от Господа [намерение и как Он обильно благословил Его в конце], так как Господь полон жалости и сострадания и нежности и милости.

¹² Прежде же всего, собратья мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но пусть ваше «да» будет [просто] «да», а ваше «нет» будет [просто] «нет», дабы вам не согрешить и подпасть под осуждение.

¹⁴ Есть ли кто из вас в страдании (дурном обращении, страдании от зла)? Пусть молится. Есть ли кто из вас в радостном сердце? Пусть поёт хвалу [Богу].

¹⁴ Болен ли кто из вас? Пусть призовет в церкви старейшин (духовных руководителей). И они пусть помолятся над ним, помазав его маслом во имя Господне.

¹⁵ И сия молитва [которая от] веры спасёт больного и восставит его Господь; и если он сделал грехи, простятся ему.

¹⁶ Исповедуйтесь друг пред другом в проступках (ваших отклонениях, ваших неправильных шагах, ваших нарушениях, ваших грехах) и молитесь [также] друг за

друга, чтобы исцелиться и восстановиться [в духовной целостности ума и сердца]. Ревностная (исходящая из сердца, постоянная) молитва праведного имеет доступ к потрясающей силе [активной в своём действии].

¹⁷ Илия был человеком подобный нам [с чувствами, привязанностями и составом как наши]; и он ревностно помолился, чтобы не было дождя, и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3 Царств 17:1].

¹⁸ И [потом] опять помолился и небеса дали дождь, и земля произрастила плод свой [как обычно]. [3 Царств 18:42-45].

¹⁹ [Мои] собратья, если кто из вас уклонится от Истины и впадёт в ошибку и другой [человек] вернёт его [к Богу],

²⁰ Пусть [позже] тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасёт [его] душу от смерти и покроет множество грехов [^[a]обретёт прощение многих грехов сделанных обращённым].

Сноски:

a. Adam Clarke, The Holy Bible with A Commentary и многие другие переводы.

1 Петра

Глава 1

¹ Петр, апостол (специальный посланник) Иисуса Христа, [пишет] избранным изгнанникам в рассеивании, раскиданным (посеянными) повсюду в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии,

² Выбранным и предузнанным Богом Отцом и освященным (посвященным, сделанным святыми) Духом, чтоб быть послушными Иисусу Христу (Мессии) и быть окропленными [Его] кровью: Пусть благодать (духовные благословения) и покой будут даны вам в возрастающем изобилии [этот духовный покой ^[a]реализуется во Христе и через Христа ^[b]в свободе от страхов, возбуждающих страстных увлечений, и внутренних противоречий].

³ Да будет хвала (почтение, славословие) Богу и Отцу нашего Господа Иисуса Христа (Мессии)! Благодаря Его необъятной милости мы заново родились в вечно живую надежду через воскресение Иисуса Христа из мертвых,

⁴ [Заново родились] в наследство, находящееся за пределами досягаемости изменений и разложения [нерушимое], незапятнанное и неувядающее, хранящееся на небесах для вас,

⁵ Постоянно охраняемых (военизированная охрана) Божьей силой по причине [вашей] веры [пока вы полностью не наследуете это ^[c]окончательное] спасение, готовое явиться [для вас] в последнее время.

⁶ [Вам следовало бы] быть чрезвычайно счастливыми по этому поводу, хотя сейчас краткосрочно вы можете быть обеспокоены искушениями и претерпевать соблазны,

⁷ Так что [реальность] вашей веры может быть проверена, [ваша вера] которая является бесконечно более драгоценной чем непрочное золото, проверяемое и очищаемое огнем. [Эта демонстрация вашей веры предназначена] чтобы способствовать к [вашей] похвале и славе и чести когда Иисус Христос (Мессия, Помазанник) откроется.

⁸ Не видев Его, вы любите Его; хотя вы [даже] не видели Его, вы верите в Него и торжествуете и переживаете неопикуемый трепет и восхитительную (торжествующую, небесную) радость.

⁹ [В тоже самое время] вы получаете результат (последствие, осуществление) вашей веры, спасения ваших душ.

¹⁰ Пророки, пророчествовавшие благодать (божественное благословение) предназначенную вам, искали и настоятельно расспрашивали об этом спасении.

¹¹ Они пытались найти [понять] для кого или когда это произойдет, о чем указывал Дух Христа, действующий в мыслях их, предсказав страдания Христа и последующие [за ними] победы.

¹² Тогда им было открыто, что служение, которое они исполняли, было предназначено не для них и их времени, но для вас. [Это именно] то, что сейчас уже явно известно вам через тех, кто проповедует вам хорошие новости (Евангелие) [Тем же] посланным с небес Духом Святым. За этим [сами] ангелы очень внимательно следят!

¹³ Итак ободрите ваше мышление; будьте здравомыслящи (осмотрительны, внутренне в боевой готовности); положите вашу надежду полностью и целиком на благодать (божественную протекцию), которая приходит к вам когда Иисус Христос (Мессия) проявляется.

¹⁴ [Живите] как дети послушания [Богу]; не подчиняйте себя губительным страстям [которые управляли вами] в прежнем неведении [когда вы не знали требований Евангелия].

¹⁵ Но так как Призвавший вас свят, вы сами также будьте святы во всяком поведении и образе жизни.

¹⁶ Ибо написано, «Вы должны быть святы, ибо Я свят».

¹⁷ И если вы зовете Его как [своего] Отца, Того, Кто судит каждого справедливо согласно его делам, [тогда] вам следует управлять собой с истинным благоговением

в течение всего времени вашего временного местожительства [на земле, длительного или короткого].

¹⁸ Вы должны знать (отдавать себе отчет), что вы были избавлены (освобождены за выкуп) от никуда не годного (бесплодного) образа жизни, унаследованного через традиции от [ваших] предшественников, не портящимися вещами [такими как] серебро и золото,

¹⁹ Но [вы были куплены] драгоценной кровью Христа (Мессии), как [жертвенного] ягненка без порока или пятна.

²⁰ Действительно Он был избран и предопределен (предназначен и предузнан для этого) прежде основания вселенной, но Он был выведен на всеобщее обозрение (был явлен) в эти последние дни (в конце времен) ради вас.

²¹ Через Него вы верите в (ухватились за, надеетесь на) Бога, Воскресившего Его из мертвых и Давшего Ему честь и славу, таким образом ваша вера и надежда [сосредоточена и возложена] в Боге.

²² После, вашим послушанием Истине через [Святой] Дух вы очистили ваши сердца для искренней братской любви, [вижу, что вы] любите друг друга горячо от чистого сердца.

²³ Вы были возрождены (рождены вновь), не от смертного ^[d]источника (^[e]семя, сперма), но от бессмертного вечно живущего и бесконечного Слова Бога.

²⁴ Потому что всякая плоть (человечество) как трава, и вся их слава (честь) как цветок травы. Трава засыхает и цветок опадает,

²⁵ Но Слово Господа (^[f]божественная инструкция, Евангелие) продолжается вечно. И это Слово – хорошие новости, проповеданные вам.

Сноски:

- a. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon of New Testament Greek.
- b. Webster's New International Dictionary предлагает такое определение слову "мир".
- c. Charles B. Williams, The New Testament: A Translation in the Language of the People.
- d. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon of the New Testament.
- e. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon of the New Testament.
- f. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

Глава 2

¹ Итак, покончите со всякой порочностью (развращенностью, злобой) и всяким обманом (притворством, лицемерием), и недовольством (завистью, ревностью), и клеветой и всякого рода злословием.

- ² Как новорожденные дети требуют (жаждете, настойчиво желайте) чистого (подлинного) духовного молока, чтобы вы могли им питаться и возрасти в [совершенное] спасение,
- ³ Поскольку вы [уже] вкусили благодать и доброту Господа. [Пс. 33:9]
- ⁴ [Итак] придите к Нему, [к] Живому Камню, который люди [а] испытали и выбросили, но который избран [и] драгоценен в Божьих глазах. [Пс. 117:22, Ис. 28:16]
- ⁵ [Придите] и, как духовные камни, устройте [из] себя духовный дом для святого (посвященного, освященного) священства, чтобы приносить [эти] духовные жертвы, приемлемые и приятные для Бога через Иисуса Христа.
- ⁶ Ибо так содержится в Писании: «Вот, я кладу в Сионе избранный (^[a] почетный) драгоценный Краеугольный Камень, и верующий в Него [кто присоединяется, доверяет и полагается на Него] не будет ^[b] разочарован и не постыдится».
- ⁷ Итак, для вас, верующих (кто присоединился, доверился и положился на Него), Он - драгоценность, а для неверующих [в то, что это – истина] – Тот [самый] Камень, который отвергли строители, но который сделался Краеугольным, [Пс. 117:22]
- ⁸ Камнем, который является причиной преткновения и Скалой, приносящей[людям] обиды; они претыкаются, потому что не слушаются и не доверяют [Божьему] Слову, на что и были предназначены (определены) все те [кто отверг Его].
- ⁹ Но вы избранный народ, царственное священство, посвященная нация, [Богом] ^[c] искупленные, особые люди, чтобы вы могли возвещать чудесные дела и показывать добродетель и совершенство Призвавшего вас из тьмы в Свой дивный свет.
- ¹⁰ Раньше вы были [вообще] не народом, но сейчас вы - народ Божий; раньше не помилованные, сейчас - помилованные и принявшие милость. [Ос. 2:23]
- ¹¹ Возлюбленные, умоляю вас как пришельцев, странников и изгнанников [в этом мире] воздерживаться от чувственных желаний (злых вожделений, страстей плоти, вашей низкой природы), которые ведут войну против души.
- ¹² Ведите себя как следует (честно, праведно) среди язычников, так чтобы, хотя они могут и клеветать на вас как на злодеев, [все же] они могли, будучи очевидцами ваших хороших дел, [прийти] к прославлению Бога в день посещения ^[d] когда Бог будет смотреть за вами, скитальцами, как пастор или пастух смотрит за своим стадом].
- ¹³ Будьте покорны всяким человеческим постановлениям и начальствам ради Господа, будь то это император, как верховная власть,

¹⁴ Или правители, как посылаемые от него, чтобы совершать воздаяние (наказание, суд) тем, кто творит неправду и поощрять тех, кто хорошо служит.

¹⁵ Ибо это есть Божья воля и намерение, чтобы мы, делая добро [своим хорошим и честным житием] приводили в молчание (затыкали рты) невежественному порицанию и неосведомленной критике глупых людей.

¹⁶ [Живите] как свободные, [но] не употребляя свою свободу как отговорку для порока; но [все время жизни] служите Богу.

¹⁷ Проявляйте уважение ко всем [почитайте всех]. Любите братство (Христианское братство, Главой которого является Христос). Почитайте Бога. Чтите императора.

¹⁸ [Те, кто является] слугами, будьте покорны вашим господам со всем [присущим] уважением, не только добрым, тактичным и благоразумным, но также и суровым (властным, несправедливым и нечестным).

¹⁹ Ибо это считается благоприятным (одобрительным, приемлемым и достойным уважения) в глазах Божьих, если кто переносит боль, страдая несправедливо.

²⁰ [В конце концов] что за ^[e] слава [в том], если вы терпеливо сносите наказание за свои промахи? Но ежели вы терпеливо переносите незаслуженные страдания [за то, что] делали правду, то это приемлемо и угодно Богу.

²¹ Ибо к этому-то вы и призваны [это неотделимо от вашего призвания]. Ибо и Христос также пострадал для нас, оставив нам [Свой собственный] пример, дабы мы шли по его следам.

²² Он не был виновен в грехе, и не было найдено обмана (лжи) в устах Его. [Ис. 53:9]

²³ Когда Его ругали и оскорбляли, Он не ругал и не оскорблял в ответ; [когда] Он терпел жестокое обращение и страдал, Он не угрожал [отмщением], но доверил [Себя и все] в руки Того, Кто судит честно.

²⁴ Он сам вознес наши грехи в Своем [собственном] теле на дерево ^[f] как на жертвенник, предложив Себя на нем], дабы мы могли умереть (прекратить существовать) для греха и жить для праведности. Ранами Его вы были исцелены.

²⁵ Ибо вы блуждали как [множество] овец, но теперь вернулись к Пастырю и Блюстителю (^[e] Епископу) душ ваших. [Ис. 53:5-6]

Сноски:

- a. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.
- b. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.
- c. John Wycliffe, The Wycliffe Bible.
- d. J. Rawson Lumby, cited by Speaker's Commentary.
- e. Буквальный перевод.

Глава 3

¹ Так же и вы, жены, будьте покорны вашим мужьям [подчиняйте себя, будьте зависимы от них, подстраивайтесь под них], так чтобы даже те из них, кто не подчиняется Слову [Божьему], могли быть покорены не спорами, а [благочестивой] жизнью своих жен,

² Когда они видят ваш чистый и скромный образ жизни, который вы ведете, и ^[a] почтение [вашему мужу; проникнитесь к нему всем, что включает в себя почтение: уважайте, считайтесь с его мнением, отдавайте честь, высоко цените его, будьте к нему внимательны, будьте благодарны и, чисто по-человечески, обожайте его, а это значит: восхищайтесь, хвалите, будьте верны ему, глубоко любите и наслаждайтесь вашим мужем].

³ Не будьте же украшены [только] внешне [искусным] ^[a] плетением и вязанием волос, драгоценностями или многими одеждами;

⁴ Но да будет же украшен и прекрасен внутренний человек вашего сердца нетленным и неувядающим очарованием кроткого и мирного духа, [не тревожного или взволнованного, но] очень драгоценного в глазах Божьих.

⁵ Так некогда в древности и благочестивые женщины, уповающие на Бога, были [приучены] украшать себя и были покорны своим мужьям [подстраивая себя и подчиняясь им].

⁶ Так и Сарра повиновалась Аврааму [следуя его указанием и признавая его главенство над собой], называя его господином (лидером, имеющим власть). И вы теперь ее истинные дочери, если поступаете правильно и не позволяете ничему запугивать вас [не даете места истерическим страхам и не позволяете беспокойству ослаблять вас].

⁷ Подобным образом и вы, мужья, должны быть тактичны с [вашими женами], с ^[b] благоразумием [в семейных отношениях], почитая женщин как [физически] более слабых, но [понимая, что вы] сонаследники благодати (Божьей незаслуженной милости) в жизни, дабы не было вам препятствий в молитвах. [В противном случае вы не можете молиться эффективно].

⁸ Наконец, все [вы] будьте в одних и тех же мыслях (едины в духе), сочувствуя [друг другу], любя [один одного], как братья [одного семейства], сострадайте и будьте любезны (нежны в сердце и скромны).

⁹ Не воздавайте злом за зло или оскорблением за оскорбление (бранью, упреком, ругательством), но, напротив, благословляйте [молитесь об их благоденствии, счастье и защите, по-настоящему сострадайте и любите их]. Ибо знайте, что вы к тому и призваны, дабы сами вы могли наследовать благословение [от Бога; чтобы

могли принять благословение, как наследники, принося благоденствие, счастье и защиту].

¹⁰ Ибо кто хочет наслаждаться жизнью и видеть хорошие дни [хорошие, явно или неявно], тот пусть удерживает язык свой от зла и уста свои от лжи (измены, обмана).

¹¹ Пусть отвернется от нечестия и избегает его, и поступает правильно. Пусть ищет мира (гармонии, спокойствия от страхов, волнующих страстей и моральных конфликтов), и причем пусть ищет настойчиво. [Не просто желайте мирных отношений с Богом, со своими друзьями и собой, но стремитесь, добивайтесь мира].

¹² Ибо очи Господа – на праведных (тех, кто оправдан и находится в правильном положении перед Богом), и уши Его внимательны к их молитвам. Но лице Господа против тех, кто делает зло [дабы противостоять им, срывать их планы и поразить их]. [Пс. 33:12-16]

¹³ Да и кто повредит вам, если вы – ^[c] ревностный приверженец хорошего?

¹⁴ Но даже если вы должны пострадать за праведность, [вы] благословенны (счастливы, кому можно позавидовать). Не ужасайтесь и не бойтесь их угроз, и не волнуйтесь [из-за их противодействия].

¹⁵ Но в сердцах ваших выделяйте Христа как святого [и выражайте признательность Ему] как Господу. Всегда будьте готовы дать разумное обоснование любому, спрашивающему вас насчет вашей надежды, но делайте это вежливо и почтительно. [Ис. 8:12-13]

¹⁶ [И старайтесь] иметь абсолютно чистую (^[b] нетронутую) совесть, так чтобы, когда вас ложно обвиняют те, кто угрожает и оскорбляет ваше правильное поведение во Христе, могли быть постыжены [за клевету на ваше доброе житие].

¹⁷ Ибо, если на то Божья воля, лучше пострадать [несправедливо], делая добрые дела, нежели страдать [справедливо], делая неправду.

¹⁸ Ибо и Христос [Сам Мессия] ^[a] раз и навсегда умер за грехи, Праведный за неправедных (Справедливый за несправедливых, Невинных за виновных), чтобы Он мог привести нас к Богу. В Своем человеческом теле Он был предан смерти, но Он ожил в духе,

¹⁹ В котором Он пришел и проповедовал духам в тюрьме,

²⁰ [Душам тех], кто задолго до этого во дни Ноя были непокорны, во время долготерпения Божия пока строился ковчег, в котором несколько [человек], в действительности восемь, спаслись от воды. [Быт. 6-8]

²¹ Так и теперь, крещение, являясь образом [их освобождения], спасает нас [от внутренних вопросов и страхов], не удалением внешней телесной грязи [омытием],

но [предоставлениям себя с] обещанием доброй и чистой совестью (внутренней чистотой и миром) перед Богом [так как вы демонстрируете то, во что верите] через воскресение Иисуса Христа.

²² [И Он] теперь возшел на небо и пребывает по правую руку Бога, и Которому подчинились [все] ангелы и власти и силы.

Сноски:

a. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

b. Marvin Vincent, Word Studies.

c. В лучших рукописях читается "ревностный".

Глава 4

¹ Итак, раз Христос пострадал плотью ^[a] за нас и за вас, то вооружите себя той же мыслью и ^[b] целью [лучше переносить страдания с терпением, чем не угодить Богу]. Ибо кто страдает плотью ^[c] имея разум Христов], тот перестает [намеренно] грешить [прекращает угождать себе и миру, а начинает угождать Богу],

² Чтобы оставшееся время своей жизни он мог прожить не по [своим] человеческим вожделениям и желаниям, но [жить] по воле Божьей.

³ Ибо достаточно уже того, что вы прошедшее время делали то, что любят язычники – жили в позорном, высокомерном распутстве, в похотливых желаниях, пьянстве, пированиях, запоях и омерзительном, противозаконном идолослужении.

⁴ Посему они удивляются и считают странным, что вы теперь не участвуете с ними плечом к плечу в этом распутстве, и оскорбляют [вас].

⁵ Но они должны будут дать отчет Тому, Кто готов судить и выносить приговоры живым и мертвым.

⁶ Ибо для этого благая весть (Евангелие) было проповедано даже мертвым ^[d] во время их жизни], дабы осужденные в плотских телах, как человеки, он могли жить в духе, как Бог.

⁷ Впрочем, приближается кульминация и конец всему; так что держите себя в руках, будьте тверды умом и бдительны, и бодрствуйте в [регулярной] молитве.

⁸ Более же всего имейте неизменно сильную любовь друг к другу, ибо любовь покрывает множество грехов [прощает и ^[e] не обращает внимание на обиды]. [Прит. 10:12]

⁹ Будьте гостеприимны друг ко другу (к членам семейства веры). [Будьте гостеприимны, любите странников, относитесь по-братски к гостям, чужеземцам, бедным и ко всем другим из тела Христова]. И [в каждой ситуации] делайте это охотно (радушно и милостиво, без жалоб, но как поступал Он).

¹⁰ Как каждый из вас получил дар (специфический духовный талант, милостивую божественную одаренность), служите им друг другу, как [подобает] добрым распорядителем многосторонней благодати [как верные управляющие ^[e] чрезвычайно многообразными силами и дарами, подаренными Христианам в незаслуженной милости].

¹¹ Говорит ли кто [пусть делает это, как тот, кто произносит] слова Божьи; служит ли кто [пусть делает это] по силе, предоставленной Богом ^[e] в изобилии; так чтобы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа (Мессию). Ему слава и владычество во веки веков (во все времена). Аминь (да будет так).

¹² Возлюбленные, не удивляйтесь и не смущайтесь от огненного сурового испытания, случающегося для вашей проверки, как чего-то странного (необычного, чуждого вам и вашему положению).

¹³ Но по мере того, как вы разделяете Христовы страдания, радуйтесь, так чтобы когда Его слава [полная блеска и сияния] откроется, вы могли также возрадоваться и [торжествующе] возликовать.

¹⁴ Если вы критикуемы и переносите оскорбление [за то, что носите] имя Христово, благословенны [вы — счастливы, ^[f] достойны зависти, ^[g] полны радости и удовлетворения в Божьей благодати и спасении, не взирая на внешние условия], ибо Дух славы, Дух Божий покоится на вас. Он оскорбляется с их стороны, но с вашей стороны Он прославляется. [Ис. 11:2]

¹⁵ Только бы не пострадал кто из вас как убийца или вор, или еще какой преступник, или как смутьян (вмешивающийся) в отношения других людей [нарушая их права].

¹⁶ Если же [с кем дурно обращаются и он страдает] как Христианин [будучи называем так с презрением], то путь не стыдится, но воздаст славу Богу, что он [удостоен чести пострадать] за это имя.

¹⁷ Ибо [пришло] время начаться суду с семейства Божьего; а если это начинается с нас, то какой же конец [ожидает] тех, кто не уважает, не верит и не послушается благой вести (Евангелия) Божьей?

¹⁸ И если праведный едва спасается, то что же будет с безбожным и нечестивым? [Прит. 11:31]

¹⁹ Итак, те, с кем плохо обращаются и кто страдает в соответствии с Божьей волей, должны делать добро и отдать свои души [доверить как вклад] Тому, Кто создал [их] и Который никогда не подведет [их].

Сноски:

- a.** В одних древних рукописях читается "за нас", а в других - "за вас".
- b.** G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.

c. The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

d. Большинство комментаторов истолковывают, что эта проповедь не после смерти этих людей, но во время их жизни.

e. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

f. Alexander Souter, Pocket Lexicon of the Greek New Testament.

g. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon.

Глава 5

¹ Я предупреждаю и советую старейшинам среди вас (пасторам и духовным руководителям церкви) как состарейшина и как свидетель [призванный свидетельствовать о] страданий Христовых и соучастник во славе (чести и великолепии), которая должна открыться (обнаружиться, развернуться):

² Заботьтесь (воспитывайте, храните, ведите) о Божьем стаде, которое у вас [в вашей ответственности], не по принуждению или под давлением, но охотно; не с бесчестным мотивом выходы и пользы [относящейся к положению], но из усердия и готовностью;

³ Не господствуя [высокомерно, деспотично и властолюбиво] над вашими подопечными, но подавая пример (образец и модель христианской жизни) стаду (собранию).

⁴ И [когда] явится Главный Пастух, вы получите ^[a]венец славы победителя.

⁵ Также кто моложе и ниже рангом, повинуйтесь старейшинам (служителям и духовным руководителям церкви) [отдавая им должное уважение и принимая их советы]. Облекитесь [оденьтесь], все из вас, в смирение [как одеяние слуги, ^[b]покрытие которого ясно говорило о свободе от гордости и высокомерия] в отношении друг друга. Ибо Бог противится гордым (надменным, властолюбивым, высокомерным, самонадеянным, хвастливым) [и Он противостоит, препятствует и поражает их], но даёт благодать (благоволение, благословение) смиренным.

⁶ Поэтому смирите себя [понижьте себя в своих собственных ожиданиях] под крепкую руку Божию, чтобы в своё время Он мог вознести вас,

⁷ Возлагая ^[c]все ваши заботы [все ваши беспокойства, все ваши волнения, ^[d]раз и навсегда] на Него, ибо Он заботиться о вас с любовью и печется о вас ^[e]бдительно.

⁸ Будьте уравновешены (сдержанны, имея трезвый разум), бодрствуйте и будьте осторожны всё время; ибо враг ваш, дьявол, бродит как рыкающий лев ^[f]в лютом голоде], ища кого схватить и поглотить.

⁹ Противостойте ему; будьте тверды в вере [против его атаки — укоренены, утверждены, сильны, непоколебимы и решительны], зная, что такие же (^[g]идентичные) страдания случаются с вашими братьями (всеми христианами) во всём мире.

¹⁰ И после того, как вы пострадаете малое время, Бог всей благодати (Который даёт все благословения и содействие), призвавший вас в Его [собственную] вечную славу во Христе Иисусе, Сам совершит и соделает вас утверждёнными, даст безопасность и силу.

¹¹ Ему господство (сила, власть, управление) во веки веков. Аминь (да будет так).

¹² Через Силуана, истинного (верного, неподкупного) брата, как я думаю, кратко написал я вам, чтобы наставить и увещевать и стимулировать [вас] и заявить [вам], что это истинная [на которую можно рассчитывать] благодать (незаслуженное благоволение) Божья. Будьте тверды и стойки в ней.

¹³ Она [ваша сестра церковь здесь] в Вавилоне, избранная [вместе с вами], приветствует вас и [также приветствует] мой сын (ученик) Марк.

¹⁴ Приветствуйте друг друга поцелуем любви [символом взаимной любви]. Мир (^[h]всякого рода мир и благословение, особенно мир с Богом и ^[i]свобода от страхов, возбуждающих страстей и моральных конфликтов) вам всем во Христе Иисусе (Мессии). Аминь (да будет так).

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies: Когда Павел использует слово, переведённое как «венец», он имеет ввиду венец победителя, используя образ победителя атлетического соревнования (см. 1 Кор. 9:25). Похоже, что Пётр использует тот же образ как символ небесной награды.

b. Johann Bengel, Gnomon Novi Testamenti.

c. Marvin Vincent, Word Studies.

d. Marvin Vincent, Word Studies.

e. Marvin Vincent, Word Studies.

f. Marvin Vincent, Word Studies.

g. Marvin Vincent, Word Studies.

h. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

i. Webster's New International Dictionary даёт такое определение слову «мир».

2 Петра

Глава 1

¹ Симон Пётр, раб и апостол (специальный посланник) Иисуса Христа, принявшим (обладающим привилегией) с нами драгоценную веру в и через праведность нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа:

² Благодать (Божье благоприятствование) и мир (который есть ^[a]совершенное благополучие, всё необходимое благо, всякое духовное преуспевание и ^[b]свобода от страхов, возбуждающих страстей и моральных конфликтов) да умножиться в вас в

[полном, личностном, ^[c]отчётливом и правильном] познании Бога и Иисуса, нашего Господа.

³ Ибо Его Божественная сила даровала нам всё [потребное и подходящее] к жизни и благочестия, через [^[d]полное, личностное] познание Призвавшего нас посредством и к Его собственной славе и совершенству (добродетели).

⁴ Которыми Он даровал нам Его драгоценные и крайне великие обетования, дабы вы через них могли избежать (убежать) от морального распада (гнилости и разложения), которое находится в мире из-за алчности (похоти и жадности) и стали причастниками (участниками) Божественного естества.

⁵ По этой самой причине, ^[e]прилагая ваше старание [к Божественным обетованиям], используйте каждую попытку в ^[f]упражнении вашей веры, чтобы развить добродетель (совершенство, решительность, христианскую энергию), и в [упражнении] добродетели [развить] познание (рассудительность),

⁶ И в [упражнении] познания [развить] самоконтроль, и в [упражнении] самоконтроля [развить] стойкость (терпение, выносливость), и в [упражнении] стойкости [развить] благочестие (набожность),

⁷ И в [упражнении] благочестия [развить] братолюбие, и в [упражнении] братолюбия [развить] христианскую любовь.

⁸ Ибо когда эти качества в вас есть и крайне изобилуют в вас, они сохраняют [вас] от тщетности или бесплодия в [^[g]полном личностном] познании нашего Господа Иисуса Христа (Мессии, Помазанника).

⁹ А в ком есть недостаток сих качеств, тот слеп, [^[h]духовно] близорук, ^[i]видя только, что близко к нему, и перестал замечать [тот факт], что был очищен от своих старых грехов.

¹⁰ Посему, собратья, будьте всё более жаждущими и ревнующими обеспечить (утвердить, укрепить, сделать прочным) ваше призвание и избрание; ибо делая это, вы никогда не преткнётесь или упадёте.

¹¹ Таким образом будет богато и обильно обеспечен для вас вход в вечное царство нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа.

¹² Для того я намереваюсь всегда напоминать вам об этих вещах, хотя на самом деле вы знаете их и утверждены в истине, в которой [вы] сейчас [пребываете].

¹³ Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой храмине (палатке, теле), возбуждать вас напоминанием,

¹⁴ С тех пор как знаю, что оставление этого тела моего придёт быстро, как наш Господь Иисус Христос ясно открыл мне.

¹⁵ Более всего, я буду старательно пытаться [увидеть это], чтобы [даже] после моего отшествия (кончины) вы сможете быть способными во всякое время приводить это на память.

¹⁶ Ибо мы не следовали хитросплетенным басням, когда возвестили вам силу и пришествие нашего Господа Христа (Миссии), но мы были очевидцами Его величия (великолепия, власти и суверенной силы).

¹⁷ Ибо когда Ему была передана честь и слава от Бога Отца и голос принесся к Нему с такой [великолепной] Величественной Славой [в сияющем облаке, которое затмило Его, говоря], Это Мой возлюбленный Сын в Котором Моё наслаждение и удовольствие,

¹⁸ Мы [на самом деле] слышали этот голос, принесшийся с небес, ибо мы были вместе с Ним на той святой горе.

¹⁹ И мы имеем пророческое слово, [находящееся] в силе до сих пор. Вы хорошо делаете, что обращаете внимание к нему как к светильнику, сияющему в мрачном (грязном и тёмном) месте, доколе день не прорвёт [тьму] и Утренняя Звезда не взойдёт (^[j]придёт в сущность) в ваших сердцах.

²⁰ [При этом] прежде [вы должны] знать то, что никакое пророчество Писания не является [предметом] человека или личного или специального истолкования (высвобождения, разрешения).

²¹ Ибо никакое пророчество никогда не исходило по воле человеческой [чтобы сделать это – оно никогда не выходило по человеческом импульсу], но люди говорили от Бога, которые двигались (побуждались) Святым Духом.

Сноски:

- a. Matthew Henry, Commentary on the Holy Bible.
- b. Webster's New International Dictionary предлагает это как определение «мира».
- c. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon of the New Testament.
- d. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.
- e. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.
- f. Marvin Vincent, Word Studies.
- g. Marvin Vincent, Word Studies.
- h. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.
- i. Joseph P. Rotherham, The Emphasized Bible.
- j. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon of the New Testament.

Глава 2

¹ Но также как [в те дни] восстали лжепророки среди народа, также будут лжеучителя среди вас самих, которые искусно и украдкой введут еретические

доктрины (пагубные ереси), даже отвергая и отрицая искупившего их Господа, навлекая на самих себя скорую погибель.

² И многие последуют их разврату и похотливым делам; из-за них истинный Путь будет злословим и в поношении.

³ И в их алчности (похоти, жадности) они уловят вас лживыми (льстивыми) доводами. Давний приговор [осуждения] для них не бездействует; их погибель (вечное страдание) не дремлет.

⁴ Ибо Бог [даже] не стал беречь ангелов согрешивших, но изгнал их в ад, предав их на удержание там в ямы мрака до их суда и их осуждения.

⁵ И Он не уберёг древний мир, но сохранил Ноя, учителя праведности, с семьёю другими людьми, когда Он навёл потоп на мир нечестивых [людей].

⁶ И Он осудил разрушить и уничтожить города Содомские и Гоморрские, доведя их до пепла [и так] показал пример тем, кто будет нечестивым;

⁷ И Он спас праведного Лота, сильно утомлённого и исстрадавшегося от распутных путей нечестивых и беззаконных -

⁸ Ибо сей праведник, живя [там] среди них, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша [их] беззаконные и порочные дела -

⁹ То [если всё это истинно, тогда точно знайте] Господь знает как избавлять благочестивых от искушений и испытаний, и как соблюдать беззаконников до дня суда и наказания.

¹⁰ И особенно тех, которые идут вслед плоти и потекают скверной похоти и пренебрегают и призируют власть. Дерзкие [и своевольные и себялюбивые творения]! Они насмеваются и оскорбляют высокопоставленных (славных) без страха,

¹¹ Тогда как [даже] ангелы, превосходя в могуществе и силе, не обвиняют их пред Господом.

¹² Но эти [люди]! Как безрассудные звери, твари, водимые инстинктом, рождённые [только] на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, они будут наказаны в своём [собственном] растлении [в их истреблении они точно будут истреблены],

¹³ Будучи предназначены принять [наказание как] награду за [их] нечестивость [страдающая как плата за их преступления]. Они получали удовольствие в течение дня [живя в роскоши и изыске]. Они бесчестные и бесстыдные, наслаждались в их ^[a] заблуждениях и пьянствовали вместе [даже] когда они пировали с вами.

¹⁴ У них глаза полны распутства, ненасытны ко греху. Они увлекают и заманивают и соблазняют неутверждённые души. Их сердца приучены к алчности (похоти, жадности), [они] дети проклятия [^[b]выставленные на проклятие]!

¹⁵ Забывая прямой путь, они заблудились; идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил награду неправедную.

¹⁶ Но был обличён за своё собственное посягательство когда немой зверь проговорил человеческим голосом и указал на безумие пророка.

¹⁷ Это источники без воды и облака гонимые перед бурей, для таковых приготовлен вечный мрак тьмы.

¹⁸ Ибо произнося хвастливую глупость, они увлекают и соблазняют похотливыми желаниями плоти тех, кто едва убежал от тех, кто преступники.

¹⁹ Они обещают им свободу, когда сами являются рабами греха и осквернения – ибо кто кем побеждён, тот тому [человеку или вещи] раб.

²⁰ Ибо если, избегнув скверн мира через [полное, личностное] познание нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа, они опять запутываются в них и побеждаются ими, их последнее состояние хуже [для них] чем первое.

²¹ Ибо никогда не обладать [полным, личностным] познанием пути праведности было бы лучше для них чем, обладая [таким знанием], отвернуться от святой заповеди, которая была [на словах] передана им.

²² С ними случилось сказанное в верной пословице: пёс возвращается на свою собственную блевотину, и: свинья вымыта только чтобы вновь валяться в грязи.

Сноски:

a. Некоторые древние манускрипты содержат «любовных пиршеств».

b. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

Глава 3

¹ Возлюбленные, я пишу вам сейчас это второе письмо. В [обоих из] них я возбуждал ваш незапятнанный (искренний) разум напоминанием,

² Что вы должны помнить предсказания святых (посвящённых) пророков и заповедь Господа и Спасителя [данную] через ваших апостолов (Его особенных посланников).

³ Прежде всего вы должны знать и понимать, что придут насмешники (пародисты) в последние дни с сарказмом, [люди, которые] ходят по собственным плотским желаниям

⁴ И говорят: Где обетование Его пришествия? Ибо с тех пор как праотцы усопли, всё продолжается точно также, как они делали от начала творения.

⁵ Ибо они сознательно не замечают и забывают [факт], что небеса [пришли в] существование давно по слову Божьему, а земля также была сформирована из воды и посредством воды,

⁶ Через что мир, который тогда [существовал] был потоплен водой и погиб.

⁷ Но тем же самым словом существующие небеса и земля были сохранены (сбережены) для огня, который храниться до дня суда и гибели безбожных людей.

⁸ Однако не позволяйте одному факту убежать от вас, возлюбленные, что у Господа один день как тысяча лет и тысяча лет как один день.

⁹ Господь не медлит и не опаздывает с тем, что Он обещает, как некоторые люди почитают то медлительностью, но Он долготерпеливый (крайне снисходителен) к вам, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

¹⁰ Но день Господень придёт как вор, а затем небеса исчезнут (пройдут) с оглушительным грохотом, и ^[a]материальные стихии [вселенной] исчезнут в огне, и земля и дела на ней будут сожжены.

¹¹ Поскольку всё это ^[b]в процессе, чтобы исчезнуть, то какими должны [каждые] вы быть [тем временем] в посвящении и святом поведении и благочестивых и праведных качествах,

¹² Пока вы ждёте и стремитесь к (ожидаете и спешите) пришествию дня Божьего по причине которого воспламенённые небеса исчезнут, а ^[c]материальные стихии [вселенной] вспыхнут и растают в огне?

¹³ Но мы ищем новых небес и новой земли по Его обетованию, на которых должна пребывать праведность (честность, свобода от греха и правильное состояние с Богом).

¹⁴ Итак, возлюбленные, с тех пор как вы ожидаете этого, будьте ревностны быть найденными Им [в Его пришествии] без пятна или порока в мире [в искренней уверенности, ^[d]свободе от страха и возбуждающих страстей и моральных конфликтов].

¹⁵ И рассматривайте это долготерпение нашего Господа ^[e]Его медлительность во мщении неправильному и суде этого мира] спасением (^[f]которое способствует безопасности души), как и наш возлюбленный брат Павел также писал вам в соответствии с духовным пониманием, данным ему,

¹⁶ Говоря об этом, как он делает во всех своих письмах. Есть некоторые вещи [в посланиях Павла], которые трудно понять, которые невежественные и

неутверждённые выворачивают и неправильно истолковывают к своей [g]окончательной гибели, также как [они искажают и неправильно истолковывают] остальные Писания.

¹⁷ Позвольте мне предупредить вас поэтому, возлюбленные, что зная эти вещи прежде, вы должны быть на стороже, чтобы не быть увлечёнными ошибкой беззакония и порочными [людьми], отпавшими от вашего собственного [настоящего] твёрдого состояния [вашего собственного непреклонного разума].

¹⁸ Но возрастайте в благодати (незаслуженном расположении, духовной силе) и [h]распознании и знании и понимании нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа (Миссии). Ему [да будет] слава (честь, величие) сейчас и в день вечный. Аминь (да будет так)!

Сноски:

a. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.

b. Marvin Vincent, Word Studies.

c. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.

d. Новый Международный Словарь Вебстера предлагает такое определение «мира».

e. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

f. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

g. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

h. Hermann Cremer, Biblico-Theological Lexicon of New Testament Greek.

1 Иоанна

Глава 1

¹ [Наше послание] о Слове Жизни [a]в] Том, Кто существует с начала, Кого мы слышали, Кого мы видели своими [собственными] глазами, Кого мы рассматривали и прикасались своими [собственными] руками.

² И Жизнь [a]как аспект Его существования] явилась (открылась, продемонстрировала себя), и мы [как очевидцы] видели и свидетельствуем и возвещаем вам Жизнь, вечную Жизнь [a]в Нём], Кто уже существовал с Отцом и Кто [фактически] сделался видимым (открылся) нам [Его последователям].

³ Что мы видели и что [сами] слышали, мы также сообщаем вам, чтобы вы также могли [a]принять и наслаждаться общением как партнеры и соучасники с нами. И [это] общение, которое мы имеем [как [a]отличительный знак христиан], с Отцом и Сыном Его Иисусом Христом (Мессией).

⁴ И мы пишем сейчас это вам, чтобы наша радость [в которую включены и вы] была полной [и чтобы [b]ваша радость была совершенной].

⁵ И это послание [послание [a]обетования], которое мы слышали от Него и которое сейчас сообщаем вам: Бог есть Свет, и нет в Нем никакой тьмы [c]нет, ни в чем].

⁶ [Итак] если мы говорим, что мы вместе разделяем и наслаждаемся общением с Ним, когда сами живем, ходим и поступаем во тьме, мы говорим ложь и не живем и не исполняем Истину [которая представлена в Евангелии].

⁷ Но если мы [действительно] живем и ходим в Свете, как и Он [Сам] в Свете, мы имеем [истинное, непрерывное] общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Его Сына, очищает (удаляет) нас от всякого греха и всякой вины [держит нас чистыми от греха во всех его формах и проявлениях].

⁸ Если мы говорим, что мы не имеем греха [отказываемся признавать себя грешниками], мы обманываем и вводим самих себя в заблуждение, и Истины [которая представлена в Евангелии] нет в нас [не живет в наших сердцах].

⁹ Если мы [свободно] признаем, что мы грешники, и исповедуем свои грехи, Он, будучи верным и справедливым (верным Своей природе и обетованиям), простит наши грехи [отпустит наши беззакония] и [полностью] очистит нас от всей неправедности [всего, что не соответствует Его воле в целях, мыслях и действиях].

¹⁰ Если мы говорим (утверждаем), что мы не согрешили, то мы противоречим Его Слову и делаем Его фальшивым и лживым, и Его Слова нет в нас [божественного послания Евангелия нет в наших сердцах].

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.

b. Во многих древних рукописях читается "ваша радость".

c. Литературный перевод.

Римлянам

Глава 1

¹ ОТ ПАВЛА, слуги Иисуса Христа (Мессии), призванного быть апостолом (специальным посланником), отделенного для [проповеди] Евангелия (благой вести) Божьего и от Бога,

² Которое Он заранее [давным-давно] обещал через Своих пророков в святых Писаниях –

³ [Евангелие] относительно Своего Сына, Который, что касается плоти (Его человеческой природы) был потомком Давида,

⁴ И [что касается Его божественной природы], согласно Духу святости, был открыто [поразительным, торжественным и чудесным образом] назначен Сыном Божиим в силе, через воскресение из мертвых, а именно об Иисусе Христе, нашем Господе (Мессии, Помазаннике).

⁵ Это через Него мы получили благодать (Божью незаслуженную благосклонность) и [наше] апостольство, чтобы способствовать послушанию вере и сделать учениками ради имени Его среди всех наций,

⁶ И это включает вас, призванных Иисуса Христа и приглашенных [такими, какими вы есть], чтобы принадлежать Ему.

⁷ Всем [вам], возлюбленным Божьим в Риме, призванным быть святыми и назначенными для освященной жизни: Благодать, духовные благословения и мир вам от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

⁸ Прежде всего, благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что [сообщения] о вашей вере стали известны всему миру, и ее хвалят повсеместно.

⁹ Ибо свидетель мой – Бог, Которому служу [всем] духом моим [совершая священническое и духовное служение] в [проповеди] Евангелия и [рассказывая] благуя весть о Сыне Его, как непрестанно вспоминаю о вас в молитвах моих.

¹⁰ Я продолжаю просить, чтобы как-нибудь по воле Божьей теперь, наконец, преуспеть мне и прийти к вам.

¹¹ Ибо я жажду увидеть вас, чтобы передать и разделить с вами некоторый духовный дар, чтобы укрепить и утвердить вас;

¹² То есть, чтобы нам совместно укрепиться, ободриться и утешиться верой друг друга, и вашей и моей.

¹³ Хочу, чтобы вы знали, братья, что я много раз планировал и намеревался прийти к вам, хотя до сих пор встречал препятствия и предотвращения, чтобы иметь некоторый плод (некоторый результат моих трудов) среди вас, как я имею среди остальных язычников.

¹⁴ И перед греками, и перед варварами (перед культурными и некультурными), и перед мудрыми, и перед глупыми, у меня есть обязательство, которое надо осуществить, и пошлина, которую необходимо закрыть, и долг, который надо выплатить.

¹⁵ Итак, что до меня, я желаю и с ревностью готов проповедовать Евангелие и вам, кто находится в Риме.

¹⁶ Ибо я не стыжусь Евангелия (благой вести) Христова, ибо оно есть Божья сила, действующая ко спасению [для избавления от вечной смерти] каждому, кто верит с личной надеждой, уверенной отдачей всего себя и твердым упованием, иудею сперва, а также греку,

¹⁷ Ибо в Евангелии открывается праведность, которую приписывает Бог, как вытекающая из веры, так и ведущая к вере [открывается через путь веры, который

пробуждает еще большую веру]. Как написано, Человек, который через веру праведен и прямой, будет жить, и будет жить верой.

¹⁸ Ибо [святая] Божья ярость и негодование открываются с неба на всякое безбожие и неправедность людей, которые в своей нечестивости подавляют и препятствуют истине, а также делают ее неэффективной.

¹⁹ Ибо то, что известно о Боге, очевидно им и сделалось явным в их внутреннем сознании, поскольку [Сам] Бог показал им это.

²⁰ Ибо с сотворения мира Его невидимая природа и атрибуты, то есть, Его вечная сила и божество, сделались понятными и отчетливо различимыми в том и через то, что было создано (работу Его рук). Так что [люди] без извинения [без какой либо защиты или оправдания],

²¹ Потому что, когда они узнали и распознали Его как Бога, они не почтили и не прославили Его как Бога и не возблагодарили Его. Но вместо этого они стали бесполезными и безбожными в своих умствованиях [с тщетными воображениями, глупыми размышлениями и тупыми гипотезами], и их бессознательные умы были омрачены.

²² Утверждая себя мудрыми, они стали глупыми [заявляя о том, что они смышленные, они сделали себя простаками].

²³ И славу, величие и превосходство бессмертного Бога они променяли и представили образами, похожими на смертного человека, птиц, зверей и рептилий.

²⁴ Поэтому Бог предал их в похотях их [собственных] сердец сексуальной нечистоте, чтобы они бесчестили свои тела между собой [бросили их на унижающую силу греха],

²⁵ Потому что они променяли Божью истину на ложь, и поклонялись и служили скорее творению, чем Творцу, Который благословен вовеки! Аминь (да будет так).

²⁶ По этой причине Бог предал их и оставил низменным привязанностям и постыдным страстям. Ибо их женщины заменили свои естественные функции на противоестественные и ненормальные,

²⁷ И также мужчины отвратились от естественных отношений с женщинами и возбуждались (разжигались, были снедаемы) с похотью один к другому – мужчины совершают постыдные дела с мужчинами и претерпевают в их телах и личностях неизбежные последствия и воздаяние за свои ошибки и заблуждения, что является их надлежащим возмездием.

²⁸ И таким образом, поскольку они не заботились признать Бога, или одобрить Его, или счесть Его достойным познания, Бог предал их низости и приговорил их ум делать то, что неправильно и неприлично, но отвратительно,

²⁹ В то время, как они полны (пронизаны и насыщены) всякого рода несправедливости, беззакония, скупой и алчной жадности, и злобой. [Они] полны зависти и ревности, убийства, раздорами, обманом и предательством, злой волей и жестокими путями. [Они] – распространители тайн и сплетники,

³⁰ Клеветники, ненавистные для Бога и ненавидящие Его, полны дерзости, высокомерия [и] хвастовства; изобретатели новых форм зла, непослушны и непокорны родителям.

²¹ [Они] без понимания, бессовестны и неверны, бессердечны, и нелюбимы [и] немилостивы.

³² Хотя они полностью осознают Божий праведный указ, что те, кто делают такие вещи, заслуживают смерти, они не только сами делают их, но и одобряют и аплодируют другим, которые делают их.

Глава 2

¹ Поэтому, ты не имеешь извинения, или защиты, или оправдания, О человек, кто бы ни был, который судишь и осуждаешь другого. Ибо в находясь в позиции судьи и вынося приговор другому, ты осуждаешь самого себя, потому что ты, который судишь, по привычке совершаешь то же самое [что ты критикуешь и осуждаешь].

² [Но] мы знаем, что суд (обвинительный вердикт, приговор) Божий справедливо обрушивается и в согласии с истиной на тех, кто совершает те же самые вещи.

³ И ты думаешь и воображаешь, О человек, когда судишь и осуждаешь тех, кто совершают такое, однако же делаешь то же самое, что избежишь Божьего суда и уклонишься от Его приговора и обвинительного вердикта?

⁴ Или ты [настолько слеп, что] ставишь не во что, злоупотребляешь, презираешь и недооцениваешь богатство Его доброты, снисходительности и долготерпения? Или ты невнимателен или действительно не знаешь [факт] о том, что Божья доброта намеревается привести тебя к покаянию (к изменению твоего ума и внутреннего человека, чтобы принять Божью волю)?

⁵ Но по твоему черствому упрямству и нераскаянности сердца ты собираешь для себя ярость и негодование на день ярости и негодования, когда откроется Божий праведный суд (справедливый приговор).

⁶ Ибо Он воздаст каждому человеку согласно его делам [справедливо, как заслуживают его дела]:

⁷ Тем, кто терпеливым постоянством в делании добра [вытекающем из благочестия] ищет [невидимую, но надежную] славу, честь и [вечную благословенность] бессмертия, даст Он вечную жизнь.

⁸ Но тем, кто эгоистичен, своеволен и непослушен Истине, но отзывчив на нечестивость, будет негодование и ярость.

⁹ [И] скорбь и страдание, и бедствие и стеснение на каждую душу человека, который [по привычке] делает зло, иудею сперва, и также греку (язычнику).

¹⁰ Но слава, честь и сердечный [мир] будут присуждены каждому, кто [по привычке] делает добро, иудею сперва, и также греку (язычнику).

¹¹ Ибо Бог не оказывает пристрастия [чрезмерной благосклонности или несправедливости, у Него ни один человек не отличается от другого].

¹² Все, кто согрешил без Закона, вне [относящегося к] Закону и погибнут, и все, кто согрешил под Законом, будут судимы и осуждены по Закону.

¹³ Ибо только слушающие [читающие] Закон не делается праведными перед Богом, но исполнители Закона, которые будут невиновны, свободны и оправданы.

¹⁴ Когда язычники, которые не имеют [божественный] Закон, инстинктивно делают то, что требует Закон, они сами себе являются законом, поскольку не имеют Закона.

¹⁵ Они показывают, что необходимые требования Закона написаны в их сердцах и действуют там, о чем также свидетельствует их совесть (чувство правильного и неправильного); и их [моральные] решения (их разумные доводы, их осуждающие или одобряющие мысли) обвинят или, возможно, защитят и оправдают [их]

¹⁶ В тот день, когда, как провозглашает мое Евангелие, Бог через Иисуса Христа будет судить людей в отношении того, что они скрывают (их тайных мыслей).

¹⁷ Но если ты носишь имя иудея и полагаешься на Закон и гордишься в Боге и в твоём отношении с Ним,

¹⁸ И знаешь, и понимаешь Его волю, и проницательно одобряешь лучшее и ощущаешь то, что жизненно важно, поскольку ты наставлен Законом;

¹⁹ И если ты убежден, что ты [сам] – поводырь слепым, свет тем, кто вот тьме, и [что

²⁰ Ты -] исправитель глупых, учитель детей, имея в Законе олицетворение знания и истины –

²¹ Что же ты, который учишь других, не научишь самого себя? Когда учишь против воровства, крадешь (берешь то, что тебе не принадлежит)?

²² Ты, который говоришь не прелюбодействовать, прелюбодействуешь [ты непристоен в действиях или мыслях]? Ты, который гнушаешься и отвращаешься

идолов, грабишь храмы [присваиваешь на свои нужды то, что посвящено Богу, таким образом, грабя святилище и совершая кощунство]?

²³ Ты, который хвалишься Законом, нарушением Закона [тайно нарушая, или неосторожно пренебрегая, или открыто преступая его] бесчестишь Бога?

²⁴ Ибо, как написано, имя Божье клеветается и хулится среди язычников из-за вас! [Слова для этой цели из ваших собственных Писаний.]

²⁵ Обрезание действительно приносит пользу, если ты соблюдаешь Закон; но если ты по привычке преступаешь Закон, твое обрезание делается необрезанием.

²⁶ Поэтому, если человек, который не обрезан, соблюдает требования Закона, разве его необрезание не засчитается ему как [равносильное] обрезанию?

²⁷ Тогда те, кто физически не обрезаны, но соблюдают Закон, осудят тебя, который, хоть и имеешь записанный свод законов и обрезание, нарушаешь Закон.

²⁸ Ибо не тот [настоящий] иудей, кто является им внешне и на людях, и не внешнее и физическое обрезание не является [истинным].

²⁹ Но тот иудей, кто таков внутри, и [истинное] обрезание есть от сердца, духовное а не буквальное [материальное]. Его похвала не от людей, но от Бога.

1 Коринфянам

Глава 13

¹ Если я [могу] говорить на языках людей и [даже] ангелов, но не имею любви (которая является причиной, намерением, духовным посвящением ^[a]как любовь, вдохновлённая Божьей любовью для нас и в нас), я всего лишь шумный гонг или кимвал звучащий.

² И если у меня есть пророческие силы (^[b]дар истолкования божественной воли и цели), и понимание всех секретных истин и тайн и обладание всем знанием, и если я имею [достаточную] веру, так что могу и горы переставлять, но не имею любви (Божьей любви в себе), - то я ничто (бесполезен).

³ Даже если я раздам всё имение моё (на обеспечение бедных), и если я отдам тело мое на сожжение или ^[c]чтобы я мог прославиться, но не имею любви (Божьей любви в себе), я ничего не достигну.

⁴ Любовь долготерпит, она терпелива и добра; любовь никогда не завидует и не вскипает от зависти, она не хвастлива или тщеславна, не ведёт себя высокомерно.

⁵ Она не самодовольна (высокомерна и исполнена гордости); она не груба (невежлива) и не ведёт себя непристойно. Любовь (Божья любовь в нас) не настаивает на своих правах или своём пути, потому что она не ищет своего; она не капризна и не раздражительна или обидчива; она не обращает внимания на зло, причинённое ей [не обращает внимания, пострадав незаслуженно].

⁶ Она не радуется несправедливости и неправедности, но радуется, когда побеждает правда и истина.

⁷ Любовь всё покрывает и переносит всё, что приходит, она всегда готова верить в лучшее в каждом человеке, её надежда не увядает из-за обстоятельств, и она всё переносит [без ослабления].

⁸ Любовь никогда не подводит [никогда не исчезает или устаревает или приходит к концу]. Что касается пророчества (^[d]дар истолкования божественной воли и цели), оно будет исполнено и пройдёт; что касается языков, они ликвидируются и прекратятся; что касается знания, оно пройдёт [оно потеряет свою ценность и будет заменено истиной].

⁹ Ибо наше знание отрывочно (неполно и несовершенно), и наше пророчество (наше учение) отрывочно (неполно и несовершенно).

¹⁰ Но когда придёт полнота и (полное) совершенство, неполное и несовершенно исчезнет (вытисниться, изничтожиться и будет заменено).

¹¹ Когда я был ребёнком, я разговаривал как ребёнок, я думал как ребёнок, я вёл себя как ребёнок; а как стал мужчиной, я покончил с младенчеством и оставил его.

¹² Ибо сейчас мы смотрим в зеркало, которое даёт только тусклое (неясное) отражение [реальности как ^[e]в загадке], но потом [когда придёт совершенное] мы увидим реальность лицом к лицу! Сейчас я знаю отчасти (несовершенно), но потом я буду знать и понимать ^[f]полностью и ясно, также как и я был ^[g]полностью и ясно познан и понят ^[h]Богом].

¹³ А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь [вера – убеждённость и уверенность, отражающая человеческое отношение к Богу и к божьему; надежда – радостное и уверенное ожидание вечного спасения; любовь – истинная привязанность к Богу и человеку, растущая из Божьей любви для нас и в нас]; но любовь из них больше.

Сноски:

a. Alexander Souter, Pocket Lexicon.

b. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.

c. Так написано в некоторых древних манускриптах.

d. G. Abbott-Smith, Manual Greek Lexicon.

e. Marvin Vincent, Word Studies.

f. Marvin Vincent, Word Studies.

Ефесянам

Глава 1

¹ Павел, апостол (особенный посланник) Христа Иисуса (Мессии), по божественной воли (цели и выбору Бога) святым (освящённым, отделённым) ^[a] в Ефесе, кто также является верными и преданными и постоянными во Христе Иисусе:

² Пусть благодать (Божье незаслуженное расположение) и духовный мир [который означает мир с Богом и гармонию, единство и невозмущённость] будут вашими от Бога нашего Отца и от Господа Иисуса Христа.

³ Пусть благословен (восхвалён, прославлен и достохвален) будет Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа (Мессии), который благословил нас во Христе всяким духовным (данным Святым Духом) благословением в небесах!

⁴ Так как [в Его любви] Он избрал нас [действительно отобрал нас для Себя как Своё собственное] во Христе прежде основания мира, чтобы мы были святы (освящены и отделены для Него) и непорочны в Его глазах, даже без упрёка, пред Ним в любви.

⁵ Ибо Он предназначил нас (предопределил нас, запланировал в любви для нас) быть усыновлёнными (явленными) как Его собственные дети через Иисуса Христа, в соответствии с целью Его воли ^[b] потому что это угодно Ему и было Его доброму намерению] -

⁶ [Так чтобы мы могли быть] в похвалу и благодарность Его славной благодати (расположения и милости), которую Он так свободно даровал на нас в Возлюбленном.

⁷ В Котором мы имеем искупление (освобождение и спасение) через Его кровь, отпущение (прощение) наших проступков (недостатков и нарушений), в соответствии с богатством и щедростью Его милосердного расположения,

⁸ Которое Он изобильно излил на нас во всякой мудрости и понимании (практическом озарении и рассудительности),

⁹ Делая известным нам тайну (секрет) Своей воли (Своего плана, Своей цели). [И это есть:] По Его благому желанию (Его милостивому намерению), которое Он прежде предназначил и высвободил в ^[c] Нём,

¹⁰ [Он запланировал] для полноты времён и веков, чтобы объединить всё и возглавить и завершить во Христе, [всё] на небесах и на земле.

- ¹¹ В нём мы также были сделаны [Божьим] наследием (частью) и мы приобрели наследство; ибо мы были предназначены (избраны и назначены прежде) в соответствии с Его целью, Кто устраивает всё в согласии с советом и замыслом Своей [собственной] воли,
- ¹² Так чтобы мы, кто сперва понадеялся на Христа [кто сперва возложил свою уверенность в Нём, был предназначен] жить для похвалы Его славы!
- ¹³ В Нём вы также слышали Слово истины, радостную весть (Евангелие) вашего спасения, и уверовали и прилепились и положились на Него, были запечатлены печатью и долговременным обещанием Святого Духа.
- ¹⁴ Это [Дух] является гарантией нашего наследия [первыми плодами, залогом и предвкушением, первым взносом в наше наследие], в предвкушении полного искупления и нашего приобретения [полного] удела – в похвалу Его славы.
- ¹⁵ По этой причине, потому что я услышал о вашей вере в Господа Иисуса и вашей любви ко всем святым (людям Божьим),
- ¹⁶ Я не перестаю благодарить за вас, вспоминая о вас в моих молитвах,
- ¹⁷ [Ибо я всегда молюсь] чтобы Бог нашего Господа Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа мудрости и откровения [озарения тайн и секретов] в [глубоком и близком] познании Его,
- ¹⁸ заполнив глаза вашего сердца светом, так чтобы вы могли знать и понимать надежду в которую Он призвал вас, и какое богатство славного наследия Его во святых (Его отделённых),
- ¹⁹ И [так чтобы вы могли знать и понимать] как безмерно и неограниченно и сверх-велико Его могущество в и для нас верующих, проявленное в действии Его могучей силы,
- ²⁰ Которую Он воздействовал во Христе, когда Он воскрес из мёртвых и посадил Его по Свою [собственную] правую руку на небесах,
- ²¹ Превыше всякого правления и власти и силы и господства и всякого имени, именуемого [превыше всякого титула, которым можно описать] не только в этом веке и в этом мире, но также в веке и мире грядущем.
- ²² И Он положил всё под Его ноги и назначил Его универсальной и верховной Главой церкви [главенство действующее в церкви],
- ²³ Которая есть Его тело, полнота Того, Кто наполняет всё во всём [ибо в этом теле обитает полная мера Того, кто делает всё совершенным, и Кто наполняет всё всюду Собой].

Сноски:

- a. Некоторые манускрипты не содержат «в Ефесе».
- b. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.
- c. Некоторые комментаторы истолковывают «в Нём» со значением «В Нём Самом», в то время как другие видят это как «во Христе».

Глава 2

¹ И вас [Он сделал живыми], когда вы были мёртвыми (умерщвлёнными) [вашими] преступлениями и грехами,

² В которых некогда вы ходили [привычно]. Вы следовали курсу и манере этого мира [были под влиянием тенденций этого настоящего века], следовали за князем силы воздуха. [Вы были послушны и находились под контролем] духа, который до сих пор постоянно действует в сынах непослушания [беспечности, бунта и неверия, кто идёт против целей Бога].

³ Среди них мы как и вы некогда жили и предоставляли себя в страсти нашей плоти [наше поведение управлялось нашей испорченной и чувственной природой], повинаясь импульсам плоти и мыслей разума [наши желания диктовались нашими чувствами и нашими тёмными воображениями]. Мы были тогда по природе детьми [Божьего] гнева и наследниками [Его] негодования, как остальное человечество.

⁴ Но Бог – так богат в Своей милости! Из-за и для удовлетворения великой и чудесной и интенсивной любви, которой Он возлюбил нас,

⁵ Даже когда мы были мертвы (умерщвлены) [нашими собственными] недостатками и преступлениями, Он оживил нас в общении и в союзе со Христом; [Он дал нам самую жизнь Христа Самого, ту же самую новую жизнь, которой Он воскресил Его] благодатью (Его благорасположением и милостью, которую вы не заслужили) вы спасены (^[a]освобождены от суда и стали соучастниками Христова спасения).

⁶ И Он воскресил нас вместе с Ним и посадил вместе [давая нам ^[b]совместное седалище с Ним] на небесах [удостоив наше пребывание] во Христе Иисусе (Мессии, Помазаннике).

⁷ Он сделал это, чтобы Он мог ясно продемонстрировать в грядущих веках неизмеримое (безграничное, превосходное) богатство Его свободной/бесплатной благодати (Его незаслуженного благорасположения) в [Его] доброте и благодати сердца к нам во Христе Иисусе.

⁸ Ибо бесплатной благодатью (Божьей незаслуженной благорасположенностью) вы спасены (^[c]освобождены от суда и стали участниками Христова спасения) через [вашу] веру. И это [спасение] не ваше [не от ваших дел, оно не пришло через ваши собственные усилия], но это подарок Бога;

⁹ Не от дел [не из-за исполнения требований Закона], чтобы никто не хвалился. [Это не является таким результатом, которого мог бы кто-либо достичь, чтобы никто не мог гордиться в этом или взять славу себе].

¹⁰ Ибо мы – Божье [собственная] работа (Его искусство), ^[d]воссозданное во Христе Иисусе, [рождённые заново] чтобы мы могли совершать добрые дела, которые Бог предназначил (запланировал прежде) для нас [избирая пути, которые Он приготовил в дальнейшем], потому что мы должны ходить в них [жить доброй жизнью, которую Он устроил и подготовил прожить для нас].

¹¹ Поэтому, помните, что некогда вы были язычники по плоти, называемые необрезанными теми, кто называл себя обрезанными, ^[d]просто знак по плоти, сделанный человеческими руками.

¹² [Помните что] вы были в то время отделены (жили без) от Христа [исключены от всякой части в Нём], полностью отчуждены и изгнаны от прав Израиля как нации, и чужды заветов [мессианского] обетования [без знания или прав Божьих соглашений, Его заветов]. И вы не имели надежды (ни обетования); вы были в мире без Бога.

¹³ Но сейчас во Христе Иисусе, вы, бывшие некогда [так] далеко, через (посредством) кровь Христа стали близки.

¹⁴ Ибо Он есть [Сам] наш мир (наша связь единства и гармонии). Он сделал из нас обоих [евреев и язычников] одно [тело], и сломал (разрушил, уничтожил) враждебную разделяющую стену между нами,

¹⁵ Уничтожив в Своей [собственной распятой] плоти вражду [созданную] Законом с его постановлениями и указаниями [которые Он аннулировал]; дабы Он из двух мог создать в Самом Себе одного нового человека [один новый вид человечества из двух], делая мир.

¹⁶ И [Он устроил] примирить с Богом обоих [евреев и язычников, объединив] в одном теле посредством креста, таким образом убив взаимную вражду и закончив междоусобицу.

¹⁷ И он пришел и проповедовал радостные вести мира вам, кто были далеки и [мир] тем, кто были близки.

¹⁸ Ибо через Него мы все [и далёкие и близкие] теперь имеем приглашение (доступ) одним [Святым] Духом к Отцу [так, что мы способны достигнуть Его].

¹⁹ Поэтому вы больше не чужие (изгнанники, переселенцы и странники, исключённые от прав гражданства), но вы сейчас имеете гражданство со святыми (Божьим собственным народом, святым и отделённым для Него Самого); и вы принадлежите к Божьему [собственному] семейству.

²⁰ Вы утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа главным краеугольным камнем.

²¹ В Нём всё строение соединено (связано, сварено) вместе в гармонии, и оно продолжает возрастать (расти, увеличиваться) в святой храм в Господе [отделённое и посвященное присутствию Господа].

²² В Нём [и в общении друг с другом] вы сами также созидаетесь [в это строение] с остальными, чтобы сформировать законченное жилище (место пребывания) Бога (посредством, через) Духом.

Сноски:

a. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon of the New Testament.

b. H.A.W. Meyer, Commentary on the New Testament.

c. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon.

d. Arthur S. Way, Way's Epistles: The Letters of St. Paul to Seven Churches and Three Friends.

Глава 3

¹ По этой причине [потому что я проповедую, что вы и верующие евреи являетесь едиными наследниками] я, Павел, узник Христа Иисуса за вас язычников

² предполагаю, что вы уже слышали о руководстве Божьей благодати, которая была вверена мне [чтобы поделиться с вами] для вашей пользы;

³ и что по [божественному] откровению мне стала известна тайна, как я уже писал кратко.

⁴ Ссылаясь на это, когда вы будете читать, вы сможете понять моё проникновение в суть этой тайны Христа,

⁵ которая не была открыта человечеству в других поколениях, как открыта сейчас Его святым апостолам и пророкам [Святым] Духом;

⁶ [Именно это:] что язычники теперь являются едиными наследниками [с евреями] и членами того же тела, и едиными соучастниками [разделяющими] [того же самого божественного] обещания во Христе Иисусе через [их веру в] добрую весть [спасения].

⁷ Ради этого [евангелия] я сделался служителем по дару Божьей благодати, данной мне действием Его силы.

⁸ Мне, [хотя я являюсь] самому меньшему из всех святых (Божьего народа), эта благодать [которая не заслужена] была любезно дана, чтобы провозглашать язычникам добрую весть непостижимого богатства Христа [духовное богатство, которое никто не может полностью понять],

⁹ и сделать ясным [всем] план тайны [касаемо единства верующих евреев и язычников в одном теле] которая [до сих пор] была хранима скрытой в веках в [разуме] Боге, который создал всё.

¹⁰ Теперь же через церковь многогранная мудрость Бога [во всех её бесчисленных аспектах] могла сейчас сделаться известной [открывая тайну] [ангельским] начальствам и властям в небесных местах.

¹¹ Это находится в соответствии с [сроками] вечной целью, которую Он привёл в исполнение во Христе Иисусе нашем Господе,

¹² в котором мы имеем дерзкий и уверенный доступ через веру в Него [то есть, наша вера даёт нам обоснованную смелость свободно и открыто приближаться к Богу через Христа].

¹³ Так что я прошу вас не унывать при моих страданиях ради вас, ибо они являются вашей славой и честью.

¹⁴ По этой причине [приемля величие этого плана, по которому евреи и язычники являются соединёнными во Христе] я преклоняю свои колени [в почтении] перед Отцом [нашего Господа Иисуса Христа],

¹⁵ от которого всякая семья на небесах и на земле ^[a]получает своё имя [Бог – первый и последний Отец].

¹⁶ Пусть Он подарит вам из богатства Его славы, быть сильными и духовно энергичными силой через Его Духа внутри себя, [постоянно пребывая в вашей внутренности и личности],

¹⁷ так, чтобы Христос мог пребывать в ваших сердцах через вашу веру. И чтобы вы, были [глубоко] укоренены и [надёжно] основаны в любви,

¹⁸ были полностью способны воспринять со всеми святыми (Божьим народом) ширину и длину и высоту и глубину Его любви [полное переживание этой удивительной, бесконечной любви];

¹⁹ и [чтобы вы могли прийти и] познали [на практике, через личное переживание] любовь Христа, которая намного превосходит [простое] знание [без переживания], что вы можете быть наполнены [всем своим существом] всею полнотой Бога [так что вы можете иметь обильное переживание Божьего присутствия в своей жизни, полностью наполнены и переполнены Самим Богом].

²⁰ А Тому, кто способен [совершить Свою цель] сделать в чрезмерном изобилии больше, чем всё, что мы осмеливаемся попросить или подумать [беспредельно выше наших самых великих молитв, надежд и мечтаний], по Его силе, которая действует внутри нас,

²¹ Ему слава в церкви и во Христе Иисусе во всех поколениях во веки и веки. Аминь.

Сноски:

а. На греческом, слово семья – это *partia*, которое происходит от *pater*, слово «отец». Концепция семьи имеет начало от Бога.

1 Фессалоникийцам

Глава 1

¹ Павел, Силуан (Сила) и Тимофей, церкви Фессалоникийской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир [внутренний покой и духовное благополучие от Бога].

² Мы всегда благодарим Бога за всех вас, постоянно вспоминая вас в наших молитвах; ³ непрестанно памятуя перед нашим Богом и Отцом вашу работу, заряженную верой, и ваше служение, мотивированное любовью и стойкую надежду в [возвращение] нашего Господа Иисуса Христа. ⁴ ^[a]Братья и сёстры, возлюбленные Богом, мы знаем, что Он избрал вас; ⁵ ибо наша благая весть [касаемо спасения] пришла к вам не только в слове, но также в [присущей ей] силе и во Святом Духе и с великим убеждением [с нашей стороны]. ⁶ Вы стали подражателями нам и [через нас] Господу, после того как вы приняли наше послание во [время] великой скорби с радостью, данной Святым духом; ⁷ так что вы стали примером всем верующим в ^[b]Македонии и Ахайи. ⁸ Ибо слово Господа зазвучало от вас и разнеслось [как гром], не только в Македонии и Ахайи, но в каждом месте [весть о] вашей [великой] вере в Бога распространилась, так что нам не нужно ничего рассказывать о ней. ⁹ Ибо они сами докладывают о нас, говоря какого рода принятие мы имели среди вас, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить живому и истинному Богу, ¹⁰ и [с нетерпением и уверенно] ожидать [пришествие] Его Сына с небес, которого Он воскресил из мёртвых – Иисуса, который [лично] спасает нас от грядущего гнева [и приближает к Себе, даруя нам все привилегии и награды новой жизни с Ним].

а. Буквально, Собратья

б. Греция была поделена на две римские провинции. Северный регион назывался Македонией, а южный Ахайей. Фессалоники были важным морским портом и столицей Македонии.

Глава 2

¹ Ибо вы знаете, братья и сёстры, что наш приход к вам не был неэффективным (бесплодным, напрасным), ² но после того как мы уже пострадали и с нами жестоко обошлись в Филиппах, как вы знаете, при этом в [силе] нашего Бога мы призвали мужество, чтобы провозглашать смело вам благую весть Божью [касаемо спасения] посреди великой оппозиции. ³ Ибо наше воззвание не идёт от заблуждения или нечистых мотивов, ни [мотивировано] обманом [наше послание завершённое, точное и основано на истине – оно не изменяется]. ⁴ Но также как мы были одобрены Богом,

чтобы нам было вверено евангелие [которое сообщает благую весть спасения через веру во Христа], так мы и говорим, не как [если мы пытались] угодить людям [чтобы получить власть и популярность], но чтобы угодить Богу, который испытывает наши сердца [ожидавая лучшего от нас]. ⁵ Ибо как вы хорошо знаете, мы никогда не приходили со словами лести или под предлогом жадности – Бог наш свидетель – ⁶ не искали славы и чести от людей, ни от вас или кого-либо ещё, хотя как у апостолов Христа у нас была сила отстаивать нашу власть. ⁷ Но мы повели себя мягко, когда были среди вас, как посвящённая мать нежно заботится о своих собственных детях. ⁸ Имея такую глубокую любовь к вам, мы ^[a]с удовольствием поделились с вами не только Божьей благой вестью, но также своими собственными жизнями, потому что вы стали так сильно дороги нам.

⁹ Ибо вы помните, ^[b]верующие, наш труд и трудности. Мы работали ночью и днём [занимаясь своим ремеслом], для того чтобы не быть [финансовым] бременем кому-либо из вас, хотя мы свидетельствовали вам евангелие Божие. ¹⁰ Вы свидетели, так и Бог, как бессловесно и благочестиво и безукоризненно было наше поведение по отношению к вам, верующим [в нашего Господа Иисуса Христа]. ¹¹ Ибо вы знаете как мы увещевали и вдохновляли и умоляли каждого из вас как отец [имеет дело со] своими собственными детьми, [направляя вас] ¹² жить жизнью [чести, моральной смелости и личной чистоты] достойной Бога, который [спасает вас и] призывает вас в Его собственное царство и славу.

¹³ И мы также постоянно благодарим Бога за это, что когда вы приняли слово Божье [касаемо спасения], которое вы слышали от нас, вы приняли его не как слово [просто] людей, но как оно истинно есть – слово Божье, которое эффективно действует в вас, верующих [практикующих его неотъемлемую сверхъестественную силу в вере]. ¹⁴ Ибо вы, ^[c]братья и сёстры, стали подражателями церковей Божьих во Христе Иисусе, которые в Иудеи, потому что вы тоже пострадали от того же самого гонения от ваших собственных соотечественников, как они от евреев, ¹⁵ которые ^[d]убили и Иисуса и пророков, и изнуряют и изгоняют нас; и [они] продолжают быть крайне неугодными Богу и [чтобы показать себя] враждебными ко всем людям, ¹⁶ запрещая нам говорить к язычникам (не евреям), чтобы они могли спастись. И так, как всегда, они наполняют [до края] меру своих грехов [предъявленных им Богом]. Но [Божий] гнев уже пришел на них до конца [полностью и навеки].

¹⁷ Но поскольку мы были разлучены от вас, верующих, на короткое время – лицом, но не сердцем – мы пытались с большим желанием увидеть вас лицом к лицу. ¹⁸ Ибо мы хотели прийти к вам – я, Павел, вновь и вновь [хотел прийти], но сатана препятствовал нам. ¹⁹ Ибо кто есть [объект] нашей надежды или радости или победоносный венец победы [когда мы стоим] в присутствии нашего Господа Иисуса в Его пришествии? Не вы ли? ²⁰ Ибо вы – [на самом деле] наша слава и наша радость!

а. Или решительно.

б. Буквально, собратья.

с. Буквально, собратья

d. Иисус Христос с желанием отдал Свою жизнь за наше спасение, Сам позволив быть мучимым и убитым.

Глава 3

¹ Поэтому, когда мы не смогли больше выносить наше разделение [с вами], мы подумали, что лучше остаться одни в Афинах, ² и потому мы послали Тимофея, нашего брата и Божьего слугу в [распространении] благой вести Христа, чтобы укрепить и ободрить вас [увещевать, утешить и упрочить] в отношении вашей веры, ³ так что никто не поколебался этими трудностями [на которые я ссылаюсь]. Ибо вы знаете, что мы были предназначены для этого [как нечто неизбежное в нашем положении]. ⁴ Ибо когда мы были с вами, мы ясно предупреждали вас наперёд, что мы будем переживать гонения; и так, как вы знаете, это случилось. ⁵ По этой причине, когда я больше не мог выносить неизвестности, я послал узнать о вашей вере [как вы держитесь под давлением], из страха, что искушитель искусил вас и наша работа [среди вас] оказалась неэффективной.

⁶ Но теперь, когда Тимофей вернулся от [посещения] вас, и принёс нам добрую весть о вашей [непоколебимой] веры и [вашей горячей] любви, и [доложил], что вы всегда по доброму думаете о нас и дорожите памятью о нас, желая видеть нас также как мы стремимся увидеть вас, ⁷ по этой причине, братья и сёстры, во время всех наших бедствий и страданий мы были утешены и сильно вдохновлены из-за вашей веры [вашим непоколебимым доверием в Бога – полностью предавая самих себя в Его любящие руки]; ⁸ потому что теперь мы действительно живём [вопреки всему], если вы твёрдо стоите в Господе. ⁹ Ибо какую [адекватную] благодарность мы можем предложить Богу за вас в ответ на всю радость и удовольствие, которое мы имеет перед Богом за ваш счёт? ¹⁰ Мы продолжаем ревностно молиться день и ночь, чтобы увидеть вас лицом к лицу, и довершить то, что может быть несовершенным или недостаточным в вашей вере.

¹¹ Пусть же наш Бог и Сам Отец, и Иисус наш Господь направит наши шаги к вам [убрав препятствия, стоящие на нашем пути]. ¹² И пусть Господь увеличит и превысит и переполнит вас в любви к друг другу и ко всем людям, также как мы любим вас; ¹³ с тем, чтобы Он укрепил и установил ваши сердца без стыда в святости в глазах нашего Бога и Отца в пришествии нашего Господа Иисуса со всеми Его ^[a] святыми (Божьим народом).

a. Все рождённые свыше верующие (святые) были возрождены свыше – духовно преображены, обновлены, соделаны святыми и отделены для Божьей цели.

Глава 4

¹ Наконец, верующие, мы просим и убеждаем вас в Господе, чтобы вы следовали наставлению, которое получили от нас о том, как вы должны ходить и угождать Богу (так как вы уже делаете) и что вы были лучше больше и больше [стремясь к целеустремлённой жизни и житии, которое выражает благодарность к Богу за ваше спасение]. ² Ибо вы знаете заповеди и наставления, которые мы дали вам властью

Господа Иисуса. ³ Ибо это есть воля Божья, чтобы вы были освящены [отделены и отстранены от греха]: чтобы вы воздерживались и сторонились сексуальной распущенности; ⁴ чтобы каждый из вас знал, как контролировать своё собственное тело в святости и чести [будучи доступными для Божьей цели и отделёнными от мирских вещей], ⁵ не [чтобы быть использованным] в греховной страсти, как язычники, которые не знают Бога и несведущи о Его воли; ⁶ и чтобы [как и в смысле сексуальной измены] никакой человек не преступал закон и не обманывал своего брата, потому что Господь – мститель за всё это, также как мы говорили вам прежде и серьёзно предупреждали вас. ⁷ Ибо Бог не призвал нас к нечистоте, но к святости [чтобы быть посвящёнными и отделёнными по поведению, которое угождает Ему, будь то на публике или наедине]. ⁸ Итак, тот кто отвергает и пренебрегает этим, не [просто] отвергает человека, но Бога, который даёт Своего Духа вам [чтобы обитать в вас и усиливать вас в победе над искушением].

⁹ Теперь относительно братской любви, нет нужды, чтобы вам писал кто-то, ибо вы были [лично] научены Богом любить друг друга [то есть, иметь неэгоистичное беспокойство о других и делать что-то ради их выгоды]. ¹⁰ Ибо действительно вы уже практикуете это по отношению ко всем ^[a]верующим по всей Македонии [активно проявляя свою любовь и беспокойство о них]. Но мы увещеваем вас, братья и сёстры, чтобы вы были лучше [в этом] больше и больше, ¹¹ и сделали своей целью, чтобы жить тихо и мирно, и заниматься своими собственными делами и работать своими руками, как мы указывали вам, ¹² так чтобы вы вели себя хорошо перед внешними [проявляя хороший характер, личную чистоту и моральную неустрашимость, достойную уважения внешнего мира], и ни в чём не зависели друг от друга в нужде [обеспечивая самих себя].

¹³ Теперь мы не хотим, чтобы вы не были не проинформированы, верующие, о тех, кто усоп [в смерти], чтобы вы не горевали [о них] как другие, не имеющие надежды [превышающей настоящую жизнь]. ¹⁴ Ибо если мы верим, что Иисус умер и воскрес [как в факт, что Он и сделал], так и Бог [таким же способом – воскресив их из мёртвых] приведёт с Ним тех [верующих], кто усоп в Иисусе. ¹⁵ Ибо мы говорим это вам Господнем [собственным] словом, что мы, до сих пор живые и остающиеся до пришествия Господа, не опередим [в Его присутствии] тех [верующих], которые уже усопли [в смерти]. ¹⁶ Ибо Господь Сам сойдёт с небес с криком, с голосом ^[b]архангела и со [звуком] трубы Божьей, и мёртвые во Христе воскреснут первыми. ¹⁷ Тогда те, кто живой и остался [на земле] одновременно будут захвачены (восхищены) вместе с ними [воскресшими] на облаках на встречу Господу в воздухе, и так мы всегда будем с Господом! ¹⁸ Поэтому утешайте и вдохновляйте друг друга этими словами [касаемо нашего воссоединения с верующими, которые уже умерли].

а. Буквально, собратья.

б. Только Михаил идентифицирован как архангел (Даниила 10:13, Иуда 9).

Глава 5

¹ Но что касается времён, точных сроков и дат, собратья, нет необходимости писать что-либо к вам.

² Ибо вы сами достоверно знаете, что день [возвращения] Господа придёт [неожиданно и внезапно] как вор ночью.

³ Когда люди будут говорить: «всё хорошо и надёжно» и «мир и безопасность», тогда в один момент непредвиденное разрушение (разорение и смерть) придёт так внезапно как муки родов постигают женщину с ребёнком; и у них не будет способа избежать, ибо не будет выхода.

⁴ Но вы не во тьме [не во власти её силы], собратья, чтобы этот день застал вас с удивлением как вор.

⁵ Ибо все вы - сыны света и сыны дня; мы не принадлежим ни ночи ни тьме.

⁶ Соответственно тогда не будем спать, как прочие делают, но будем бодрствовать (начеку, осторожны) и будем трезвиться (успокоены, собраны и осмотрительны).

⁷ Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

⁸ Но мы принадлежим дню; поэтому, будем трезвиться и облечёмся в броню (латы) веры и любви и в шлем надежды спасения.

⁹ Ибо Бог не определил нас на [Его] гнев [Он не избрал нас, чтобы осудить нас], но [чтобы мы могли] обладать [Его] спасением через Господа нашего Иисуса Христа (Мессии),

¹⁰ Умершего за нас, чтобы мы, живы ещё или мертвы [в Христовом пришествии], жили вместе с Ним и разделяли Его жизнь.

¹¹ Посему ободряйте (предупреждайте, увещевайте) друг друга и назидайте (укрепляйте) один другого, как вы и делаете.

¹² Также молим вас, собратья, уважать трудящихся среди вас [распознавать их за то, кто они есть, признавать и быть признательными и уважать их всех] – ваших лидеров, кто над вами в Господе и кто предупреждает и доброжелательно бранит и увещевает вас.

¹³ И почитайте их очень высоко и имейте большое любящее почтение в [здравую и благожелательную] благодарность за их работу. Будьте в мире между собою.

¹⁴ И мы ревностно молим вас, собратья, увещевайте (предупреждайте и серьёзно советуйте) тех, кто переходит черту [бездельников, бесчинных и буйных]; ободряйте робких и малодушных, помогайте и поддерживайте слабые души, [и] будьте очень терпеливы ко всем [всегда удерживая свой темперамент].

¹⁵ Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и ищите делать хорошее друг другу и всем.

¹⁶ Будьте счастливы [в своей вере] и радуйтесь и имейте радостное сердце (всегда);

¹⁷ Непрестанно молитесь [молясь с настойчивостью];

¹⁸ Благодарите [Бога] во всём [в независимости от обстоятельств, будьте благодарны и воздавайте благодарение], ибо такова о вас воля Божия для вас [те, кто] во Христе Иисусе [Открывателе и Посреднике этой воли].

¹⁹ Не угашайте (подавляет или подчиняйте) [Святого] Духа;

²⁰ Не отвергайте и не призирайте дары и высказывания пророков [не обесценивайте пророческие откровения и не презирайте наставления или увещевания или предупреждения].

²¹ Но испытывайте и проверяйте всё [пока не сможете распознать] что есть хорошее; [чтобы] крепко держаться этого.

²² Удерживайтесь от зла [убегайте и отчуждайтесь от него] в какой бы форме или виде оно не было.

²³ И пусть же Сам Бог мира освятит вас во всей полноте [отделит вас от мирского, очистит и полностью сконцентрирует на Боге]; и пусть ваш дух и душа и тело будут во всей целостности и полноте [и найдутся] без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа (Мессии).

²⁴ Верен Призывающий вас [к Себе] и достоин полного доверия, Который и сотворит сие [исполнит Его призвание, освящая и храня вас].

²⁵ Собратья, молитесь за нас.

²⁶ Приветствуйте всех братьев святым поцелуем.

²⁷ Заклинаю вас Господом прочесть сие послание перед всеми братьями.

²⁸ Благодать (незаслуженное благоволение и благословения) Господа нашего Иисуса Христа (Мессии) со всеми вами. Аминь (да будет так).

2 Фессалоникийцам

Глава 1

¹ Павел, Силуан (Сила) и Тимофей,

Церкви Фессалоникийской в Боге нашем Отце и Господе Иисусе Христе: ² Благодать вам и мир [внутренний покой и духовное благополучие] от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

³ Мы всегда должны и действительно морально обязаны [как должники] благодарить Бога за вас, ^[a]братья и сёстры, как подобает, потому что ваша вера всё более возрастает, и [неэгоистичная] ^[b]любовь друг ко другу постоянно увеличивается. ⁴ Поэтому мы говорим о вас с гордостью среди церквей Божьих о вашей твёрдости [вашей непоколебимой выносливости и терпении] и вашей твёрдой веры среди всех гонений и [сокрушающих] бедствий, которые вы претерпеваете. ⁵ Это есть несомненное доказательство праведного суда Бога [знак Его справедливого приговора], так что вы будете рассматриваемы достойными Его царства, за которое вы на самом деле страдаете. ⁶ Ибо после всего этого справедливо Богу воздать бедствием тем, кто причинил бедствие вам, ⁷ и дать облегчение вам, кто пострадал и нам также, когда Господь Иисус явится с небес со Своими могучими ангелами в пламени огня, ⁸ совершая [полное и законченное] мщение тем, кто не [ищет] знать Бога и игнорирует и отвергает покоряться евангелию нашего Господа Иисуса [выбирая не реагировать на Него]. ⁹ Эти люди получают наказание и претерпят кару ^[c]вечного уничтожения, будучи изгнаны от присутствия Господа и от славы Его силы, ¹⁰ когда Он придёт прославиться в Своих святых в тот день [то есть, прославится через изменённые жизни принявших Его как Спасителя и отделённых для Его цели], и создать удивление среди всех уверовавших, потому что наше свидетельство вам было принято с верой и доверием [и подтверждено в ваших жизнях]. ¹¹ С учётом этого, мы постоянно молимся за вас, чтобы наш Бог посчитал вас достойными вашего призвания [к вере] и [Своей] силой исполнил всякое желание о благом, и совершил все [ваши] дела веры, ¹² чтобы имя нашего Господа Иисуса было прославлено в вас [тем, что вы делаете], и вы в Нём, в соответствии с [драгоценной] благодати нашего Бога и Господа Иисуса Христа.

а. Буквально, собратья, включая всех рождённых свыше верующих.

б. Ключ к пониманию этого и других заявлений о любви в том, чтобы знать, что эта любовь (по гречески, агапэ) не просто предмет эмоций, а делание чего-то ради выгоды другого, то есть, неэгоистичная забота о другом и желание искать лучшего для другого.

с. Не полное уничтожение, но потеря всех значимых вещей.

Глава 2

¹ Теперь касаемо пришествия нашего Господа Иисуса Христа и нашего ^[a]совместного собрания, чтобы встретить Его, мы просим вас, ^[b]братья и сёстры, ² не спешить расстраиваться или тревожиться ни [так называемым пророческим откровением] от духа или послания или письма [приписываемого как] от нас о том, что день Господа [уже] наступил. ³ Пусть никто никак не обманет или запутает вас, ибо этот день не придёт пока ^[c]отступничество не придёт прежде [то есть, великое восстание, оставление веры служителями христианами], и человек беззакония не откроется, сын разрушения [антихрист, предназначенный быть уничтоженным], ⁴ который противится и возвышает себя [так горделиво и так нагло] над ^[d]всяким так

называемым богом или объектом поклонения, с тем, чтобы он [действительно вошел и] занял своё место в храме Бога, публично провозглашая, что он сам и есть Бог.⁵ Помните ли вы, что когда я ещё был с вами, я говорил вам об этом?⁶ И вы знаете, что сдерживает его теперь [от того, чтобы быть явленным]; так что он будет явлен в своё собственное [назначенное] время.⁷ Ибо тайна беззакония [восстание против Божьей власти и грядущее правление беззакония] уже в действии; [но оно сдержано] до тех пор, пока сдерживающий не будет взят с пути.⁸ Затем беззаконник [антихрист] будет явлен и Господь Иисус сразит его дыханием Своих уст и сведёт к его концу явлением Своего пришествия.⁹ Пришествие [антихриста, беззаконника] оного проявится через активность сатаны [с использованием] великой силы [всякого рода фальшивых чудес] и [вводящих в заблуждение] знамений и ложных чудес [каждое из которых ложные],¹⁰ и через неограниченное соблазнение ко злу и всякому обману нечестием погибающих, потому что они не приняли любовь истины [евангелия], чтобы быть спасёнными [они были духовно слепы и отвергли истину, которая бы спасла их].¹¹ Из-за этого Бог пошлёт на них вводящее в заблуждение влияние, [действие ошибок и заблуждения] чтобы они поверили лжи,¹² для того чтобы были осуждены все, кто не поверил истине [о своём грехе и нужде в спасении через Христа], но вместо этого наслаждались несправедностью.

¹³ Но мы должны и [морально] обязаны [как должники] всегда благодарить Бога за вас, возлюбленных Господом верующих, потому что Бог избрал вас от начала для спасения через ^[e]освящающую работу Духа [которая отделила вас для Божьей цели] и по вашей вере в истину [Божьего слова, которое ведёт вас к духовной зрелости].¹⁴ Именно с этой целью Он призвал вас через наше евангелие [благую весть о смерти, погребении и воскресении Иисуса], чтобы вы могли приобрести и разделить славу нашего Господа Иисуса Христа.¹⁵ Итак, ^[f]братья и сёстры, стойте твёрдо и держитесь [крепко] вероучений, которым вы были научены, или через слово уст или письмо от нас.

¹⁶ Пусть же наш Господь Иисус Христос Сам и Бог наш Отец, который возлюбил нас и дал нам вечное утешение и ободрение и благу [хорошо обоснованную] надежду [спасения] по Своей благодати,¹⁷ утешит и вдохновит вас и укрепит ваши сердца [храня их прочными и устремлёнными] во всяком хорошем деле и слове.

a. Т.е., восхищение верующих.

b. Буквально, собратья.

c. Павел ссылается на специфическое, будущее событие.

d. Или всякого, кого называют Богом.

e. Есть два вида освящения: во-первых, позиционное освящение значит «отделение для Бога» и в некоторых случаях, «отделение для Божьей цели»; во-вторых, практическое освящение является поступательным процессом и значит возрастание в праведной жизни. Оно зависит от упования человека на Святого Духа.

f. Буквально, собратья.

Глава 3

¹ Наконец, братья и сёстры, постоянно молитесь за нас, чтобы слово Господа быстро распространялось и было в почтении [победоносно прославляемо], также как это было у вас; ² и [молитесь], чтобы мы были избавлены от испорченных и злых людей; ибо не все имеют веру. ³ Но Господь верен, и Он укрепит вас [поместив вас на твёрдом основании] и защитит и направит от злого. ⁴ У нас есть уверенность в Господе касаясь вас, что вы делаете и продолжите делать то, что мы повелеваем. ⁵ Пусть Господь направит ваши сердца в любовь Божью и в стойкость и терпение Христа.

⁶ Теперь мы заповедуем вам, верующие, во имя нашего Господа Иисуса Христа и Его властью, чтобы вы отходили и сторонились всякого брата или сестры, которые ведут недисциплинированную жизнь и не живут в соответствии с обычаем и учением, которое ^[a]вы приняли от нас. ⁷ Ибо вы сами знаете, как вы должны следовать нашему примеру, потому что мы не действовали в недисциплинированной или неподходящей манере, когда мы были с вами [мы никогда не были без дела или ленивы, и не избегали наших обязанностей], ⁸ не ели ничей хлеб, не заплатив за него, но тяжело работали день и ночь [чтобы оплачивать себя], так чтобы мы не были финансовым бременем кому-либо из вас [для нашей поддержки]; ⁹ не потому что мы не имеем право на такую поддержку, но [мы обеспечивали себя своей собственной финансовой поддержкой] предлагали самих себя как образец для вас, чтобы вы бы последовали нашему примеру. ¹⁰ Пока же мы были с вами, мы обычно давали вам такое распоряжение: если кто-то не желает работать, тогда ^[b]не ешь. ¹¹ Действительно, мы слышим, что некоторые среди вас ведут недисциплинированную и неподобающую жизнь, совсем не работая, но действуя назойливо [вмешиваясь в дела других людей]. ¹² Таким людям мы заповедуем и увещеваем в Господе Иисусе Христе, остепениться и работать тихо и зарабатывать свою собственную пищу и другие необходимости [поддерживая себя вместо зависимости от гостеприимства других]. ¹³ А что до [части] вас, ^[c]верующие, не уставайте и не отчаивайтесь в делании доброго [но продолжайте делать то, что правильно без ослабления].

¹⁴ Если же кто-нибудь [в церкви] не повинуется сказанному нами в этом письме, особенно отметьте этого человека и не связывайтесь с ним, чтобы ему было стыдно и он покался. ¹⁵ Не относитесь к нему как к врагу, но продолжайте увещевать его как [верующего] брата.

¹⁶ Пусть же Господь мира Сам дарует вас Свой мир во все времена и во всём [мир и духовное благополучие, которое приходит к тем, кто ходит с Ним, вне зависимости от жизненных обстоятельств]. Господь со всеми вами.

¹⁷ Я, Павел, пишу вам это последнее приветствие своей собственной рукой. Это отличительный знак в каждом письме [моём, что показываем, что оно подлинное]. Это то, как я пишу [мой подчерк и подпись]. ¹⁸ Благодать нашего Господа Иисуса Христа со всеми вами.

а. В одном раннем манускрипте написано «они».

б. Т.е., если кто-то способен, но не желает работать, чтобы обеспечивать себя или свою семью, несправедливо для него получать необходимое для жизни бесплатно от тех, кто желает работать.

с. Буквально, собратья.

Титу

Глава 1

¹ Павел, раб Божий и апостол (особенный посланник) Иисуса Христа (Мессии), чтобы стимулировать и продвигать веру избранных Божьих и вести их в правильное различение и распознавание и знакомство с Истиной, которая принадлежит и гармонизирует и стремиться к благочестию,

² [Покоясь] в надежде вечной жизни, обещав которую верный Бог не мог обмануть прежде начала вековых времён.

³ А [сейчас] в Своё собственное назначенное время Он явил (сделал известным) Своё Слово и открыл его как Своё послание через проповедь, вверенную мне по повелению Бога нашего Спасителя;

⁴ Титу, моему истинному дитя по совместной (общей) вере: Благодать (благоприятствование и духовное благословение) и [сердечный] мир от Бога Отца и Господа Христа Иисуса нашего Спасителя.

⁵ По этой причине я оставил тебя [после себя] в Крите, чтобы ты мог привести в порядок то, что было повреждено и закончить то, что было оставлено недоделанным, и чтобы ты мог назначить старейшин и поставить их над церквями (собраниями) в каждом городе, как я указал тебе.

⁶ [Эти старейшины должны быть] люди, которые без сомнения являются чистыми и безупречными, муж одной [только] жены, чье дети [хорошо воспитаны и являются] верующие, не укоряемые за потерю морали, послушания и не буйные и бесчинствующие.

⁷ Ибо епископ (надзиратель) как Божий слуга должен быть непорочен, не своенравен или высокомерен или дерзок; он не должен быть вспыльчивым или склонен к выпивке или драке (скандалам, насилию); он не должен быть жадным и алчным ради нечистой прибыли (финансовых достижений);

⁸ Но он должен быть гостеприимен (любящий и дружелюбный к верующим, особенно к странникам и иностранцам); [он должен быть] любящий добро [хороших людей и хорошего], здравомыслящий (благоразумный, осмотрительный), честный и справедливый, благочестивый и религиозно правильный, сдержанный и умеющий держать себя в руках.

⁹ Он должен держаться точного и истинного Слова Божьего, как он был научен, так чтобы он мог давать наставления и ободрения в соответствии (здравой) доктриной и

опровергать и обличать тех, кто противоречит и противостоит ей [показывая упрямым их ошибки].

¹⁰ Ибо есть многие бесчинствующие и буйные люди, которые бесполезны (поверхностны, пусты) и обманщики, заблуждающиеся сами и обманывающие других. [Это верно для] особенно из обрезанных [которые перешли из иудаизма].

¹¹ Их уста должно заграждать, ибо они приносят горе и разрушают целые семьи, уча чему не должно, ради цели получения выгоды и постыдной корысти.

¹² Один из них [самих], их собственный пророк, сказал: «Критяне всегда лжецы, опасные звери, бесполезные и ленивые обжоры».

¹³ И это свидетельство о них [действительно] верно. Поэтому обличай их резко [безжалостно, даже сурово], дабы они были здравы в вере и свободны от ошибок,

¹⁴ [И могли показать свою здравость] не внимая иудейским мифам и басням и постановлениям [правилам] [всего лишь] людей, отвергающих и отвращающихся от Истины.

¹⁵ Для чистых [в сердце и совести] всё чисто, но для оскверненных и испорченных и неверующих нет ничего чистого; сам их ум и совесть осквернены и загрязнены.

¹⁶ Они утверждают, что знают Бога [признают, понимают и знакомы с Ним], но отрицают и отрекаются и отказываются от Него тем, что делают; они гнусны и омерзительны, неверующие и непокорные, вероломные и бунтовщики, и [они] неспособны и бесполезны для любого доброго дела [действия или предприятия].

Глава 2

¹ Но ты [что касается тебя], учи тому, что сообразно со здоровой (правильной) доктрине [характеру и правильной жизни, соответствующей истинным христианам].

² Увещевай стариков людей быть сдержанными, почтенными (серьёзными), здравомыслящими, владеющими собой и здоровыми в вере, в любви и в стойкости и терпении [Христа].

³ Заявляй старицам подобным же образом быть почтительными и набожными в своём поведении, как подобает тем, кто вовлечён в святое служение, не клеветницами или рабами пьянству. Они должны давать хорошие советы и быть учителями тому что правильно и благородно,

⁴ Так, чтобы они мудро вразумляли молодых женщин быть ^[a] разумными и рассудительными (сдержанными, дисциплинированными) и любить своих мужей и детей,

- ⁵ Иметь самоконтроль, быть целомудренными, попечительными о доме, добрыми (добросердечными), настраивающие и подчиняющие самих себя своим мужьям, чтобы слово Божье не подвергалось порицанию (стыду или дискредитации).
- ⁶ Подобным же образом, увещевай молодых быть сдержанными и вести себя благоразумно (относясь к жизни серьёзно).
- ⁷ И показывай себя со всяким уважением, чтобы быть образцом и моделью добрых дел и работы, уча тому, что есть чисто, являя серьёзность [имея серьёзные намерение к истине и чистоте мотивов], с достоинством и серьёзностью.
- ⁸ И пусть твоё наставление будет обосновано и соответственно и с мудростью и цельностью, решительно и ^[b] неопровержимо и выше порицания, так чтобы оппонент был посрамлён, не найдя чем опровергнуть или сказать что злое о нас.
- ⁹ [Скажи] рабам быть подчинёнными своим господам, угождать и удовлетворять во всём. [Предупреди их] не перечить и возражать,
- ¹⁰ Не красть, беря вещи малой цены, но представлять себя истинно верными подданными и полностью надёжными и достойными доверия во всём, так чтобы во всё вы могли быть украшением и вызывали уважение к учению [которое есть] от и о Боге нашем Спасителе.
- ¹¹ Ибо благодать Божья [Его незаслуженное благоволение и благословение] пришла (явилась) для освобождения от греха и вечного спасения всех людей.
- ¹² Она научила нас отвергать и отказываться от всякого безбожия (безверия) и мирских (похотливых) желаний, чтобы жить сдержанно (умеренно, с самообладанием), честно, благочестиво (духовно цельно) в нынешнем мире,
- ¹³ Ожидая и ища [исполнения, реализации нашей] благословенной надежды, до славного явления нашего великого Бога и Спасителя Христа Иисуса (Мессии, Помазанника),
- ¹⁴ Который отдал Себя ради нас, чтобы избавить нас (купить нашу свободу) от всякого беззакония и очистить для Себя народ [Его особенный, народ, который] ревностный и исполненный энтузиазма [жить жизнью, которая добра и наполнена] полезными делами.
- ¹⁵ Скажи [им всем] сие. Увещевай (советуй, ободряй, предупреждай) и укоряй со всякой властью. Пусть никто не презирает и не пренебрегает и не умоляет тебя [веди себя и учи достойно уважения].

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament: Греческий глагол переведённый здесь как «тренировать» означает «вразумлять, отрезвлять, сдерживать, дисциплинировать».

Глава 3

¹ Напоминай людям подчиняться [их] судьям и властям, быть послушными, быть приготовленными и желающими делать всякое правильное и достопочтенное дело,

² Никого не злословить, не оскорблять и не говорить злое, избегать споров, быть кроткими (уступчивыми, мягкими и примирительными) и являть полную любезность ко всем.

³ Ибо мы также были некогда бессмысленны и бесчувственны, своевольны и непокорны, заблудшие потерянные; [мы тоже были когда-то] рабами разного рода страстей и удовольствий, растрчивая свои дни в злобе и зависти, полны ненависти (гнусны, мерзки) и ненавидели друг друга.

⁴ Но когда явилась благодать и добротолубие Бога нашего Спасителя к человеку [как человеку],

⁵ Он спас нас, не из-за каких-то дел праведности, которые мы совершили, но из-за Своей собственной жалости и милости, через очищение [купание] нового рождения (возрождения) и обновления Святым Духом,

⁶ Которого Он излил [столь] обильно на нас через Иисусу Христа нашего Спасителя.

⁷ [И Он сделал это для того] чтобы мы могли быть оправданными Его благодатью (Его расположением, полностью незаслуженным), [чтобы мы могли быть признанными и ценными в соответствии с Божественной волей в целях, мыслях и действиях], и чтобы мы могли стать наследниками вечной жизни соответственно [нашей] надежды.

⁸ Это послание весьма достойно доверия, и касательно этих вещей я хочу, чтобы ты настаивал твёрдо, так чтобы те, кто уверовал в (доверился и положился на) Бога, были бы прилежными в благочестивых занятиях и делали хорошее, ибо это [не только] превосходно и правильно [само по себе], но [это] хорошо и полезно для людей.

⁹ Но избегай бестолковых и глупых споров и родословий и разногласий и прений о Законе, ибо они бесполезны и безрезультатны.

¹⁰ [Что касается] того, кто раскольник [еретический сектант и причина разделений], после первого и второго убеждения его, отвергай [его от вашего общения и больше не имей с ним никаких дел],

¹¹ Хорошо известно, что таковой окончательно изменился (развратился и испортился); продолжает грешить [хотя он] чувствует вину и самоосуждён.

¹² Когда я пошлю Артему или [возможно] Тихика к тебе, не теряй времени, очень постарайся прийти ко мне в Никополь, ибо я решил провести зиму там.

¹³ Очень постарайся ускорить Зину законника и Аполосса на их пути; смотри, чтобы у них не в чём не было недостатка.

¹⁴ И пусть наши собственные [люди по-настоящему] учатся упражняться в добрых делах (в честном труде и достопочтенном занятии), так чтобы они могли быть способными восполнять необходимые нужды ^[a] когда бы ни потребовалось и не жили без работы, без занятий и бесплодной жизнью.

15 Все кто со мной, желают быть памяты тебе. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать (Божье расположение и благословение) да будет со всеми вами. Аминь (да будет так).

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies.

Филимону

¹ Павел, узник [ради] Христа Иисуса (Мессии) и наш брат Тимофей, Филимону, нашему дорогому возлюбленному сотруднику в нашей работе,

² И Апфии, нашей сестре, и Архиппу, нашему сослуживцу [в Христианской битве], и церкви [собранию, которая встречается] в твоём доме:

³ Благодать (духовные благословения и благоволение) всем вам и [сердечный] мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа (Мессии).

⁴ Я благодарю моего Бог за тебя всякий раз, когда я вспоминаю тебя в моих молитвах,

⁵ Поскольку я продолжаю слышать о твоей любви и о твоей лояльной вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и [которую ты являешь] всем святым (Божьим освященным людям).

⁶ [И я молюсь], чтобы участие твоей веры могло производить и способствовать полному признанию, уважению, пониманию и драгоценному познанию всякой доброй [вещи], которая принадлежит нам во [нашей идентификации с] Христе Иисусе [и в Его славе].

⁷ И ибо я получил великую радость, утешение и поощрение от твоей любви, потому что сердца святых [твоих товарищей-христиан] ободрены и обновлены через тебя, [мой] брат.

⁸ Поэтому, хотя я имею великую смелость во Христе повелевать тебе делать то, что прилично, необходимо, и следует тебе делать,

⁹ Тем не менее, я предпочел обращаться к тебе из любви – Я, Павел, посланник [Христа Иисуса], старик, а также узник ради Него –

¹⁰ Я прошу тебя ради моего [собственного духовного] сына Онисима [что означает "полезный"], которого я родил [в вере], пока был в плену этих цепей.

¹¹ Однажды он был бесполезен для тебя, но сейчас он действительно полезен тебе, равно как и мне.

¹² Я посылаю его к тебе обратно ^[a]собственной персоной, [и это все равно, что послать] само мое сердце.

¹³ Я выбрал его, чтобы держать его со мной, для того, чтобы он мог служить моим нуждам вместо тебя, пока я нахожусь в заключении ради Евангелия.

¹⁴ Но я решил ничего не делать, пока сперва не проконсультируюсь с тобой и не получу твое согласие, чтобы твоя доброжелательность рассматривалась не как результат принуждения или давления, но казалась добровольным [с твоей стороны].

¹⁵ Возможно именно для этой цели он был отделен [от тебя] на время, чтобы ты мог принять его обратно как своего навсегда,

¹⁶ Но уже не как раба, а как [нечто] большее, чем раба, как брата [христианина], особенно дорогого мне, но гораздо более дорогого тебе, и по плоти [как слугу], и в Господе [как брата по вере].

¹⁷ Если я для тебя партнер и ^[a]товарищ по общению, пригласи и прими его, как если бы ты [пригласил и принял] меня.

¹⁸ И если он поступил с тобой в чем-то неправильно или задолжал [тебе], запиши это на мой счет.

¹⁹ Я, Павел, пишу это моей собственной рукой, Я обещаю воздать это [сполна] – и не говорю ничего [что фактически] ты мне должен самого себя!

²⁰ Да, брат, позволь мне иметь некоторую пользу от тебя в Господе. Взбодри и обнови мое сердце во Христе.

²¹ Я написал тебе с [совершенной] уверенностью в твоём послушании, зная, что ты сделаешь гораздо больше, чем я прошу.

²² В это самое время приготовь гостевую комнату [ожидая с твоим большим гостеприимством] для меня, ибо я надеюсь через твои молитвы быть дарованным [иметь милостивую привилегию прийти к] тебе.

²³ Привет тебе от Епафраса, узника вместе со мною во [по причине] Христа Иисуса (Мессии), Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

²⁴ И [от] Марка, Аристарха, Димаса и Луки, моих сотрудников.

²⁵ Благодать (благословение и благоволение) Господа Иисуса Христа (Мессии) с вашим духом. Аминь (да будет так).

Сноски:

a. Marvin Vincent, Word Studies in the New Testament.

Откровение

Глава 3

¹ И ангелу (посланнику) собранию (церкви) в Сардисе напиши: Это слова Имеющего семь Духов Божьих [^[a]семеричный Святой Дух] и семь звёзд: знаю твою историю и знаю твои дела; ты предполагаешь, что жив, но [в реальности] ты мёртв.

² Пробуди себя и продолжай бодрствовать, и воодушевись и укрепляй то, что осталось и что близко к смерти; ибо Я не нашел из того, что ты делал [любой твоей работы], соответствующим требованиям Моего Бога или совершенству в Его глазах.

³ Итак, вспомни уроки, которые ты принял и слышал; постоянно держи их на сердце и повинуйся им, и покайся. В случае если ты не пробудешь себя и не продолжишь бодрствовать и наблюдать, Я найду на тебя как вор, и ты не узнаешь и не догадаешься, в какой час Я приду.

⁴ Впрочем у тебя есть несколько человек в Сардисе, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белом, потому что они достойны и заслужили.

⁵ Побеждающий будет радоваться в белых одеждах, и Я не изглажу и не вычеркну имя его из Книги Жизни; Я признаю его [как Своего] и исповедую имя его открыто пред Отцом Моим и пред ангелами Его.

⁶ Способный слышать, да слышит и внимает тому, что [Святой] Дух говорит собраниям (церквям).

⁷ И ангелу (посланнику) собранию (церкви) в Филадельфии напиши: Это слова Святого, Истинного, имеющего ключ Давидов, Который открывает - и никто не закроет, закрывает - и никто не откроет:

⁸ Я знаю твои [записанные] дела и что ты сейчас делаешь. Смотри! Я широко открыл дверь пред тобою, и никто не сможет закрыть её; Я знаю, что ты немного имеешь

силы, и при этом ты сохранил Слово Моё и оберегал послание Моё и не отрёкся от имени Моего.

⁹ Обрати внимание! Я сделаю из тех, кто в синагоги сатаны, которые говорят, что они иудеи, но не суть таковы, а лгут, - вот, Я сделаю то, что они придут и поклоняться пред ногами твоими и познают, что Я возлюбил тебя.

¹⁰ Поскольку ты оберёг и сохранил слово терпения Моего [усвоил урок ^[b]терпения Моего с ^[c]ожидающей выносливостью, Которую Я дал тебе], то и Я сохраню тебя [в безопасности] от часа искушения (испытания), которое придёт на весь мир, чтобы испытать живущих на земле.

¹¹ Я скоро приду; держи, что имеешь, дабы кто не ограбил тебя и не лишил венца твоего.

¹² Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего; он никогда не будет выставлен и уже не выйдет вон, и напишу на нем имя Бога Моего и имя города Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

¹³ Могущий слышать, да слышит и внимает тому, что Дух говорит собраниям (церквям).

¹⁴ И ангелу (посланнику) собрания (церкви) в Лаодикии напиши: так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Источник и Начало и Автор Божьего творения:

¹⁵ Я знаю твои [записанные] дела и что ты сейчас делаешь; ты ни холоден или горяч. О, если бы ты был холоден, или горяч!

¹⁶ Но как ты тепел, а не горяч и не холоден, Я изблюю тебя из уст Моих!

¹⁷ Ибо ты говоришь: «я богат, я преуспел и вырос в благосостоянии и ни в чем не имею нужды», а не осознаёшь и не понимаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

¹⁸ Поэтому Я советую тебе купить у Меня золото, очищенное и испытанное огнём, чтобы ты мог быть [истинно] богатым, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

¹⁹ Кого Я [нежно и ласково] люблю, тем рассказываю об их недостатках и обличаю и убеждаю и упрекаю и наказываю [Я дисциплинирую и наставляю их]. Итак, прояви энтузиазм, будь ревностен и гори усердием и покайся [измени своё разум и намерения].

²⁰ Вот, Я стою у двери и стучу; если кто слышит и слушает и внимает Моему голосу и открывает дверь, Я воду к нему и буду есть с ним, и он [будет есть] со Мной.

²¹ Побеждающему дарую сесть возле Меня на престоле Моём, как и Я победил и сел рядом с Отцом Моим на престоле Его.

²² Способный слышать, да слышит и внимает тому, что [Святой] Дух говорит собраниям (церквям).

Сноски:

a. Richard of St. Victor, cited by Richard Trench, Synonyms of the New Testament.

b. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon of the New Testament: греческое слово, которое мы переводим как «терпение», рисует картину «терпения, непреклонного ожидания» кого-то или чего-то.

c. Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon of the New Testament: греческое слово, которое мы переводим как «терпение», рисует картину «терпения, непреклонного ожидания» кого-то или чего-то.

Скачано с сайта **И**^{outpouring.ru}**злияние**